

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 71 (1962)  
**Heft:** 28

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Basel, den 12. Juli 1962

Nr. 28

Revue suisse des Hôtels  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
71e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue  
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein  
71. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 60 Cts. le numéro

# hotel revue

## La Swissair demeure compétitive

Exposé de M. W. Berchtold, délégué du conseil d'administration de Swissair à l'assemblée générale 1962

L'exercice 1961, sur lequel nous vous faisons rapport aujourd'hui, laissera dans les annales de l'aviation commerciale le souvenir d'une phase de transition difficile. A une cadence rapide, toutes les grandes sociétés de navigation aérienne ont mis en service un nombre croissant d'avions à réaction, ce qui a entraîné un excédent du tonnage offert. Les conséquences de cette expansion ont été d'autant plus fortement ressenties l'an dernier que l'essor du trafic aérien est demeuré sensiblement inférieur, non seulement aux prévisions, mais aussi au taux d'accroissement des années précédentes. Toutes les sociétés ont subi, plus ou moins, les répercussions de cette fâcheuse évolution, survenue à une époque où elles devaient supporter les lourdes charges financières dues à l'introduction des avions à réaction. De surcroît, Swissair a dû supporter les conséquences défavorables de la livraison très tardive de ses Convoir « Coronado ». Bien que nous ne soyons pas satisfaits des résultats financiers du dernier exercice qui ne permettent pas de rémunérer notre capital social,

**nous pouvons, néanmoins, relever que notre compagnie s'est encore bien tirée de cette période difficile lorsque l'on voit les déficits annoncés par de grandes et importantes entreprises du transport aérien.**

Quoi qu'il en soit, on doit se demander aujourd'hui si le progrès technique n'a pas pris, dans le domaine du transport aérien, un rythme et un cours susceptibles de menacer gravement l'existence des petites et moyennes sociétés. Une telle évolution a, depuis longtemps, été prédite par certains critiques de notre société et il peut être tentant de voir une confirmation de leurs prévisions dans les résultats peu satisfaisants de l'exercice écoulé.

Il est incontestable que le passage à la propulsion à réaction a vu la mise en service d'appareils de dimensions inconnues jusqu'à maintenant, dont la capacité de transport s'est accrue de façon aussi prodigieuse que leur prix d'achat. L'exploitation des sociétés de navigation aérienne nécessite, de ce fait, des capitaux beaucoup plus importants. Une telle évolution favorise évidemment le processus de concentration. Elle ne se déroule pas, toutefois, dans un marché stationnaire, mais en pleine expansion, et cela pour chacun. Il y a 10 ans encore, Swissair faisait face avec trois DC-6B au trafic de la ligne de l'Atlantique-Nord et elle avait eu de la peine à se procurer, alors, les 25 millions de francs nécessaires à l'acquisition de ces unités. C'est la raison pour laquelle elle avait dû assurer les services sur cette route, pendant un an et demi, avec deux appareils seulement. Aujourd'hui, trois DC-8 sont exploités, représentant un capital de 100 millions de francs et ayant une capacité de production quatre fois supérieure. Bien que leur coefficient d'occupation ait encore laissé à désirer l'an dernier, les frais d'exploitation ont été entièrement couverts. La route de l'Atlantique-Nord a laissé un bénéfice. Ce résultat démontre que Swissair a su s'adapter aux exigences du progrès technique et que le potentiel de trafic de la Suisse est suffisamment extensible pour le lui permettre.

Le fait que les turbo-réacteurs consomment de plus grandes quantités de carburant que les moteurs à pistons a entraîné l'accroissement considérable que l'on connaît des dimensions des avions. Une vitesse atteignant presque celle du son exigeait, dans l'intérêt d'une exploitation rationnelle, des appareils capables de franchir l'Atlantique-Nord sans escale. Cette nécessité a conduit à la construction d'un très gros avion long-courrier qui, malgré son prix d'achat élevé, s'est révélé rentable dans son domaine particulier d'emploi. Le changement de proportions ressort déjà du fait que les 63 tonnes de carburant emportées par un DC-8 sont nettement supérieures au poids maximum autorisé au décollage d'un DC-6B, qui est de 48 tonnes. Le poids du carburant et celui de la charge utile d'un long-courrier à moteurs à pistons s'équilibreraient à peu près : un DC-6B peut emporter 10 tonnes de carburant et 8 tonnes de charge utile. Les 63 tonnes de carburant d'un DC-8, en revanche, représentent trois fois et demi la charge utile, de 17 tonnes, et

également presque le poids de l'appareil vide. Pour le DC-6B, le poids maximum de carburant n'atteint que la moitié de celui de l'avion vide.

Abstraction faite des plus grandes dimensions, ces rapports de poids ont eu pour conséquence de faire dépendre, dans une plus large mesure, la rentabilité des avions à réaction de la possibilité de les affecter aux parcours pour lesquels ils sont conçus. Le DC-6B était un appareil universel, pouvant être utilisé de manière économique, non seulement comme long-courrier, mais aussi sur les lignes à courtes distances et à trafic intense. La rentabilité de l'avion à réaction diminue rapidement lorsqu'il n'est pas affecté aux lignes où il est le plus rationnel. C'est dire que, pour obtenir une relation favorable entre les frais d'exploitation et les recettes, nous devons nous scier plus fortement qu'auparavant d'utiliser les divers types d'appareils sur les trajets leur convenant le mieux. Ces circonstances placent dans une situation difficile les compagnies qui ne figurent pas parmi les plus grandes. Il faut choisir entre le principe de la standardisation de la flotte et celui du rendement optimum de l'exploitation. Opter pour la normalisation, c'est accepter d'affecter les long-courriers de gros tonnage, dont la concurrence rend l'utilisation indispensable sur la ligne de l'Atlantique-Nord — dans notre cas le DC-8 — à des routes qui n'exigent pas des appareils ayant un aussi grand rayon d'action et qui ne permettent pas d'utiliser entièrement leur capacité de transport. Cette solution implique une exploitation coûteuse et des investissements élevés ; le nombre des appareils nécessaires peut, en effet, à peine être réduit, même si l'on met en service de très gros avions. De la sorte, une société de relative importance faible ne peut pas entièrement bénéficier des avantages de la rationalisation au même titre qu'une très grande entreprise.

## Die Wirtschaftsverbände zur Konjunkturpolitik

wpk. — Der Zentralverband schweizerischer Arbeitgeber-Organisationen und der Vorort des Schweiz. Handels- und Industrievereins haben in einem gemeinsamen Kreis Schreiben vom 14. Juni 1962 an ihre Mitgliedorganisationen und Sektionen erklärt, dass die Fortführung und Intensivierung der Konjunkturdämpfungsmaßnahmen heute noch dringender erscheine als zuvor. Nachdem bereits auf Grund des ersten, im Januar dieses Jahres veröffentlichten Appells der Spitzenverbände in einer Reihe von Branchenorganisationen Preisstabilitätsabklärungen abgegeben und freiwillige Abmachungen über die Beschränkung der Investitionen und der Zahl der Arbeitskräfte getroffen wurden, sollten diese guten Beispiele nun in weiteren Industriezweigen Schule machen. Den betreffenden Mitgliedorganisationen wird daher nahegelegt, noch in diesem Sommer Beschlüsse zu fassen, die zur Beruhigung des Preis-klimas, zur Mässigung der Investitionstätigkeit und zur Entspannung der Arbeitsmarktlage beitragen können. Ferner wird empfohlen, bei Lohnerhöhungen, die über den Teuerungsausgleich hinausgehen, vermehrte Zurückhaltung walten zu lassen und auf dem Wege der Verständigung mit den Gewerkschaften dahin zu wirken, dass von weiteren Arbeitszeitverkürzungen abgesehen wird, da diese sofort einen zusätzlichen Personalbedarf entstehen lassen und somit allen Massnahmen zur Eindämmung der Nachfrage nach Arbeitskräften zuwiderlaufen. Den Firmen wird in Erinnerung gerufen, dass durch gegenseitige Lohnüberbietung keine einzige zusätzliche Arbeitskraft im Inland mobilisiert werden kann. In den Anwerbemethoden sollte eine verstärkte Disziplin Platz greifen. Der häufige Arbeitsplatzwechsel übt einen nachteiligen Einfluss auf die Produktivität aus und wirkt in ungesunder Weise lohn- und preissteigernd. Den Verbänden wird daher empfohlen, Gentlemen's Agreement über die Nichtanstellung von Arbeitskräften, die wiederholt ihre Stelle gewechselt haben, abzuschliessen, wie dies bereits in einigen wichtigen

### Trois types d'avions

Ces raisons nous ont engagés à choisir pour notre flotte, trois types d'avions à réaction : le DC-8 pour les longues distances, la « Caravelle » pour les courtes distances et le Convoir « Coronado » pour les distances moyennes. Si nous avions voulu limiter à un type d'appareil notre flotte de quadriréacteurs, nous aurions été contraints, pour desservir de manière appropriée nos lignes de longueurs moyennes, d'acquiescer cinq autres DC-8 — ce qui aurait affecté le « Coronado » aux lignes européennes. Nous devons donc accepter l'inconvénient de devoir étendre l'entraînement et l'instruction technique du personnel à un type supplémentaire et à stocker davantage de pièces de rechange. En revanche, nous sommes convaincus que notre service technique a une plus grande flexibilité que celui d'une grande exploitation standardisée. La solution avec trois types d'appareils cause un surcroît de dépenses relativement faible qui, cependant, reste loin derrière les frais d'exploitation, les amortissements et les charges de capital qu'aurait entraînés le choix de deux types d'avions seulement, impliquant, par la force des choses, un excédent de capacité.

La division du travail établie avec le SAS a, d'autre part, beaucoup contribué à faciliter l'introduction de trois types d'avions à réaction. Malheureusement, la situation financière précaire de notre partenaire l'a contraint à réviser le programme commun pour le développement de la flotte et à renoncer, après coup, à acquiescer ses propres « Coronado ». Les modalités de la collaboration technique, dont le principe est maintenu, seront ajustées de manière appropriée à la nouvelle situation. Swissair serait d'ailleurs en mesure, si elle y était contrainte par les circonstances, d'assurer seule et de manière économique l'entretien des trois types d'appareils à réaction dont elle dispose. Nous ne pensons cependant pas que cette éventualité intervienne.



Altdorfer Teilsplele — Gastwirt Carl Gistler spielt die Rolle Tels in hervorragender Weise.

Il ressort de ce qui précède que la mise en service des avions à réaction a placé toutes les sociétés, grandes et petites, devant d'importants problèmes et de sérieuses difficultés transitoires au point de vue financier.

**Les fondements économiques vitaux de notre entreprise n'ont cependant pas été ébranlés par le progrès technique.**

Swissair dispose, aujourd'hui, d'une flotte moderne pleinement capable d'affronter la concurrence et de faire face aux besoins des prochaines années. La livraison tardive du « Coronado » nous a causé des difficultés sensibles. Elle a fait ressortir de façon tangible un risque que l'on ne peut pas écarter quand il s'agit de telles nouveautés. Depuis sa mise en service, l'appareil a magnifiquement fait ses preuves : pilotes et passagers en sont enthousiasmés. Nous sommes convaincus que nous possédons, avec le Convoir « Coronado », un avion moyen-courrier excellent et économique.

Nous plus grands soucis en corrélation avec la mise en service des appareils à réaction n'ont, cependant, pas été d'origine technique ou économique. Ils ont été provoqués par les questions touchant les droits de trafic.

### Dangers d'un protectionnisme

Nous n'avons jamais, quant à nous, partagé l'optimisme excessif de ceux qui, au lendemain de la guerre, croyaient à l'établissement d'un régime de liberté absolue dans ce domaine. Malgré le développement considérable que nous avons dû donner à notre société pour suivre le progrès et rester capables d'affronter la concurrence, nous avons toujours été conscients qu'il ne s'agissait pas simplement de faire flotter le pavillon suisse partout dans le monde, mais que la tâche impartie à notre compagnie nationale de navigation aérienne est de servir les intérêts de l'économie suisse et d'établir les liaisons avec le monde qu'exigent et que justifient les relations économiques de notre pays.

Il apparaît, aujourd'hui, toujours plus clairement que la conception d'une liberté illimitée du trafic aérien — analogue à celle de la liberté des mers — était illusoire, pour la simple raison que l'espace aérien qui s'étend au-dessus d'un pays relève de sa souveraineté. Or, les Etats considérant que leur propre trafic aérien est d'intérêt vital pour eux, ne veulent pas accorder aux entreprises étrangères le libre exercice de leur activité. Dans ces conditions, aucune société de navigation aérienne ne peut espérer se vouer essentiellement à un trafic entre pays tiers. Elle doit, de plus en plus, justifier son droit à l'existence sur chaque ligne par un trafic

### Aus dem Inhalt :

Lire entre autres dans ce numéro :

Rousseau als Wegbereiter des Fremdenverkehrs	2
Tote Städte, der letzte Fortschritt	2
Quatre mois prometteurs	3
Delegiertenversammlung der Familienausgleichskasse	3
La PAHO a 29 ans	4
Freiheit oder Knechtschaft (Wilhelm Tell in Altdorf)	4
Chronique littéraire de Paul André	16
400 Jahre Schützenhaus Basel	17
Selbstbedienungsréaaurant auf Gurten-Kulm	18
Le lait, un aliment important pour l'automobiliste	18

de base en provenance et à destination du pays dont ses avions battent le pavillon.

On peut, en soi, considérer ce principe comme rationnel et raisonnable. On risque, cependant, qu'il soit interprété dans un esprit inspiré du chauvinisme le plus étroit et que son application n'aboutisse à un brutal système de pression et de contrainte. Dans une telle éventualité, non seulement le voyageur perdrait sa liberté de choisir telle ou telle entreprise dans les limites d'une concurrence raisonnablement réglementée, mais encore les sociétés protégées par ce dirigisme totalitaire ne redouteraient plus l'aiguillon de la concurrence et prèneraient tout intérêt à assurer de bonnes prestations. L'ensemble du transport aérien mondial serait sensiblement freiné dans son développement naturel.

Notre entreprise doit actuellement faire face, en Amérique du Sud, à un regrettable cas d'application d'une politique protectionniste sans égard. On sait que, l'autome dernier, le Brésil a dénoncé l'accord de trafic aérien avec la Suisse, après que Panair de Brasil eût supprimé, pour des raisons incompréhensibles, le service qu'elle assurait depuis des années avec notre pays. Avec consternation, nous avons dû nous rendre à l'évidence que certains milieux influents caressaient l'intention de n'accorder à Swissair aucun droit de trafic commercial au Brésil pour ses avions à réaction. On a tenté d'expliquer ce comportement en prétendant qu'un petit pays comme la Suisse ne dispose pas d'un potentiel de trafic véritable et suffisant à destination du Brésil et que le progrès technique rend nécessaire une concentration du trafic dans les grands centres. La surprise la plus désagréable fut, cependant, de constater sans équivoque que nos voisins européens, plus exactement certains milieux proches de l'Air Union ont trempé dans cette affaire dans le dessein d'éliminer ainsi, par force, la concurrence incommode de Swissair dans le secteur de l'Atlantique-Sud. On sait aussi qu'à déclenché, il y a deux ans, la guerre des tarifs sur cette route, de sorte que le but de cette manœuvre apparaît maintenant clairement.

Lorsque nous sommes menacés par une telle façon de procéder, il ne s'agit plus seulement d'un préjudice porté aux intérêts commerciaux de notre société, mais bien d'une atteinte aux droits élémentaires et vitaux de la Suisse, contre laquelle notre pays doit se défendre avec tous les moyens dont il dispose.

Aussi les autorités fédérales nous ont-elles accordé leur plein appui et nous sommes en mesure de prouver au gouvernement brésilien que la Suisse, en tant que pays de provenance et de destination du trafic aérien entre le Brésil et l'Europe, occupe l'une des premières places. Il existe un véritable potentiel de trafic entre les deux pays qui est le reflet des étroites relations économiques liant la Suisse au Brésil. La Suisse est, parmi tous les pays du monde, le troisième en ce qui concerne les investissements de capitaux au Brésil; cela se répercute largement sur le trafic. On ne peut pas, non plus, écarter ces faits en alléguant, comme cela a été tenté, qu'une partie de ce trafic n'a pas son origine véritable et sa dernière destination en Suisse. Dans la mesure où il s'agit de simples transbordements, nous admettons qu'il y a trafic entre pays tiers, un trafic qui n'a pas directement affaire avec notre pays et son propre potentiel de trafic. Qu'un tel trafic ne doive pas fournir l'aliment principal d'un service aérien suisse peut être admis comme une exigence équitable. Swissair ne sera pas menacée dans son existence si les autorités étrangères fixent, selon ces critères, la capacité qu'elles lui accordent.

## Rousseau als Wegbereiter des Fremdenverkehrs

Das Jahrhundert Rousseaus gilt als eines der grössten in der Menschheitsgeschichte. Es gibt wohl kaum eine Epoche, die mit einer so grossen Zahl von bedeutenden Geistern aufwarten kann, wie dieses 18. Jahrhundert. In die Reihe dieser Grossen gehört auch der am 28. Juni 1712 in Genf geborene Philosoph, Musiker und Dichter Jean-Jacques Rousseau.

Er hatte wohl nie im Leben daran gedacht, dass man dereinst seinen 250. Geburtstag zum Anlass eines «Rousseau-Jahres» nehmen würde, und ebensowenig, dass seine «Nouvelle Héloïse» eine derartige Hochflut von Schweizerreisen auslösen könnte.

Im Frühjahr 1761 erschien nämlich im Pariser und Amsterdamer Buchhandel ein neuer Liebesroman «La Nouvelle Héloïse», der den bis anhin nur in aufklärerischen Kreisen bekannten Verfasser über Nacht auf die ruhmvolle Höhe eines Voltaire erhob und ihn zum Wegbereiter des schweizerischen Fremdenverkehrs machte. So lohnt es sich wohl, auf dieses einzigartige Manifest der Liebe und der Naturverehrung einen Blick zu werfen.

Bezeichnend ist zunächst die Wahl des Buchtitels: Der Name «Héloïse» ist dem klassischen, französischen Liebesroman entnommen und will offenbar diese berühmteste Liebesgeschichte des Mittelalters in der zeitgenössischen Form der Aufklärung wieder aufleben lassen. Das ist Rousseau denn auch auf eine ganz neue Art gelungen. Sein Gefühlsüberschwang verbindet sich mit einem echten Ton von Pathos zu einer neuen kraftvollen Sprache. Es ist die Sprache der starken Gefühle und Empfindungen; die Sprache der Liebe ebenso wie die des neuen Naturalismus.

Rousseaus Romanhelden führen ein weltverlorenes, bitter-süßes und trotz schliesslicher Entsagung glückseliges Leben. Der Held der Geschichte, Saint-Preux, ist aber kein anderer als Rousseau selbst. Und in diesen Helden projiziert er nun seine geheimsten Sehnsüchte und Wünsche. Was er vermisst oder zu vermissen glaubt, sein Held hat es im Übermass: Saint-Preux ist reich, jung, schön, berühmt, verliebt — und wird wieder geliebt von Julie, der neuen Héloïse.

Cependant, si le droit devait être refusé à Swissair de transporter de notre pays jusqu'à la destination de leur choix les personnes venues en Suisse pour une raison ou une autre, les intérêts légitimes de la Confédération seraient touchés. La force de rayonnement naturelle de la Suisse est faite de multiples facteurs économic, touristiques, culturels et politiques. Ils sont à la base du potentiel suisse de trafic.

**Si notre pays ne veut pas capituler dans le domaine du transport aérien et se laisser faire violence, il doit agir avec énergie pour que lui soit reconnu le droit de son pavillon sur ce potentiel. Tout pays qui veut participer activement au trafic aérien mondial doit être prêt à défendre ce droit.**

Les nations maritimes assimilent toute discrimination de leur pavillon à une atteinte à leurs droits vitaux élémentaires et elles réagissent en conséquence. L'exemple du Brésil pourrait faire école. Lorsque notre compagnie compte, dans sa lutte pour ses droits vitaux naturels, sur l'appui du peuple suisse et de ses autorités, cela ne signifie pas du tout qu'elle appelle à l'aide le protectionnisme de l'Etat pour résister à la concurrence étrangère. Mais, la mesure dans laquelle notre pays est prêt à défendre le droit de son pavillon contre les tentatives de pression étrangère peut avoir une importance vitale pour le transport aérien suisse. Dans cette situation, il est inquiétant de constater qu'une grande organisation nationale, telle que l'Automobile Club de Suisse, donne ouvertement la préférence à des compagnies étrangères simplement parce que, dans un conflit opposant les associations automobiles aux agences de voyages, Swissair n'a pas voulu prendre position unilatéralement en faveur des premières. Si cela devait devenir une règle et que de tels obstacles soient placés, dans son propre pays, sur la route de la compagnie suisse d'aviation, il pourrait arriver que le pavillon suisse ne soit plus en mesure de conserver sa position sur les routes aériennes.

Dans le cas du Brésil, nous avons pu arriver, entre-temps, à un règlement provisoire. Celui-ci nous permet, jusqu'à l'échéance de l'accord qui a été dénoncé — soit jusqu'à la mi-juin — d'utiliser le «Coronado» pour assurer les deux services hebdomadaires à destination de l'Amérique du Sud. Cela, toutefois, après que nous furent imposées des restrictions discriminatoires. De nouvelles négociations devront être entamées aux fins de rechercher une solution durable. Nous avons le confiant espoir que notre pays trouvera dans les milieux gouvernementaux brésiliens des amis soucieux d'apprécier avec objectivité les justes demandes de Swissair et d'éviter que soient troublées les traditionnelles relations d'amitié entre les deux pays.

**Dans la mesure où il s'agit de maintenir sa position dans une compétition internationale disciplinée et contenue dans les limites de la loyauté, notre entreprise peut envisager l'avenir avec confiance. Nous disposons d'un parc d'avions moderne et apte à faire face à la concurrence, adapté au potentiel de trafic de la Suisse, ce qui nous permet de l'exploiter rationnellement. Nous avons pu suivre le progrès technique et la clientèle internationale apprécie nos services.**

Nous avons également confiance que notre pays continental, dont les liens avec le monde sont nombreux, ne laissera pas son pavillon être chassé des routes du transport aérien mondial sans se défendre avec toute son énergie contre les mesures arbitraires.

Und wie eine Fanfare tönt durch das ganze Buch der Ruf «Zurück zur Natur» zu einem ursprünglicheren und noch nicht von der Zivilisation angekränkelten Robinson-Dasein. Denn der Mensch ist von Natur aus gut, war die Überzeugung des bisher vom Leben tief enttäuschten Rousseau. Als Ort der Handlung wählte er den Genfersee mit seinen sonigen Ufern und Hügeln sowie auch das Wallis, das er von früheren Wanderungen her kannte. Unvergesslich, wie es Rousseau verstand, besonders die Landschaft des Genfersees in ihrer ganzen Zauberhaftigkeit aufleuchten zu lassen.

Auf diese «glückliche» Liebes- und Naturbekenntnisse schied das der Französischen Revolution entgegenstehende Rokokozeitalter nur gewartet zu haben. Der Erfolg war überwältigend: Man stritt sich um noch vorhandene Exemplare und «vermietete» solche sogar um ein Mehrfaches des Kaufpreises — und dies trotz der in etwa 40 Jahren erschienenen 70 Auflagen. Überflüssig zu sagen, dass selbst Goethes «Werther» ohne diesen Bestseller wohl nie geschrieben worden wäre.

Ebenso überwältigend war auch die sofort einsetzende Fremdeninvasion: Wollte man doch diese Traumlandschaft am Genfersee möglichst bald kennenlernen. Aus ganz Europa pilgerten Natur- und Rousseau-Schwärmer an die Gestade des Genfersees. Und da bekanntlich mit dem Essen auch der Appetit zunimmt, war es nur folgerichtig, dass sehr bald auch die Schönheiten des Berner Oberlandes und der Innerschweiz entdeckt wurden.

Vor Rousseau hatte schon Albrecht von Haller mit seinem «Alpen»-Gedicht beträchtliches Aufsehen erregt. Auch Rousseau kannte dieses bereits ins Französische übertragene Gedicht. Galten die Berge und Alpen bis anhin fast allgemein als «scheussliche Wildnis», vor der man sich hüten musste, so änderte sich nun dies: Aus der Feindin wurde eine Freundin.

Wie unwägend diese neue Freundschaft gewesen sein muss, erkennt man bald, wenn man beispielsweise jenes englischen Wörterbuches aus dem Jahre 1755 gedenkt, in dem die Gebirge noch als «krankhafte Auswüchse und unnatürliche Geschwülste der Erdoberfläche» definiert wurden...

Vorerst begnügte man sich noch mit der Idylle, mit Wanderungen und romantischer Naturschwärmerei; erst nach und nach wagte man sich auch auf die Gipfel.

So erschloss sich innert weniger Jahrzehnte Gebiet um Gebiet dem aufkommenden Tourismus. Schon 1784 konnte man in Deutschland hören, dass die Schweiz von allen Ländern Europas am meisten von Fremden besucht werde. Welche Entwicklung, wenn man bedenkt, dass noch die Schweiz der 50er Jahre hauptsächlich als Durchzugsland fremder Kaufleute bekannt war! Höchstens dass unsere Heilquellen besucht wurden, über die schon der berühmte Paracelsus Abhandlungen schrieb.

Eine Schweizer Reise gehörte von nun an — man denke nur an Goethe — ins Programm des gebildeten Europäers. Um die Jahrhundertwende gab es denn auch bereits erste Reisehandbücher, die alle einen romantischen Einschlag hatten.

Anfangs des 19. Jahrhunderts gesellte sich zu unserm Wegbereitern Rousseau und Haller noch ein Dritter: Friedrich Schiller, der Dichter des «Tell»; wie alle seine früheren Dramen stand auch der «Wilhelm Tell» unter dem Leitspruch «in tyrannos», denn schon der 23jährige Regimentsmedicus auf die Titelseite seiner «Räuber» setzte.

Wieder war es ein literarisches Werk, diesmal ein Schauspiel, dessen Hintergrund das grossartige Panorama der Innerschweizer Alpen bildete. Die Innerschweiz war bereits dem Tourismus zugänglich. Und Goethe, der sie schon kannte, war es ja, der Schiller ihre Grossartigkeit beschrieb; denn Schiller ist nie in der Schweiz gewesen!

Der Umfang aber, den nun der Tourismus nach den Tell-Aufführungen annahm, dürfte Schiller sicher mit Stolz erfüllt haben, hätte er ihn noch erlebt. Dass auch das erste schweizerische Musikfest, das im Jahre 1808 auf dem Rigi abgehalten wurde, wesentlich zum Tourismus beigetragen hatte, versteht sich von selbst.

In den 20er Jahren hatten sich beispielsweise folgende Persönlichkeiten in die Rigi-Fremdenbücher eingetragen: Hofrätin Johanna Schopenhauer und zwei Jahre später auch ihr Sohn, der Philosoph Arthur Schopenhauer; ferner Moltke, Bismarck, Uhland und dann auch Eichendorff. Diese Angaben entnehmen wir der ausgezeichneten «Schweizerischen Wirtschafts- und Sozialgeschichte» von Albert Hauser, die letztes Jahr im Eugen-Rentsch-Verlag erschienen ist.

Das Berner Oberland hingegen scheint schon damals auf englische Touristen einen besonderen Reiz ausgeübt zu haben. Dies dürfte hauptsächlich Lord Byron zugeschrieben werden, dessen «Manfred»-Dichtung, die im Berner Oberland spielt, einen wahren Fremdenstrom auslöste.

In Jean-Jacques Rousseau ehren wir also nicht den einzigen, wohl aber den bedeutendsten Wegbereiter unseres Fremdenverkehrs. R. M.

## Ausländer im Gastgewerbe unentbehrlich

Der eine oder andere Feriengast kritisiert die starke Abhängigkeit der Hotellerie und des Gastgewerbes von ausländischen Arbeitskräften. Oft sieht er sich gezwungen, sich über Einzelfragen in einer fremden Sprache mit dem Kellner, Portier oder auch dem Zimmermädchen zu unterhalten. Dabei ist allerdings zu bedenken, dass Hotellerie und Gastgewerbe stets einen überdurchschnittlich hohen Prozentsatz von Fremdarbeitern beschäftigen. Durch den zunehmenden Personalangel hat sich natürlich die Lage noch zuspitzigt. Schon im Hinblick auf den Saisoncharakter und die lange und vielfach auch wenig regelmässige Arbeitszeit steht die Hotellerie auf dem Arbeitsmarkt nicht sonderlich hoch im Kurs. Um so notwendiger ist der Zuzug ausländischer Kräfte, ohne die eine grössere Anzahl von Saisonbetrieben und auch Gaststätten ihre Pforten wohl schliessen müssten. Damit aber würde der

## «Tote Städte» — der letzte Fortschritt?

Ladenschlussfrage tangiert die Fremdenverkehrsinteressen

(n) Die Frage der Regelung des Ladenschlusses steht seit Jahren in lebhafter Diskussion. Sie hat durch die vorläufig noch nicht abgeschlossene Tendenz zur weiteren Verkürzung der Arbeitszeit noch zusätzliche Aktualität erlangt. Nicht selten ist nun die Auffassung anzutreffen, dass der Detailhandel die Arbeitszeitverkürzung wohl am einfachsten durch die Verkürzung der Öffnungszeiten der Geschäfte gewähren würde. So ist in verschiedenen Konsumentzentren eine Bewegung zugunsten der Früherverlegung des Ladenschlusses am Samstag in Bewegung gekommen, d. h. es sollte statt beispielsweise um 17 Uhr, bereits um 15 Uhr geschlossen werden. Eine «Testabstimmung» unter der Bürgerschaft der Gemeinde Horgen am Zürichsee hat inzwischen allerdings gezeigt, dass die Mehrheit der Bürger — und auf diesen Entscheid hatten indirekt sicher auch die Frauen einen erheblichen Einfluss — diese Art der Arbeitszeitverkürzung, d. h. auf Kosten der Öffnungszeiten der Lagengeschäfte in keiner Weise wünscht. Der Vorstoss wurde deutlich abgelehnt, dies zur Enttäuschung der Gewerkschaften, die indessen nicht bestreiten können, dass wohl vornehmlich ihre eigenen Leute für den späteren Ladenschluss votiert haben, da hier recht reale Konsumenteninteressen auf dem Spiele stehen.

Neuerdings wird die Ladenschlussfrage auch mit der 5-Tage-Woche für das Verkaufspersonal in Verbindung gebracht. Man fordert, dass die Ladengeschäfte gemeinsam an einem bestimmten Wochentag, am ehesten am Montag, gänzlich geschlossen werden sollten, damit dem Personal dann ebenfalls zwei zusammenhängende freie Tage gewährt werden können.

Über 100 Detailhandelsgeschäfte in Schaffhausen haben inzwischen diese Regelung eingeführt. Erfreulicherweise sind einige wenige, vor allem auch grössere Geschäfte aber nicht zu dieser Neuerung übergegangen. Sie gewähren die 5-Tage-Woche

## Ein Gast meint...

Brief an einen Freund

Lieber unbekannter Freund im Hotelbetrieb, lieber Schuhputzer!

Wer Du bist — darf ich Dir Du sagen? — weiss ich nicht. Bist Du die gleiche nicht zu missende Hilfskraft, die vom frühen Morgen an den Herrschaften das Gepäck besorgt, vom Zimmer zur Halle, von der Halle (wenn die Gäste bezahlt haben) zum Auto oder gar zur Bahn? Oder bleibst Du hinter den Kulissen versteckt? Hilfst Du in der Küche, im Magazin, im Keller? Bist Du in Wirklichkeit Schreiner oder Elektriker oder Mechaniker? Bist Du einfach der Herr Nachtportier, der vom Gast aus gesehen bedauernswerteste Profitant von dem auf Hochtour laufenden Fremdenverkehr, der (wäre ich an diesem Posten) einfach den Schlaf nicht findet, selbst wenn auch fünf Stunden lang niemand die Nachtglocke läutet? Vorher, kurz nach Mitternacht, hilfst Du sofort einschlafen können, wenn nicht so ca. alle 25 Minuten ein Gast Dich von der Matratze gejagt hätte, und Dich vollkommen wachgerüttelt hätte mit seiner komplizierten Bestellung: «Bitte für morgen notieren: 7.30 wecken, 8.15 Frühstück normal, plus 1 Orangensaft, 1 Corn flakes, und 2 Eier im Glas, verstanden?»

Ach, welche Schwierigkeiten male ich mir aus. Du wirst, auch ohne «tägliche Nebenbeschäftigung» Schwierigkeiten genug haben, weil Dir beim Einsammeln der Schuhe oder beim vor der Türe sich abspielenden Putzen der Schuhe sich wohl nur zu oft das Problem stellt: «Braun oder schwarz? Beide Schuhcremen hast Du bereit, beide Anstreicher-Lappen sind in Deiner Hand, beide Glanzputz-Bürsten schleppst Du mit ... welche, um Himmelswillen, welche sollen benutzt werden?»

Darf ich Dir, fussend auf meine Erfahrungen im eigenen Haushalt, einen Ratschlag geben? Ja? Es sei!

Den tit verehrten Gästen geh es ja prinzipiell hauptsächlich darum, dass ihre cShuhe glänzen. Stimmts? Ja, es stimmt!

Die Diskussion, ob schwarze Schuhe mit schwarzer Schmiere oder mit brauner, resp. umgekehrt bestrichen werden, ist illusorisch!

Nimm einfach ein Produkt, das zum Glanz verhilft!

schweizerischen Volkswirtschaft im gesamten ein unwiederbringlicher Verlust erwachsen. Die meisten Industrie- und Gewerbebetriebe hängen irgendwie mit dem Fremdenverkehr zusammen, vor allem auch die Exportindustrie, welche interessante Kontakte persönlicher Art zu schliessen vermag. Auch ist die Sympathiewerbung zu bedenken, welche durch die Hotellerie auf direkte Weise für unsere Heimat betrieben wird und welche von grossem, wenn auch nicht nach Zahlen nachweisbarem Nutzen ist.

Ohne ausländische Arbeitskräfte in der Hotellerie würden die Löhne weit stärker steigen und damit auch die Pensionspreise und andere Dienstleistungen in die Höhe treiben. Die Schweiz könnte ihren Ruf als preisgünstiges Ferien- und Reiseland kaum mehr rechtfertigen.

Wenn auch in die Hotellerie und Gastgewerbe tätigen ausländischen Kräfte von Jahr zu Jahr zunehmen, ist der Zuwachs doch nicht so ausgeprägt wie in der Industrie und im Baugewerbe. Der Anteil der gastgewerblichen Berufe am Gesamtbestand der Ausländarbeiter nimmt deshalb von Jahr zu Jahr ab. Laut National-Zeitung waren im Jahre 1956 19.7 Prozent der gesamten Fremdarbeiter im Gastgewerbe beschäftigt, im Jahre 1961 noch 15.2% und für das laufende Jahr wird der Anteil nur auf 13.3% geschätzt. Demgegenüber zeigt die Metallbearbeitung einen Zuwachs von 16.9 auf 23.9% von 1956 bis 1962 und das Baugewerbe einen solchen von 8,6 auf 16,4% im gleichen Zeitraum.

Kritik und Bedenken gegen zunehmende Überfremdung — sofern überhaupt berechtigt — sind also nicht an Hotellerie und Gastgewerbe zu richten! — W. S.



wonach an einem Wochentag die ganze Warenvermittlung eingestellt würde und damit die Einkaufszentren des pulsierenden Lebens verlustig gingen. Falls die angespannten Personalprobleme, bzw. das Erfordernis der Gewährung der 5-Tage-Woche keine andere Lösung als den Ladenschluss an einem Wochentag zu lassen, ist es wohl denkbar, dass sich einzelne Gruppen (wie bereits in einigen Städten die Herrenkonfektionsgeschäfte) so entscheiden, dies im Sinne einer äussersten Notlösung. Doch soll es niemals vorkommen, dass umfassende Kollektivregelungen zu «toten Städten» führen und damit dem Publikum grundlegende Verschiebungen in den Einkaufsgewohnheiten aufgedrängt werden. Im übrigen ist immer wieder daran zu erinnern, dass im Zeichen

des steigenden Wohlstandes «shopping» für die Fremden zu einem «Bestandteil» der Ferienbetätigung und Erholung geworden ist und daher der Detailhandel — nicht zuletzt auch im eigenen Interesse — auch unter diesem Gesichtspunkt Rücksicht auf die allgemeine Entwicklung und die Kundenwünsche zu nehmen hat. Schliesslich wäre es völlig verfehlt, von Staates wegen irgendwelche Zwangsregelungen in Richtung der «toten Städte» planen zu wollen. Unternehmen, die dank ihrer Geschäftsführung in der Lage sind, die Dienstleistungen über sechs Tage hin durchzuhalten und die den Personalforderungen anderswie gerecht zu werden vermögen (so durch individuelle Gewährung der 5-Tage-Woche) sollen hierfür nicht durch staatlichen Zwang bestraft werden.

## Quatre mois prometteurs

Sept pour cent de nuitées en sus, très exactement, pour les quatre premiers mois de cette année 1962, qui semblent vouloir battre un nouveau record, supérieur à celui de l'an dernier.

Pour les hôtels et pensions, seulement, cette moyenne est tirée de celle des nuitées fournies par les hôtes vus de l'étranger (+ 8,9 %) et celle des clients domiciliés en Suisse (+ 4,7 %) ; en chiffres absolus, cela donne 4 632 504 nuitées pour la première catégorie (4 253 587 de janvier à avril 1961) et 3 513 250 pour la seconde (3 355 958).

Dans les sanatoriums d'altitude et les cliniques, un recul de près de 42 % est dû essentiellement aux patients domiciliés en Suisse (moins 43 %). Ceux qui viennent d'autres pays ont fourni davantage de nuitées que l'an dernier (plus 1 %).

Tous les pays «classiques» sont en progrès, à l'exception de la Grande Bretagne et de l'Irlande, associées par la grâce de la statistique officielle, qui marquent le pas avec 370 nuitées en sus, une bagatelle. L'Allemagne tient toujours la tête, avec plusieurs longueurs d'avance, comme disent les habitués des stades, se traduisant par 12,6 % en plus et 1 608 000 nuitées. Suivent, dans l'ordre, la France (+ 9,1 % et 904 000), la Grande-Bretagne, déjà citée, les Etats-Unis qui reprennent du souffle (+ 12,2 % et 300 000), l'Italie (+ 3 % et 297 000), les Pays-Bas (+ 3,2 % et 226 000), la Belgique (+ 8,8 % et 192 000).

Les chiffres de l'Espagne s'approchent de ceux de la Suède, grâce à un progrès de près de 30 % qui n'est pas dû à cette catégorie de touristes qui nous intéressent plus directement, mais aux apports de la main-d'œuvre — une notion qui se retrouve, en partie, dans le lot accouru d'Italie.

Pour le Canada, sensible progrès (+ 9,3 %) mais un contingent de nuitées que l'on souhaiterait plus massif, si la saison d'hiver ne retenait chez eux, où il fait plus froid que chez nous, ces clients en constants progrès.

### Grâce à Pâques

Comme il importe de bien mettre tous les points sur tous les «i» de la statistique, rappelons que la période de Pâques s'inscrivait, cette année, vers la fin d'avril. Il en est résulté une affluence dépassant de 13 % les totaux de l'année précédente.

Tout cela est d'une souplesse extrême. Les étrangers ont fourni les 22 % et les gens du pays 3 1/2 %, seulement, une chute de taille sur les données de mars où nos compatriotes avaient été dénombrés en hausse de 12 %.

### Des jeunes veulent du neuf

Nous avions l'air de reprocher à nos amis d'Outre-Manche d'accuser un certain surplace pour les quatre premiers mois ; mais, en avril, ils ont fourni un 10 % de nuitées en sus, et cela compense, en partie, les défaillances de février et de mars.

On nous annonçait, l'autre jour, dans je ne sais plus quel journal d'information, que la jeunesse britannique avait tendance à chercher ailleurs le lieu de séjour idéal ; la montagne n'aurait plus, pour elle, l'attrait qui valut à la Suisse, à la fin de l'autre siècle, d'être abordée, parcourue et admirée dans le style et dans la proportion que l'on sait. C'est possible. La mer a ses attraits, avec ou sans sirènes twinstant à ravier. D'autres tempéraments de la grande île ou d'ailleurs tiendront à voir de près ces pics, ces vallées, ces lacs et ces cités de chez nous, que l'image et le verbe ont popularisé hors de nos frontières.

Avouons-le, le décor n'est pas toujours un argument essentiel dans le choix d'une contrée pour certains visiteurs venus d'ailleurs ; la tenue des prix stimule souvent les zèles, à tous les degrés des tarifs.

### Petits excès

L'essentiel est que certains bénéficiaires directs de ces apports matériels s'attachent à justifier la vogue que connaît le pays, et ne perdent pas leur temps et leur réputation à mériter la réprobation de leurs clients — d'ici et d'ailleurs — en ajoutant au thème classique un post-scriptum qui n'a ni l'agrément, ni l'esprit des lettres d'amour.

Les preuves se multiplient, ces temps-ci, de ces petits excès qui relèvent d'une mentalité choquante, propre à des néophytes se riant des belles traditions de l'hôtellerie suisse. Le client, qui a séjourné deux à trois semaines dans un établissement dont il n'a eu qu'à se louer pour l'ensemble des prestations offertes, ce client-là s'étonne, s'indigne de l'employeur de la zone couverte par un 15 % de service, par un tel excès de service qui a pris du ventre car tout ce qui est si bête (nous pensons nos mots) nuisible à la cause qui nous est chère, au sens le plus sentimental du terme.

L'hôtelier qui connaît son métier et qui sait la valeur d'un accueil de choix, réagira contre ces petits excès que connaît parallèlement le restaurateur.

Le correspondant neuchâtelois de «La Suisse» faisait état, dans le numéro du 28 juin, de la surprise et de l'indignation d'un consommateur, attablé à la terrasse d'un restaurant au bord de l'eau, et qui s'entendit «réclamer par la serveuse le règlement immédiat de la consommation qu'elle venait d'apporter». Cette sommelière répondit, paraît-il : «Il y a trop de gens qui partent sans payer, pendant que je suis à l'intérieur!».

Cela est possible, vraisemblable, mais la majorité des clients n'en sont pas là et nous avons vu, dans notre expérience, les preuves d'une patience infinie, dans l'attente de la Fraülein sollicitée d'encasser le prix d'une consommation.

### Sensibilité

La main-d'œuvre est rare, on le sait ; elle a ses faiblesses, on le devine, mais la clientèle est fort sensible parfois. Pour ma part, je m'insurge chaque fois qu'un sommelier, fût-il de chez nous ou d'ailleurs, exige, à défaut du paiement comptant qui freine souvent les commandes ultérieures, que le consommateur, attaché à une conversation ou plongé dans la lecture d'un journal, débourse son dû séance tenante, au moment où il va quitter son service. Cette précipitation engage peut-être le client à ne pas s'attarder ni à prendre un repas.

Ces sortes de détails peuvent s'arranger à l'office, entre gens du métier, d'un métier sans faille.

Il y a aussi ce calcul du douze ou du quinze pour cent, moins aisé à décortiquer mentalement que le dix, mais qui dépasse si souvent les normes de l'arithmétique.

Nous avons déjà abordé ces petites gaffes dans ce journal, il y a quelques années, sous le titre «Petits détails, petits esprits». Et cela nous avait valu, de la part d'hôteliers de choix, des approbations justifiées par la forte concurrence étrangère, qui affichait alors des tarifs inférieurs et rigides ; cela a changé : nous tenons des prix plus abordables dans leur grande généralité.

Pourquoi chercherait-on à mériter, pour des vétilles, la réprobation de ceux qui nous ont fait confiance et qui ne demandent qu'à renouveler, à assécher ce témoignage ?

## Le règlement sur les taxes de service

Exposé du Dr R. C. Streiff à la séance interne de l'assemblée des délégués à Grindelwald.

Il appartenait au Dr R. C. Streiff de faire connaître à l'assemblée l'opinion du comité central sur les modifications du règlement des taxes de service (RTS) proposées par l'Union Helvetia.

L'organisation du personnel demande de modifier la recommandation contenue § 2, lit. b, alinéa 2 du RTS qui conseille en effet aux tenanciers d'hôtels de tout premier ordre et de la catégorie IA, de bonifier une taxe de 15 %, même pour un séjour comportant 3 nuitées ou davantage. L'Union Helvetia demande que cette recommandation devienne obligatoire.

Pour bien comprendre le sens du § 2, lit. b, il convient de rappeler que ce texte a été inséré dans le règlement à une époque où la fréquentation des hôtels était extrêmement mauvaise et où de fortes pressions s'exerçaient sur les prix des hôtels des catégories supérieures. Pour que les employés assujettis au RTS soient assurés quand même d'un revenu convenable, l'on avait cru devoir prendre la précaution ci-dessus mentionnée. Actuellement, la situation a beaucoup changé.

Il ressort d'une enquête faite par le bureau central, que plus de la moitié des hôtels entrant en ligne de compte continuent cependant à suivre ce conseil. Les établissements qui n'ont pas fait usage de cette recommandation sont pour la plupart des hôtels qui ont vu leur fréquentation augmenter notablement au cours de ces six dernières années ou qui, grâce à l'aménagement de bains privés, ont pu accroître sensiblement leur chiffre d'affaires. Dans plusieurs cas, l'on a constaté que le montant des taxes de service distribué aux ayants droit a au moins doublé depuis six ans.

En conséquence, la valeur en francs et centimes d'une part, attribuée au personnel est notablement plus élevée dans des hôtels qui ne comptent que 12 % de service à partir de trois jours, que dans les entreprises qui appliquent le taux de 15 % quelle que soit la durée du séjour. Ces différences nous montrent qu'il ne serait pas indiqué de prescrire un taux fixe et uniforme de 15 % à tous les hôtels des catégories supérieures, mais qu'il vaudrait mieux laisser le soin à chaque exploitation de choisir si elle veut appliquer le taux de 12 ou de 15 %. Dans certains cas, on obtiendrait ainsi une augmentation des salaires pouvant atteindre 25 %. Une exigence de ce genre est d'autant moins de mise, que — dans les établissements qui ont répondu à notre enquête — le montant des taxes de service a augmenté de 80 % et que, pour cause de force majeure, les ho-

## Delegiertenversammlung der Familienausgleichskasse SHV

Unmittelbar nach der geschlossenen Delegiertenversammlung SHV vom 6. Juni fand, wie wir im französischen Teil der Hotel-Revue bereits berichteten, unter dem Vorsitz des Präsidenten unserer sozialen Kassen, Herrn F. Tissot, die ordentliche Delegiertenversammlung der Familienausgleichskasse SHV statt.

Wie der im Geschäftsbericht SHV abgedruckte Verwaltungsbericht der Kasse erkennen lässt, bleibt nach Vornahme der erforderlichen Rückstellungen für den Kollektivbeitrag an die PAHO, für die Beitragsrückvergütung im Kanton Wallis und einer Einlage in die Spezialreserve für den Kanton Luzern, ein Überschuss der Einnahmen in Höhe von 181 453 Franken und dies, obschon die Kinderzulagen für alle Kantone, die keine höheren gesetzlichen Zulagen vorschreiben, auf 20 Franken erhöht wurde.

An der ausserordentlichen Delegiertenversammlung vom 15. Januar in Zürich wurde beschlossen, den Beitragssatz auf 0,8 % zu erhöhen mit Rücksicht auf den Beschluss, die Kinderzulagen ebenfalls auf die sich im Ausland aufhaltenden Kinder ausländischer Angestellter auszuweiten. Im heutigen Zeitpunkt liegen noch keine genügenden Anhaltspunkte vor, um beurteilen zu können, ob die beschlossene Beitragserhöhung ausreichen wird,

um die aus dem erwählten Beschluss erwachsenen Mehrkosten zu decken. Die Kassenverwaltung ist ermächtigt, den Beitragssatz zu erhöhen, sofern sich dies als notwendig erweisen sollte. Wenn nicht beträchtliche Mehraufgaben zu einer Einnahmesteigerung zwingen, dürften die gegenwärtigen Beitragssätze auch für 1963 in Kraft bleiben können (unter Vorbehalt weitergehender gesetzlicher Verpflichtungen).

Präsident Tissot konnte sodann hinsichtlich der Verwaltungskosten der Ausgleichskasse HOTELA die erfreuliche Mitteilung machen, dass der Kassenvorstand beschlossen hat, den Beitrag ab 1. Januar 1963 noch einmal um 1 % herabzusetzen.

Nach Verlesung des Berichtes der Rechnungsrevisoren durch Herrn F. Helbling, Locarno, wurde die Rechnung, die ebenfalls durch die Treuhändergesellschaft Léman geprüft worden ist, von der Delegiertenversammlung zusammen mit dem Geschäftsbericht genehmigt. Die Delegierten beschlossen ferner, die Beiträge auf ihrem bisherigen Niveau zu belassen und auch unveränderte Kinderzulagen auszurichten.

Die Höhe der Beiträge und Kinderzulagen geht aus folgender Übersicht hervor:

Kantone	Beitragssatz in % der ausbezahlten Löhne	Monatliche Kinderzulagen Ausland
Neuenburg	0,95 %	25 20
Wallis	1,2 %	30 20
Zug	0,95 %	25 20
Waadt	1,0 % (Spezialregelung)	20 20
Luzern	0,9 %	22,5 20
übrige Kantone	0,8 %	20 20

Th. Wirth, Interlaken, deren Mandate abgelaufen waren, wurden für eine neue Amtsdauer wiedergewählt.

Ebenfalls bestätigt wurden als Rechnungsrevisoren die Herren F. Helbling, Locarno, und E. Amstad, Seelisberg, und als Suppleanten die Herren H. Perler, Wengen, und E. Henggeler, Unterägeri, bezeichnet.

Herr F. Tissot dankte den Leiter unserer sozialen Kassen, Herrn C. Péte, und dessen Mitarbeitern für die von ihnen geleistete gewaltige Arbeit. Zentralpräsident Dr. Franz Seiler beglückwünschte Herrn Tissot zu den erzielten erfreulichen Resultaten.

Laissons donc les centimes en marge des normes admises et faisons en sorte que le touriste emporte chez lui d'autres souvenirs, durables et corrects à la fois.

Ceux de nos compatriotes qui sont victimes, hors de nos frontières, d'erreurs de calibres variés, n'aiment guère en faire état. Ils n'ont pas tort, car la cause des hôteliers et restaurateurs d'ailleurs ne nous est pas antipathique. Tout se tient, dans le métier. WELCOME

préalable. Cette répartition des recettes se fait partout, par ex. l'hôtel n'a plus de salle-à-manger proprement dite, mais un restaurant dans lequel les clients de l'hôtel prennent la plupart de leurs repas et de leurs consommations, c'est-à-dire dans des locaux qui sont couverts au grand public et fréquentés par des personnes n'habitant pas la maison. Une répartition des recettes est également nécessaire dans les hôtels meublés, exploitant un restaurant, dans lequel le personnel de service se charge de servir le petit déjeuner ou certains mets à la carte.

Ces distinctions entre recettes sont non seulement autorisées, mais souvent nécessaires. Elles ont lieu entre les différents départements proportionnellement aux prestations fournies, mais elles n'ont plus rien à voir avec la répartition préalable au sens du § 7, chiffre 2, du RTS.

Il serait peut-être même recommandable de mieux préciser la répartition admissible des recettes.

L'assemblée des délégués approuva la proposition de l'Union Helvetia de supprimer le chiffre 2 du § 7, concernant la répartition préalable.

Pretenant encore la parole sur ce point de l'ordre du jour, M. Ed. Elwert, Zurich, attira l'attention sur l'absence d'un barème indicatif de salaires, fixant également des limites supérieures. De nombreux

**Gordon's**  
**Gin**  
stands supreme

Jean Haecy Importation S.A. Bâle r 18

hôtelières sont souvent pris de panique et acceptent n'importe quelles prétentions de salaires sans prendre la précaution de se renseigner sur ce que l'employé gagnait auparavant. Dans ces conditions, certains salaires sont totalement disproportionnés par rapport aux taux habituels et aux prestations effectives de l'employé. Nous devons faire front énergiquement contre des exagérations qui n'ont plus rien à faire avec l'esprit progressiste dont nous conseillons de faire preuve.

## La PAHO a 29 ans

Le rapport annuel de la PAHO (caisse paritaire d'assurance-chômage pour l'industrie hôtelière suisse et la restauration, Zurich), nous apprend que cette institution sociale de l'hôtellerie remplit son importante mission également en périodes de pénurie aiguë de personnel. Par le paiement d'indemnités de chômage à des employés qui en sont dignes et qui ne sont pas responsables de leur manque de travail, la caisse aide efficacement à réfréner l'abandon du métier en faveur de l'industrie et des administrations publiques.

Le rapport insiste sur le nombre croissant d'employés étrangers occupés dans l'hôtellerie et sur les difficultés toujours plus nombreuses auxquelles se heurte le recrutement de ceux-ci. Les employés d'hôtel finissent par donner la préférence à d'autres professions et un nombre élevé d'entre-eux vont chercher du travail à l'étranger.

On a peine à comprendre, devant une telle situation, qu'il y ait encore des chômeurs dans l'hôtellerie. Ce fut pourtant le cas lors du dernier exercice. Il s'agit d'assurer des personnes qui sont la plupart du temps des employés de carrière capables et expérimentés, mais qui, pour des motifs inconnus, n'ont pas trouvé d'emploi entre-saison. Or, la caisse d'assurance-chômage doit intervenir, car il est difficile de trouver à ces employés, pour de si brèves périodes, du travail dans la profession et il ne serait pas indiqué de leur fournir un emploi temporaire dans une autre branche. La caisse ne néglige aucun effort pour procurer du travail à ses membres en prenant directement contact avec les bureaux de placement locaux.

La main-d'œuvre indigène a incontestablement un droit de priorité, mais on ne saurait en vouloir aux hôteliers qui ont pu s'assurer de la main-d'œuvre étrangère, d'hésiter à renvoyer ces employés chez eux, en courant le danger de les perdre définitivement, pour occuper des Suisses pendant de brèves périodes, alors que la main-d'œuvre fera défaut plus tard. La PAHO joue donc un rôle extrêmement utile en permettant à ses assurés de faire le pont pendant l'entre-saison et elle facilite beaucoup la tâche du patronat.

Durant l'exercice, 222 assurés ont été soutenus pendant 7396 jours au total et ont touché une somme globale de plus de 112 000 francs. Le montant moyen des allocations payées par assuré s'est élevé à quelque francs 505.—. L'allocation journalière moyenne a été de francs 15,15 ce qui dépasse légèrement la moyenne des indemnités journalières des autres caisses assurance-chômage.

Avec l'approbation des autorités cantonales compétentes, 8 assurés qui ont fréquenté pendant la durée de leur chômage des cours de perfectionnement professionnel d'une école hôtelière reconnue ont touché un total d'environ 3350 francs. Enfin la caisse des secours volontaires a versé 5360 francs à 56 autres élèves des écoles hôtelières. Le perfectionnement professionnel permet à l'employé de trouver des places plus intéressantes et d'avoir de meilleures perspectives d'avancement. Le rôle de la PAHO est donc, dans ce domaine aussi, particulièrement utile.

Le droit aux indemnités de chômage est régi aujourd'hui par d'innombrables dispositions légales et, en cas de doute, ce sont les autorités cantonales ou en cas de recours, les tribunaux d'arbitrage qui décident du droit aux allocations. Chaque employé a le devoir de chercher du travail — s'il se sent menacé par le chômage — ou d'accepter le travail que l'on peut exiger de lui.

En 1961, 441 nouveaux assurés ont été admis dans la PAHO. D'autre part, la caisse a perdu 496 membres surtout par suite de mariage (parmi les assurés), départ pour l'étranger, reprise de commerce et changement de métier. Considérant le grand nombre d'employés d'hôtel qui, chaque année, sont nouvellement astreints à l'assurance officielle obligatoire, le chiffre des nouvelles adhésions à la caisse n'est pas satisfaisant.

L'on constate généralement que les employés tenus de s'assurer ignorent l'existence d'une caisse professionnelle d'assurance-chômage.

L'hôtellerie pourrait aider à remédier à cette situation en apposant dans chaque entreprise un placard qui signalerait l'existence de la PAHO, caisse d'assurance-chômage, fondée en commun par les organisations de patrons et des employés. De semblables avis ont été distribués gratuitement en grand nombre, mais ou bien ils n'ont pas rempli leur but, ou bien ils sont demeurés dans un tiroir.

Pourtant, toutes les organisations hôtelières, et surtout les propriétaires d'établissements individuellement, ont intérêt à voir se développer harmonieusement cette œuvre paritaire. Le jour où la conjoncture viendrait à fléchir, il serait heureux que nombre d'employés trouvent appui auprès de la caisse assurance-chômage de l'hôtellerie. Une véritable collaboration entre employeurs et employés servirait la cause de la caisse.

Le 31 décembre 1961, 4694 assurés étaient membres de la PAHO dont 3164 hommes et 1530 femmes. En tête se trouve le canton de Zurich avec 1365 assurés, suivi par les cantons de Vaud avec 713 et Lucerne avec 443 membres.

La caisse ne prélève pas de cotisations pour alimenter les fonds d'assistance et de secours. Le financement de ceux-ci est effectué exclusivement par les dons de la Société suisse des hôteliers, de

quelques sections de l'Union Helvétique, de la commission de surveillance de la réglementation des taxes de service et par les intérêts propres des fonds.

Le comité central, par la voix du Dr Franz Seiler, président central, scutint chaleureusement cet appel à la discipline. La SSH ne veut rien avoir à faire avec des maisons qui offrent des salaires incohérents, comme c'est le cas d'un nouvel hôtel de Genève — qui n'est d'ailleurs pas assujéti à notre organisation. Cet établissement est parvenu à débaucher de nombreux employés qualifiés, qui se sont laissés séduire par des salaires extravagants par rapport aux normes usuelles.

quelques sections de l'Union Helvétique, de la commission de surveillance de la réglementation des taxes de service et par les intérêts propres des fonds.

La caisse a toujours, dans ses rapports, souligné sa lutte contre l'abandon du métier et attiré l'atten-

## Freiheit oder Knechtschaft?

Festpremière von Schillers «Wilhelm Tell» in Aldorf

Keine Gestalt aus der Schweizer Geschichte — weder Winkelried noch Niklaus von der Flüe — ist stärker in den Herzen unseres Volkes verankert als Wilhelm Tell. Wir verdanken dies vor allem Friedrich Schiller, der aus der Tellensage das Schweizer Nationaldrama gestaltet und darin dem in jeder Schweizerbrust lebendigen Freiheits- und Unabhängigkeitsdrang kraftvollsten Ausdruck verliehen hat. So ist Wilhelm Tell zum vaterländischen Symbol geworden.

Schillers Freiheitsdrama ist aber auch das meist aufgeführte Bühnenstück dieses Dichters in unserem Lande und es ist kein Zufall, dass, während dem vergangenen Samstag in Interlaken die Tell-Freilichtspiele eröffnet wurden, in Aldorf die festliche Erstaufführung des erstmals von einem Uner — Dr. Tino Arnold — inszenierten Aldorfer Spiel der Freiheit: «Wilhelm Tell» stattfand verbunden mit der



Berlins Bürgermeister Franz Amrehn Ehrengast der Teilspremiere in Aldorf

offiziellen Eröffnung der von der Vereinigung «Pro Libertate» organisierten Ausstellung «Knechtschaft oder Freiheit?», im Teilspielhaus.

Knechtschaft oder Freiheit? — unter diesem Motto stand die ganze Festpremiere, die dadurch einen übernationalen Charakter erhielt, denn der Kampf der Urschweizer gegen Unterdrückung und Tyrannei hat heute, wo zahlreiche Völker unter der Tyrannei, die ihren Machtbereich auf die frei Welt auszudehnen sucht, eine symbolhafte Bedeutung für alle jene erhalten, denen Freiheit und Menschenwürde noch keine leeren Begriffe sind. Diese Aktualität wurde unterstrichen dadurch, dass als Ehrengast der Bürgermeister jener Stadt erschienen war, die heute in ihrer Vorpostenstellung der freien Welt ein leuchtendes Beispiel von entschlossenem Widerstandswillen gegen die Aggressivität der östlichen Machthaber bietet: Berlin.

Am Bahnhof Brunnen abgeholt, wurde Bürgermeister Franz Amrehn mit Musikbegleitung zum Föhnfahnen geführt, wo ein bekränzter und beflaggter Neuen rund 100 Gäste — unter ihnen befanden sich Vertreter der Kantonsregierungen von Uri, Schwyz, Obwalden, Nidwalden und Luzern — von Hotelier Carl Gisler, Aldorf, begrüßte, hinüber zum Schillerstein, Rütli und an der Tellkapelle vorbei nach Flüelen führte. Während dieser von schönstem Wetter begünstigten Fahrt begrüßte auf der Höhe des Rütli Ständerat Ludwig Daniho namens des Landamanns und der Uner Regierung die Gäste und betonte die Bedeutung des Tages mit den Worten: «Wir wollen am heutigen Tag der Stimme unserer Ahnen Gehör schenken. Und dann wollen wir unsere Zeitgenossen daran erinnern, dass Freiheit und Gerechtigkeit zusammengehören und dass wir auf diesen Säulen unsere Zukunft sichern müssen.»

Vor dem Tellendenkmal auf dem Dorfplatz Aldorf ergriff Gemeindepräsident Max Hofer das Wort und gedachte der rühmreichen Taten der Vorfahren. Nirds, so führte er aus, ist die Erinnerung an die Gründung der Eidgenossenschaft so wach, wie in der Urschweiz, nur müssen wir uns dabei immer wieder vor Augen halten, dass die Freiheit einem Volke nicht wie ein reifer Apfel in den Schoß fällt, sondern dass die Freiheit erkämpft werden muss. Angesichts der Tatsache, dass Millionen von Menschen unter der Fuchtel moderner Tyrannen zittern, kommt dem Aldorfer Freiheitsspiel «Wilhelm Tell» eine unerhörte Aktualität zu, und so stand es denn für den neuen Ressigeur, Dr. Tino Arnold zum vorherein fest, dass die Teilspremiere 1962 nicht nur die Geschichte unseres Volkes in Erinnerung rufen dürfen, sondern dass man aus dem rein historischen Denken heraus, den Stoff aktualisieren und dem Zuschauer vor Augen führen muss, dass diese Probleme heute weltweite Bedeutung haben. Auch die Ausstellung «Knechtschaft oder Freiheit» will uns

tion sur le dépeuplement des vallées de montagnes en tant qu'importante réserve de personnel pour l'hôtellerie. Il est réjouissant que cette idée soit maintenant reprise par la presse d'un canton aussi typiquement touristique que le Tessin. L'on constate que l'hôtellerie empêche l'abandon des vallées — pour l'utilité et la prospérité de l'économie tessinoise.

Etant donné la pénurie actuelle d'employés et la tension qui règne sur le marché du travail, il peut paraître déplacé de faire de la propagande en faveur d'une caisse d'assurance-chômage. Mais chacun sait par expérience que des dépressions économiques et des bouleversements politiques peuvent à chaque instant nous faire passer brusquement de la haute conjoncture à un état de crise. Il vaut donc mieux prévenir que guérir. Rappelons que le droit aux indemnités de chômage ne commence, au plus tôt, que 6 mois après l'adhésion à une caisse. C'est cela qu'il ne faut pas oublier.

Menschen des 20. Jahrhunderts zeigen, dass Unfreiheit, Unterdrückung, Missachtung der Menschenwürde an der Tagesordnung sind und das öffentliche Gewissen im Kampf gegen die Diktatur jeder Farbe wachrütteln. Dem Berliner Bürgermeister versicherte er, dass die Berliner Behörden und Bevölkerung hier im Herzen der Schweiz Freunde haben, die Anteil nehmen an ihrem Schicksal und an den Sieg der Freiheit über die Unfreiheit glauben. Als Symbol für diesen Glauben überreichte er Bürgermeister Amrehn eine Armbrust, ein getreues Nachbild jener, mit der Tell den Tyrannen Gessler zur Strecke gebracht hat. Seinerseits durfte Gemeindepräsident Hofer einen Teller aus der wiedererstandenen Berliner Porzellanmanufaktur als Symbol des Berliner Aufbau- und Lebenswillens entgegennehmen.

Vor der Festaufführung des Schillerischen Freiheitsdramas fand die Vernissage der durch ausdrückliche Bilder und Texte zu besinnlicher Einkehr mahnenden Ausstellung «Knechtschaft oder Freiheit» statt, die uns das wahre Gesicht der modernen Tyrannei zeigt und uns ermahnt, dass es viel schwerer ist, die Freiheit wiederzugewinnen als sie zu erhalten, weshalb die Ausstellung den kämpferischen Geist für die Freiheit zu wecken und zu fördern beabsichtigt.

Der Aufführung des Wilhelm Tell im vollbesetzten Aldorfer Teilspielsaal war ein voller Erfolg beschieden. In der Inszenierung Tino Arnolds kam die Gegenwartsbezogenheit der dem Freiheitsdrama zugrundeliegenden Idee: der Kampf gegen Unterdrückung und Tyrannei zu stärkster Geltung. Die Suche nach Baumgarten durch Schergen des von ihm erschlagenen Burgvogtes rufen Parallelen wach zu dem, wie moderne Tyrannen in der heutigen Zeit mit friedlichen Menschen umspringen. Und die Begegnung zwischen Attinghausen und seinem von Defaitismus und falschem Ehrgeiz angekränkelten Neffen Rudenz wirft ein deutliches Licht auf die Blindheit heutiger zu allem Paktieren und Kompromissen geneigten Intellektueller, die nicht sehen wollen, dass dort, wo Menschenrecht und Menschenwürde auf dem Spiele stehen, es kein Paktieren geben darf. Die Rütli-szene bringt den Geist des Widerstandes und der Auflehnung gegen Unterdrückung zu drastischem Ausdruck. Etwas deutlicher hätte man sich die Aussichtslosigkeit der Auflehnung gegen den Gesslerhut im Bühnenbild ge-

wünscht, denn unwillkürlich fragte man sich, warum denn diese kräftigen Schweizer Männer die paar Landsknechtgestalten nicht einfach überwältigten, sondern sich vor ihnen in fast erbärmlicher Weisheit duckten. Bei der Fronarbeit zum Bau der Zwingli-Uri hatte man dagegen das Gefühl, dass hier jeder täglich offene Widerstand an der Übermacht der Bewaffneten zum Scheitern verurteilt wäre. Der innere Kampf, der sich in der Brust Tells abspielte, als er von Gessler zum Apfelschuss gezwungen wurde, brachte Carl Gisler in glaubwürdiger Weise zum Ausdruck und der Tod Gesslers in der Hohlen Gasse entbehrte nicht einer kurzen dramatischen Zuspitzung, wenn auch das Erscheinen der Pferde auf der Bühne eher als ein Einbruch in die Welt des realen Seins empfunden wurde.

Das Ganze aber war eine grossartige Leistung, die umso höher bewertet werden darf, als es sich bei den Darstellern ausschliesslich um Laienschau-spieler handelt — Leute aus allen Schichten der Bevölkerung und aller Altersklassen. Es würde zu weit



Teil umarmt seinen Sohn nach dem geglückten Apfelschuss

führen alle die Darsteller, die ihre Rollen in hervorragender Weise gespielt haben, mit Namen zu nennen. Alle haben ihr Bestes geleistet und sich mit leidenschaftlicher Hingabe in die ihnen zugewiesenen Rolle hineinzuversetzen versucht. Das hat der Aufführung ihre Weihe verliehen und sie für jeden Besucher zu einem grossen Erlebnis werden lassen. Mögen die folgenden Aufführungen der Teilspremiere in Aldorf ebenso begeisterte Zuschauer finden wie die Festpremiere!

Erwähnen möchten wir noch den tief sinnigen Prolog von Pfarrer Walter Hauser, der dem Spiel voranging, sowie die Rede von Bürgermeister Amrehn aus Berlin, die er nach der Rütli-szene hielt. «In Berlin hat die freie Welt», so bemerkte er, «der weiteren Ausdehnung der Tyrannei ein weltgeschichtliches Halz geboten. Die freie Welt hat sich um der Freiheit dieser Stadt willen, um ihrer eigenen Freiheit willen, Einigkeit und Widerstand geschworen. Dieser Schwur ist unser Rütli-schwur. Dieses Berlin ist das Rütli der freien Welt... Jede Generation muss sich ihre Freiheit neu erwerben oder sichern. Mut und Ausdauer sind die entscheidenden Voraussetzungen dafür. Wir werden diesen Kampf mutig und entschlossen weiterführen. Und wir wollen dabei, wie die Männer auf dem Rütli — «trauen auf den höchsten Gott und uns nicht fürchten vor der Macht der Menschen.»

## Die Schweizer Reisekasse in voller Entwicklung

Bericht von Dir. W. Abplanalp anlässlich der Generalversammlung vom 26. Juni 1962 in Schaffhausen

Trotz der Hochkonjunktur gibt es in unserem Lande so etwas wie «touristisch noch zu entwickelnde Volksteile», deren Gegenwart besonders augenfällig in den Kreisen der kinderreichen Familien, insbesondere derjenigen unserer Arbeiterschaft, anzutreffen ist. Eine der schönsten Aktionen, wenn auch durchaus nicht die hauptsächlichste innerhalb der Tätigkeit der Reisekasse, dürfte sich gerade auf dem Gebiete der Förderung von Familienferien abzeichnen. In diesem besonders dankbaren Sektor, den die Reisekasse im Berichtsjahr innerhalb eines Budgetpostens von 435 000 Franken in dreifacher Hinsicht betreute, dürfte sich wiederum Fortschritte verzeichnen. Die allgemeine Vermittlung umfasste ein Angebot von über 3000 Ferienwohnungen in der ganzen Schweiz, wofür ein besonderes Verzeichnis besteht und das ergänzt wird durch einen zusätzlichen, alle 10 Tage neu erscheinenden Nachweis über die für bestimmte Daten noch verfügbaren Ferienwohnungen. Diese beiden Instrumente ermöglichen es der Reisekasse, über 22 000 Interessenten auf ihrer Suche nach Ferienwohnungen beratend und durch Vermittlung zur Seite zu stehen.

In der Erkenntnis, dass für zahlreiche Familien eine billige Ferienwohnung die Voraussetzung überhaupt ist, um gemeinsam in die Ferien zu fahren, hat die Reisekasse ihre besondere Aktion «verbilligte Ferienwohnungen» weiter auf 60 besonders preisgünstige Wohnungen ausgebaut, für deren sinnvolle Zuteilung das kleinere Ferienbudget, d. h. der kaufkraftschwächere Interessent, den Vorzug hat. Auf diese Weise konnten 753 Benutzerfamilien, darunter viele kinderreiche aus dem Arbeiterstand, berücksichtigt werden. Eine spezielle Ferienhilfe liess die Reisekasse wiederum 300 kinderreichen Familien zukommen, die überhaupt noch nie gemeinsame Ferien weg von zu Hause erlebt hatten und für

die erstmalige Ferien ein ganz besonderes Ereignis darstellten. Dies geschah in Zusammenarbeit mit den Markenverkaufsstellen der Arbeitgeberchaft, Arbeitnehmerchaft, den Genossenschaftlern und mittels einer Spende der Reisekassenteilnehmer selbst. Dadurch erreichte die Zahl der Familien, denen die Reisekasse in den letzten Jahren zu erstmaligem Ferienglück verhalf, über 2000, rund 13 000 Personen umfassend. Das eigene Feriendorf der 25 Kantone in Albonago bei Lugano, das Symbol und Ausdruck zugunsten der Ferien kinderreichen Familien ist, geht seiner Vollendung entgegen. Das zweite Reisekassenferiendorf in Leysin steht vor seiner Planung.

Das Vorsparen für Ferien und Reisen hat an Popularität erneut zugenommen, indem 1961 für 44,3 Mio. Franken (Vorjahr 39,7 Mio. Franken) Reise-marken gekauft wurden, wofür die 218 000 Reisekassenteilnehmer (Vorjahr 214 000) 454 360 Reise-marken (416 324) gekauft haben. Die Zunahme

**BIRDS EYE** *Ampflicht*

Der herrliche, tiefgekühlte

**Orangenjus**

Ist im Aroma wie frisch ausgepresst!

Ein preisgünstiger Schläger für das Gastgewerbe.

BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45

betrug somit 11,6% (14,24%). Die besonders unter der aktiven Mitwirkung der Markenabgabestellen aller Kreise ermöglichte Reisemarkenverbilligung bezifferte sich wie im Vorjahr auf durchschnittlich 12,5% und erreichte den bedeutenden Betrag von 5,5 Mio. Franken (5,08 Mio. Franken) wovon 4,1 Mio. Franken allein auf die Markenabgabestellen entfallen, während die Reisekasse selbst 1,4 Mio. Franken dafür aufbrachte. Rund 65% der für Reisen und Ferien verwendeten Reisegutscheine (Vorjahr 67%) von insgesamt 42 Mio. Franken (37 Mio. Franken) entfielen auf die öffentlichen Transportunternehmungen, während 35% für die Leistungen des Gastgewerbes, der Reisebüros und der privaten Autocars an Zahlungsstatt gegeben wurden.

Der Rahmen der als Markenabgabestellen mitwirkenden Arbeitgeber-, Arbeitnehmer- und Konsumentenorganisationen konnte durch den Aussen- und geschickte Public-relations-Aktionen nochmals erheblich erweitert werden; so traten u. a. 128 neue Firmen hinzu. Als hauptsächlichstes Instrument der Ferienberatung veröffentlichte die Reisekasse wiederum ihren bekannten Ferienführer, die Verzeichnisse der Hotels und der Ferienwohnungen umfassend, in einer Auflage von 250 000 Exemplaren.

Die umfassenden Vereinbarungen mit allen am Werk beteiligten Gruppen der schweizerischen Verkehrswirtschaft bewährten sich aufs Neue und er-

führen einen Ausbau. Fortschritte erzielte die Institution auch auf dem Gebiete der Tätigkeit für eine neue Ferienregelung in der Schweiz, die den Herbstschuljahresbeginn als Voraussetzung für verlängerte Sommerferien anstrebt, wie dies in beinahe allen Ländern bereits verwirklicht ist. Für ihr Wirken in dieser Richtung stellt die Reisekasse die Familie und das Kind in den Mittelpunkt, deren Ferien in Engpass der bestehenden kurzen Sommerferien — verschlimmert durch die sich ausbreitenden Betriebsferien — mehr und mehr zu einem Problem werden, dessen Lösung zum dringenden Gebot unserer Generation, im Interesse aller, wird. Dass mit einer Neuregelung der schweizerischen Schulferien auch die schweizerische Verkehrswirtschaft in die Lage versetzt wird, ihrem auf die Schulferienzeit angewiesenen Gast und dessen Familie besser zu dienen, ist eine erfreuliche Nebenerscheinung.

Die Reisekasse schreibt ihren Erfolg weniger der Konjunktur als besonders dem bei ihr verwirklichten Zusammenspiel aller Kreise zu. Der Gegenwert der vorgesparten Reisemarken überschritt Ende 1961 mit 20,6 Mio. Franken (18,3 Mio. Franken) erstmals die Zwanzigmillionengrenze, während die Bilanzsumme auf 25,9 Mio. Franken anstieg (21,3 Mio. Franken). Die Betriebsrechnung schliesst mit 2,8 Mio. Franken (Vorjahr 2,5 Mio. Franken) — nach Zuweisung von Fr. 401 000 (Vorjahr Fr. 212 000) an den Fonds für Familienferien — ausgeglichen ab.

### Was den Wanderer freut

### Höhenweg auch an der BLS-Nordrampe!

v. Mehr oder weniger sinniges Zusammentreffen im Rousseau-Jahr: Während in der Bundesstadt wieder mal ein polizeilicher Lärmbarometer aufgestellt ist, eröffnet der kantonale Polizeidirektor, Regierungsrat Dr. Bauder, in der Berner Schulwarte mit einer schönen Ansprache die gediegene Ausstellung «Wandern — 25 Jahre Berner Wanderwege». Und nachdem man in dieser vorbildlich gestalteten, bis

Kandergrund um offene Feuer stehend die freundlich gebotenen Cervelats gebraten — und sich vorgenommen, diese fern den Todesstrassen und in reiner Luft, im romantischen Bereich der Wildbäche über Alpwiesen und durch Bergwald führende geruhame Wanderung bald einmal an einem Sonntag mit Blick auf Hochalpen und Niesenkette, Blausee und Thunersee zu unternehmen.



Der 17,2 km lange, in Höhenlagen von ca. 1100 bis 1550 m aussichtsreich sich erstreckende und gut markierte Höhenweg Rams-launen/Kiental-Wysenmatte-Kandersteg (reine Marschzeit ca. 6 Stunden) ist mit einem Aufwand von 25 000 Fr. in Zusammenarbeit der Gemeinde Kandersteg (Präsident Adolf Ogi), der Berner Wanderwege (Präsident Otto Beyeler, Bern, Bezirksleiter Grossrat Hans Klopfenstein, Frutigen) und verschiedenen Organen der Lötschbergbahn geschaffen worden. Emil Kämpf, Chef-Stellvertreter des Publizitäts- und Reisedienstes der Lötschbergbahn, Ehrenmitglied der Berner Wanderwege, der verdiente Initiator des seit der Eröffnung im Mai 1960 von Zehntausenden begeisterter Wanderer begangenen Höhenweges an der BLS-Südrampe (Höhtenn-Ausserberg-Lalden), hat auch hier den Anstoss gegeben.

Ein vom Publizitäts- und Reisedienst BLS herausgegebener farbiger Fallprospekt (30 Rp.) zeigt auf einem deutlichen Ausschnitt der landestopographischen Karte die ganze Wanderroute; sie wird ergänzt durch ein Höhenprofil und durch eine kurze Beschreibung mit detaillierten Angaben über Marschzeiten, Abzweigungen und Abstiegsmöglichkeiten nach den Stationen Reichenbach, Kandergrund und Blausee-Mitholz. Dieser Prospekt und ein solcher über Ausflugsbillette zu ermässigten Preisen sind auf Bahnhöfen und Stationen erhältlich.

27. Oktober dauernden Ausstellung am Eröffnungstag u. a. auch die sonnigen Bilder vom neuen Höhenweg an der BLS-Nordrampe bewundert hat, erlebt man anderntags, am 5. des Hochsommermonats Juli 1962, die Einweihung dieses Höhenweges in der empfindlichen Kühle eines sichtverwehrenden Regen- und Nebeltages...

Aber wacker haben gegen sechzig Geladene von Kandersteg aus die reizvolle Route in mehrstündigem Bummel zu einem grossen Teil begangen, haben am vorgesehenen Picknickplatz hoch ob

au contraire d'un effort de synthèse, de la prise de conscience d'un bien général, d'un intérêt commun qui est d'une autre nature.

Chaque homme exerçant une activité, indépendante ou salariée, a besoin d'être intégré dans cette réalité: la profession. Aussi la santé et le dynamisme des organisations professionnelles sont-ils nécessaires à la vie même de la nation.

Aujourd'hui plus que jamais, des questions générales sont posées aux organisations professionnelles. L'intégration européenne, le développement des techniques, la rapide évolution sociale et économique obligent les associations à comprendre l'événement, imaginer les conséquences et prévoir les adaptations. C'est donc une obligation évidente de ne pas se laisser accaparer par les préoccupations particulières et immédiates pour participer à la vie de sa profession.

Le recrutement est la condition du succès, c'est le premier acte d'une politique professionnelle féconde.

### AVIS

#### Aggravation des règlements des changes en Argentine

Ainsi que les informations de presse l'avaient laissé entendre, l'Argentine a renforcé les dispositions des règlements des changes. Il est donc à craindre que les agences de voyages de ce pays — aux-quelles il a été accordé crédit, éprouvent des difficultés à effectuer leurs paiements. Il est donc prudent de n'accepter les commandes des maisons argentines que sous réserve de paiement à l'avance. Si les commandes émanent de leurs filiales en Europe, il sera également prudent de fixer à l'avance le mode de paiement.

## Vive l'organisation professionnelle

La presse syndicale insiste sur la nécessité du recrutement qui s'impose aux organisations ouvrières.

Dans la «Lutte syndicale», la FOMH rappelle que son effectif a dépassé le cap des 130 000 adhérents, dont un tiers en Suisse romande. Elle écrit: «Une fédération syndicale n'est influente que dans la mesure où elle est nettement représentative, c'est-à-dire dans la mesure où elle groupe une majorité sensible des personnes au nom desquelles elle s'exprime et dont elle entend défendre les intérêts.»

De son côté, la FCTA fixe à ses membres un but pour 1962: le recrutement de 5 000 nouveaux adhérents. La «Solidarité» écrit: «Cinq mille fois un acte positif en faveur de la FCTA. Et pourquoi cela? Tout simplement parce que nous avons besoin de faire un pas en avant... Ce sont précisément ces périodes de haute conjoncture qui exigent des efforts particuliers, car elles s'accompagnent d'une augmentation continue du nombre des indolents, des insouciantes et de ceux qui s'imaginent que tous les progrès doivent se réaliser aujourd'hui quasi automatiquement...»

Aux époques difficiles, en temps de crise économique, le recrutement est aisé car le sentiment de la solidarité est vif et la nécessité de serrer les cordes s'impose. Au contraire la prospérité favorise l'égoïsme; l'utilité de l'organisation profes-

sionnelle apparaît moins évidente. Le maintien et le développement de l'organisation professionnelle exige donc un effort d'autant plus énergique.

Ces difficultés rencontrées par les syndicats de salariés, les associations patronales les connaissent aussi. Les affaires sont bonnes, l'activité est intense, les préoccupations quotidiennes sont accaparantes; la tendance générale est de se consacrer totalement aux questions particulières de l'entreprise et de négliger les intérêts généraux de la profession.

Or l'association patronale doit elle aussi s'affermir et se développer; elle a besoin de la participation non seulement financière mais surtout personnelle de tous les patrons de la profession. Il ne s'agit pas pour elle de «faire pièce» aux syndicats de salariés. Sa raison d'être se situe sur un plan plus élevé.

Les associations patronales acceptent aujourd'hui les syndicats de salariés comme les représentants légitimes des intérêts des personnes de condition dépendante. L'inverse est vrai également. Les efforts des uns et des autres sont complémentaires dans la recherche du bien général du métier.

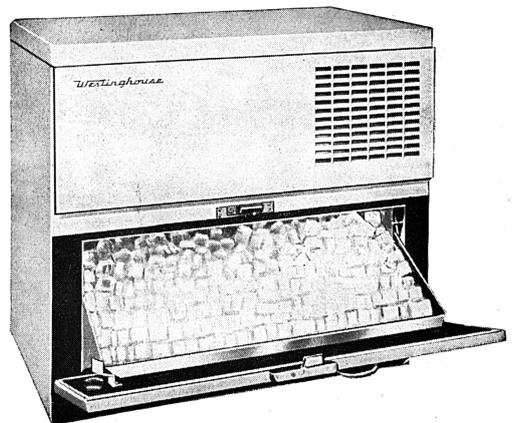
Le but de l'organisation professionnelle ne saurait être défini par la somme des intérêts individuels de ses membres ou par la résultante des intérêts plus ou moins contradictoires. Il découle

## Vos clients vous réclament toujours plus de glace



2700 à 15000 cubes par jour avec l'automate

### Westinghouse



- Cubes de différentes grandeurs par concasseur interchangeable.
- Glace pure comme du cristal.
- Production économique. Amortissement rapide

### Maîtrise et classe Westinghouse

Distributeur pour la Suisse: W. SCHUTZ S. A.

3, avenue Ruchonnet, Lausanne - téléphone (021) 22 50 75

AT. CREUX

E

COGNAC Bisquit

OLD FORESTER BOURBON WHISKY

N

O

CHAMPAGNE POMMERY

Ballantine's SCOTCH WHISKY

LIQUEURS BOLS ET GINS

Agents exclusifs E. OEHNINGER S. A. pour la Suisse MONTREUX

## Entwicklungen im skandinavischen Hotelwesen

Von unserem Korrespondenten Dr. Gerhard H. E. Meissel, Stockholm

In letzter Zeit ist in massgebenden norwegischen Hotelkreisen immer wieder von Plänen Conrad Hiltons die Rede, eventuell seine Hotelkette bis zu der norwegischen Hauptstadt zu verlängern. In diesem Zusammenhang wurde bekannt, dass ein Norweger, der über enge Beziehungen zu den USA verfügt, von der Verwaltung der Hiltot-Hotels den Auftrag erhielt, sich unter der Hand nach einem im Zentrum von Oslo gelegenen passenden Grundstück für das neue Hilton-Haus umzusehen; dieses Gelände, das zwar bebaut ist, soll bereits ausfindig gemacht worden sein. Ein Rechtsanwalt soll mit der Weiterverfolgung dieses etwaigen Kaufs beauftragt worden sein. In diesem Zusammenhang wird Direktor Tron Tønneberg vom Norwegischen Hotel- und Restaurantverband darauf hin, dass Hilton vor rund 12 Jahren schon einmal durch Hotelpläne in Oslo von sich reden machte; damals handelte es sich um ein spezielles Hotelgrundstück am Voksenkollen. Conrad Hilton stellte damals die Bedingung, dass dieses neue Haus seiner Hotelkette von Norwegen aus finanziert werden müsse. Nach Fertigstellung dieses Baues wäre er bereit gewesen, ihm seinen Namen zu geben und es zu betreiben.

An einer derartigen Lösung der Frage eines neuen Hilton-Hotels zeigte man sich jedoch in Norwegen uninteressiert, auch wenn eine derartige Finanzierungspraxis ausserhalb der USA bei den meisten Hilton-Hotels üblich ist. Zuletzt waren es holländische Finanzkreise, die den beiden neuen Hilton-Häusern in Amsterdam und Rotterdam, die demnächst eröffnet werden, die erforderliche Unterstützung zuteilwerden liessen. Nach einer Ausserung von Touristenchef Alfild Hodvan, Oslo, ist die norwegische Reiseverkehrsvereinigung weitgehend daran interessiert, dass auch die norwegische Hauptstadt ein Hilton-Hotel erhält, nachdem hier besonders in der Zeit der Hochsaison der Hotelbettenmangel sehr fühlbar ist.

### Ein neues Grosshotel in Kopenhagen

In Kopenhagen wird Europas grösstes Hotel in unmittelbarem Anschluss an den Flugplatz Kopenhagen-Kastrup gebaut. Die Baupläne sehen zwei Bauetappen vor, nach deren Durchführung hier 800 Zimmer zur Verfügung des reisenden Publikums stehen werden. Bauherr ist die Charterfluggesellschaft «Nordair», die fest entschlossen ist, möglichst billige Bettenpreise anbieten zu können. Ein dem Hotel angeschlossenes Restaurant wird den Typ einer Cafeteria mit Selbstbedienung besitzen. Bereits nach Vollendung der ersten Etappe wird das neue Haus eine Jahreskapazität von 120 000 Übernachtungen aufweisen.

### In Helsinki

hat das im Haus des Sportes an der Ecke Västra Brahegatan und Helsingegatan gelegene neue Hotel «Olympia» seine Pforten geöffnet, um mit seinen 52 Zimmern zur Erleichterung der nach wie vor schwierigen Hotelbettensituation in der finnischen Hauptstadt beizutragen. Betrieben wird das Hotel von Victor und Rita Mantovani, die beide seit einer Reihe von Jahren in der Helsingier Restaurantbranche bekannt sind. Zusammen mit dem eigentlichen Hotelbetrieb wurde im gleichen Gebäude eine amerikanische Grillbar eröffnet, die dem hiesigen Gaststättengewerbe einen neuen Einschlag verleiht, nachdem es sich hier um die erste Grillbar mit Wein- und Bierauschank und Selbstbedienung in Helsinki handelt. Zum «Hotel Ochsen» gehört schliesslich auch noch ein grosses Restaurant mit Platz für zweihundert Gäste.

### Aus der schwedischen Hotellerie

Der Chef der Hotel- und Restaurant AG Foresta in Stockholm-Lidingö, Direktor Bengt Johnson, hat seine Posten als geschäftsführender Direktor dieses Unternehmens verlassen, um sich neuen Aufgaben innerhalb der schwedischen Hotel- und Restaurantbranche zu widmen. Wer sein Nachfolger wird, ist im Augenblick noch nicht bekannt. Direktor Johnson trat an die Spitze des neuen «Foresta», in das 12 Millionen Kronen neu investiert wurden, im Februar 1959, so dass er drei Jahre diesen Hotel- und Gaststättenbetrieb leitete.

Ein gänzlich neugestaltetes und vergrössertes Salz-Seebad Ystad wird in diesem Sommer an der südschwedischen Küste die zahlreichen In- und Ausländer entgegennehmen, die in den letzten Jahren immer zahlreicher nach Schweden kommen, um Ferien und Urlaub entlang den kilometerlangen Sandstränden der Ostsee zu verbringen. Im Frühjahr 1960 brannte ein grosser Teil des Ystader Badehotels nieder, so dass im Interesse des ständig ansteigenden Fremdenverkehrs an den sofortigen Wiederaufbau gedacht werden musste. Die schwedische, den Gewerkschaften nahestehende Reiseorganisation «Reso», die das Haus pachtete, ist mit ihrem Neubau, der in drei Etagen 42 neue Zimmer mit Platz für bis zu 90 Gästen aufweist, bereits soweit fertig, dass er schon zu Beginn der neuen Reisesaison seiner Bestimmung übergeben werden kann. Das bedeutet aber, dass Ystads Saltsjöbad insgesamt 232 Gäste beherbergen kann. Investiert wurden in den Neubau 1250 000 Kronen, während die neue Einrichtung 350 000 Kronen erforderte.

Der Schwedische Touristenverein (STF) hat beschlossen, unter Verwendung von einer Million Kronen seine alte Touristenanlage «Storulvåstugan» in

Jämtland auszubauen; insgesamt sollen hier dem Publikum rund 100 Betten zur Verfügung stehen, während ein grosser Tagesraum dem Neubau angeschlossen werden soll. Nachdem baldmöglichst mit diesen Arbeiten begonnen wird, besteht die Möglichkeit, dass Hochgebirgstouristen bereits in drei Jahren von der neuen Anlage Besitz ergreifen können. Seitens des STF wird in diesem Zusammenhang erklärt, dass von einem völlig neuen Hotelbau keine Rede sein könne; vielmehr würden nur die vorhandenen alten Gebäude modernisiert und weitgehend ausgebaut.

### Skandinaviens grösste «Smörbrödsfabrik»

deren jährliche Kapazität nahezu vier Millionen dänischer belegter Butterbrote, die bekanntlich Weltruf besitzen, beträgt, liegt auf dem Gelände des Kopenhagener Flugplatzes Kastrup. Vier gewaltige, 25 Meter hohe Schornsteine weisen den Weg zu dieser Riesenküche, die die skandinavische Fluggesellschaft SAS zum grössten Teil mit der Verpflegung versorgt, die den Fluggästen hoch oben in der Luft serviert wird.

Die erwähnten vier Schornsteine, die der Mammutküche ein reines Fabriksprofil verleihen, sind im Grunde genommen gar keine Schornsteine, sondern Frischluftkanäle, um die Abgase der Flugzeuge dem Küchenbetrieb fernzuhalten. Aus dem gleichen Grund werden denn auch sämtliche Transporte, Anlieferungen und das gesamte Küchenpersonal durch doppelte Türen in die Küche eingeschleust. Ausser der Butterproduktion besitzt die Kastruper Küche die Möglichkeit zur täglichen Zubereitung von 6000 vollständigen Mahlzeiten, zum Backen von 10 000 Brötchen und zur Herstellung von 10 000 Stück Blätterteigkaffeegebäck.

Trotz des uralten Sprichworts, dass viele Köche den Brei verderben oder die Suppe versalzen, steht hier ein kleines Heer von Küchenchefs zusammen mit ihren Gehilfen in Reih und Glied, um für die Magenfreuden der von ihnen auf diesem Sektor zu betreuenden Fluggäste zu sorgen. Zugerichtet werden die Mahlzeiten nach Methoden, die immer wieder an das Prinzip des laufenden Bandes erinnern. Die Rohwaren treffen an der einen Seite des Küchengebäudes ein, werden dort zurechtgeschnitten, in einer zweiten Abteilung gebraten oder gekocht, in der dritten Abteilung zugerichtet und in der vierten Abteilung aufgelegt und verpackt. Aber auch das Säubern der Tablets und das Abwaschen von Tellern, Tassen und Gläsern ist derartig mechanisiert, dass hier 200 000 Porzellan-, Glas- und Plastikteile zusammen mit Bergen von Bestecken pro Tag spielend leicht abgewaschen und abgetrocknet werden können.

### Bordküche der SAS wurde verselbstständigt

Während früher diese Flugküche Eigentum der SAS war, wurde sie im Zuge der neuen Einsparungs- und Rationalisierungsmaßnahmen der skandinavischen Luftverkehrsgesellschaft, bedingt durch die Millio-

## Todesanzeige



Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser persönliches Mitglied

Frau

### Mengia Schmidt-Candrian

Hotel Schweizerhof, Flims

am 6. Juli im 90. Lebensjahr gestorben ist.

Am 8. Juli erlag an einem Herzleiden unser Mitglied

Herr

### Konrad Küpfer

Hotel Schwanen, Baden

im 70. Altersjahr.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, den Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes der Zentralpräsident  
Dr. Franz Seiler

ndefizite der letzten Jahre, zu einer selbständigen Gesellschaft, der SAS Catering AS, mit der Zentralküche in Kopenhagen, umgeben. Dänische Lebensmittel und dänisches Personal sind nämlich billiger, als wenn diese Küche in Norwegen oder Schweden arbeiten würde. Zusammen mit dieser Umstellung wurden einige Filialküchen im Ausland stillgelegt; darüber hinaus aber muss die SAS Catering AS aber auch mit anderen gleichartigen Unternehmen konkurrieren und auch andere Fluggesellschaften als die SAS beliefern. Nach einer Existenz von noch nicht einmal einem halben Jahr nutzt die Gesellschaft heute bereits zwei Drittel der Küchenkapazität aus; 70% der Produktion werden von der SAS übernommen, während der Rest an über zehn andere Fluggesellschaften abgegeben wird. Nachdem aber nach wie vor Kunden in andern Verkehrsunternehmen gesucht und fertige Mahlzeiten auch anderweitig der breiten Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt werden, rechnet die SAS Cata-

HACO  
**TEXTON**

## Condimat

(extra helle Streuwürze)

CONDIMAT färbt nicht und eignet sich besonders zum Würzen von Speisen und Saucen jeder Art, wo auf helle Farbe Gewicht gelegt wird.

CONDIMAT ist rein vegetabil. Es enthält pflanzliche Stoffe, wie Glutamat, Gemüse und Gewürze, in harmonisch abgestimmten Mengen und entwickelt selbst bei sparsamstem Gebrauch beste Würzkraft.

HACO GÜMLIGEN / BERN

## Hand in Hand

waschen mit

# BIO-40 + Ultra-Bienna

Das **Vorwaschen mit Bio-40** entfernt den Grossteil der Verunreinigung aus der Wäsche und löst durch neuartige, biologische Wirkung auch den hartnäckigsten, eingetrockneten Schmutz.

Das **Waschen mit Ultra-Bienna** vollendet die Wascharbeit, löst den tiefstliegenden Restschmutz, bleicht die Flecken und macht die Wäsche gleichzeitig griffig und weich, dank des hohen Gehaltes an natürlicher Seife.

Diese beiden Spezialprodukte für Waschautomaten wurden dank ihrer hervorragenden Waschkraft und höchsten Wäscheschonung mit dem Gütezeichen des Schweizerischen Institutes für Hauswirtschaft ausgezeichnet.

ring AS damit, dass ihr Umsatz mehr und mehr in die Höhe geht. Besonders weittragende Pläne hat aber das Unternehmen hinsichtlich seines «Smörrebröds», dieser dänischen Spezialität, die auf internationaler Basis lanciert werden soll. Hier sollen in enger Zusammenarbeit mit Hotel- und Restaurantketten «Smörrebrödsbars» eröffnet werden; zu diesem Zweck sind augenblicklich Experten damit beschäftigt, die Geheimnisse des «Smörrebröds» noch eingehender auf die Spur zu kommen. Bei dieser ganz speziellen Art belegter Brote handelt es sich nämlich um eine vollwertige Mahlzeit, vorausgesetzt jedoch, dass diese richtig zubereitet wurde und nicht eine schlechte Nachbildung darstellt. Wie und nicht diese Spezialität tatsächlich zubereitet wird, wissen die Küchenchefs, die mit ungläublicher Geschwindigkeit ihre Lachs-, Käse-, Wurst-, Langueten- und wie diese ungezählten weiteren Gerichte sonst noch alle heissen, belegen, garnieren und frieren. Die Experteneigenschaften sind hier derartig weit vorwärtgetrieben, dass eine Dänin den ganzen Tag nichts anderes tut, als pausenlos gekochte Eier zu schälen; und während ein normaler Sterblicher gerade ein einziges Ei geschält hat, liegen garantiert in der gleichen Zeit zehn fertiggeschälte Eier in der Kastrierte Flugküche auf dem Küchentisch.

**Stillegung der Badehotels auf Bornholm**

Zwei grosse Badehotels auf der dänischen Insel Bornholm, das «Strandhotel» und das «Strandshloss» in Sandvig, müssen eventuell im Sommer schliessen. Der diesbezügliche Grund ist ungewöhnlich und ist auf zwei Ablehnungen der erforderlichen Konzession durch die hierfür zuständigen Behörden sowie eine Reihe von Missverständnissen zurückzuführen. Als Folge hiervon wurden beide Häuser öffentlich zum Verkauf ausgeschrieben, und zwar fordert der bisherige Inhaber Svend Thevis in Kopenhagen, ein Grosshändler in Motorzubehör, der beide Hotels im vergangenen Jahr für 700 000 Kronen kaufte, für dieselben 885 000 Kronen. Zwar wurde nach der ersten Verweigerung der Konzessionsverlängerung Direktor Thevis aufgefordert, einen zweiten entsprechenden Antrag, der Aussicht auf Erfolg haben sollte, zu stellen. Aber auch dieses Gesuch wurde wieder Erwarten abgeschlagen, obwohl in der Zwischenzeit Vorbereitungen getroffen worden waren, für die bevorstehende Saison Personal zu engagieren, Reparaturen auszuführen und beide Häuser instanzzusetzen. Nach dem zweiten Abschal war es Direktor Thevis müde, einen weiteren Papierkrieg zu führen, so dass er sich zum Verkauf seiner beiden Hotels auf Bornholm entschloss. Auf dem nördlichen Teil der Insel ist man in Kreisen des Touristenvereins bestürzt, dass diese beiden Häuser geschlossen werden, nachdem man hier 1961 insgesamt 11 000 Übernachtungen in den 200 Hotelbetten verzeichnete; die Speisessäle des Strandhotels und des Strandshlosses besitzen zusammen Platz für 500 Personen. In den letzten Jahren war während der ganzen Saison kein einziges Bett frei.

**Chronique genevoise**

**L'ex-impératrice d'Iran à l'Hôtel de la Paix**

S. A. R. la princesse Soraya, ex-impératrice d'Iran, qui était venue à plusieurs reprises déjà à Genève, au temps où elle partageait le trône de Téhéran avec l'empereur Reza Pahlévi, vient d'arriver dans la ville du bout du Léman, pour un séjour d'une certaine durée. Elle est descendue à l'Hôtel de la Paix où M. Alois Auber, administrateur délégué de l'établissement, et Mme Hartmann-Auber, directrice, lui avaient réservé un appartement et l'ont accueillie. V.

**Garantie officielle pour les prochaines fêtes de Genève**

C'est les 10, 11 et 12 août que les prochaines fêtes de Genève auront lieu. Le thème choisi cette année est «Chansons en fleurs», ce qui permettra un corso fleuri varié à souhait, puisqu'il y aura toute une série de groupes, de cinq chœurs chacun, confédérés à l'enseigne de la «Belle époque», des «Chansons d'hier», des «Succès d'aujourd'hui», des «Rondes enfantines», et j'en passe, tout en revêtant une unité d'ensemble indispensable à un défilé de ce genre. Bien sûr, il y aura aussi la fameuse fête de nuit, dans le cadre de la rade, qui lui convient si parfaitement, et des batailles de confetti. Depuis plusieurs mois déjà, le comité d'organisation de ces festivités, qui est une émanation des intérêts de Genève, est à la tâche, pour que tout soit parfaitement réussi.

Mais, une entreprise dont le budget est proche du demi-million, comporte des risques financiers qu'on ne saurait négliger, surtout lorsque l'on dépend des caprices célestes. C'est pourquoi, comme les années précédentes, les fêtes de Genève ont sollicité l'Etat et la ville de Genève pour la constitution d'un fonds de garantie, auquel il n'est du reste fait appel, que si les circonstances l'exigent.

Le Grand Conseil, à l'unanimité de ses membres présents, a adopté un projet de loi par lequel l'Etat de Genève participe à raison de 30 000 francs à ce capital de garantie et la ville de Genève, par l'intermédiaire du Conseil municipal, va en faire autant. C'est dire que ces festivités de la mi-août, qui constituent en quelque sorte le point culminant de la saison estivale genevoise, ont véritablement conquis droit de cité. Elles le méritent pleinement d'ailleurs. — V.

**Genève possède en ses murs cent-septante-trois institutions internationales**

Genève possède en ses murs 173 institutions internationales, ce qui lui permet, sans usurpation, de porter le titre de carrefour du monde. Ces institutions se divisent en quatre catégories principales: organisations intergouvernementales, organisations non-gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social des Nations Unies, organisations internationales non-gouvernementales et organisations nationales à activités internationales (ces dernières au nombre de trois seulement).

Comment se retrouver dans un tel dédale? C'est un peu difficile, évidemment, même pour ceux qui s'occupent professionnellement de ces activités de caractère international. Aussi convient-il de saluer avec satisfaction, et intérêt aussi, la récente publication, en anglais et en français, par l'association des intérêts de Genève, son centre permanent d'informations internationales, de l'«Annuaire international».

Il s'agit d'un petit ouvrage fort bien présenté, ne comportant pas moins de deux cent-trente-deux pages, qui renferme, dûment classés et catalogués, tous les détails et caractéristiques qu'il est indispensable de connaître sur ces institutions internationales, dont l'existence est parfois ignorée du grand public.

Des renseignements concernant les missions diplomatiques permanentes accréditées auprès de l'office européen des Nations Unies, sur les représentants consulaires établis à Genève, l'Université, les bibliothèques publiques et universitaires, les musées et les collections, les différentes Eglises, complètent fort utilement cette riche documentation. — V.

**Le Conseil fédéral a déjeuné au centre européen de la recherche nucléaire**

Les membres du Conseil fédéral, conduit par M. Paul Chaudet, président de la Commédration, viennent de faire visite au centre européen de la recherche nucléaire (CERN), à Meyrin, près de Genève. Ils ont été reçus par M. V.-F. Weisskopf, directeur général de cette institution internationale, ainsi que par les savants suisses qui travaillent dans ces laboratoires, où se côtoient les hommes de science d'une quinzaine de nations, tous occupés à des travaux de recherches consacrés uniquement à l'utilisation pacifique des différentes formes de l'énergie atomique.

A l'issue de cette visite, qui les a vivement intéressés, les membres de l'Exécutif fédéral ont été reçus à déjeuner à la cantine de l'établissement, où ils ont fait largement honneur au menu qui avait été préparé spécialement à leur intention. A ce repas avaient été également priés les représentants des autorités cantonales, municipales et universitaires genevoises. V.

**Les harengs hollandais ont fait escale à l'Hôtel Richemond**

Chaque année, dès que les pêcheurs néerlandais ont ramené leurs premiers tonneaux de harengs pêchés dans la Mer du Nord, M. Boisvain, directeur de la compagnie de navigation aérienne hollandaise KLM pour la Suisse romande, importe l'un de ces barrils au contenu délectable et c'est pour lui l'occasion de réunir, pour une sympathique dégustation accompagnée de bière et de genièvre, les nombreux amis que les ailes commerciales du royaume de S. M. Juliana comptent à Genève. Cette réception constitue chaque fois un événement pour lequel les représentants des autorités les plus diverses se font un plaisir de se déplacer. Elle s'est déroulée, l'autre soir, dans les grands salons de l'Hôtel Richemond, où régnait l'ambiance la plus agréable.

**Schweizerischer Fremdenverkehrsverband**

Unter dem Vorsitz von Regierungsrat R. Gnägi (Bern) trat der Vorstand des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes zu einer Sitzung zusammen, die einem ausführlichen Gedankenaustausch über die Gestaltung des Fremdenverkehrs im Lichte von Erscheinungen wie jener des Sozialtourismus und jener des Massentourismus galt. Die Breitenentwicklung des Reisens stellt für die Aufnahmefähigkeit und die harmonische Ausgestaltung unserer Fremdenverkehrseinrichtungen besonders zur Zeit der Saisonspitze neue Probleme. Der Sozialtourismus, auf individueller Grundlage, wie er in der Schweizer Reisekasse verwirklicht wurde, verdient aktive Förderung. Wenn unser Land sich gegenüber den neuen Reisenden und Reisesechichten möglichst aufgeschlossen zeigen soll, so obliegt den einzelnen Fremdenorten doch die Pflicht, die touristischen Strukturveränderungen gründlich zu prüfen und diese mit dem Charakter des Ortes in Einklang zu bringen. Die durch den heutigen Massenverkehr sich stellenden Probleme sollen im Schosse einer Spezialkommission des Verbandes behandelt werden; den Anliegen des Natur- und Heimatschutzes sowie dem wachsenden Ruhebedürfnis des heutigen Menschen ist besonders Rechnung zu tragen.

Vizepräsident Prof. W. Hunziker orientierte über die Bemühungen, durch eine Verlängerung und Staffellung der Schulsommerferien eine Entlastung der Saisonspitze zu erreichen. Der Beschluss des Luzerner Grossen Rates, den Schuljahresbeginn auf den Herbst zu verlegen, ist ein ermutigender Schritt in dieser Richtung.

Der befristeten Weiterführung des Transportkostenausgleichs für die Bergegebiete wird zugestimmt, eclairage die Auswirkungen des Tarifannäherungsbeschlusses bei den Transportanstalten nicht genau bekannt sind.

Auf Grund der Berichterstattung des Verbandsdirektors, Prof. K. Krapf, nahm der Vorstand mit Befriedigung von der Tätigkeit des Touristikkomitees der OECD Kenntnis, der es im wesentlichen zu verdanken ist, wenn der europäische Fremdenverkehr von einer Blockbildung verschont blieb. Im Rahmen der neuen atlantischen Organisation soll der bisherigen europäischen Gemeinschaftswerbung in den Vereinigten Staaten eine nordamerikanische Propagandaaktion in Europa zur Seite gestellt werden. Gleichzeit erfährt der Jugendtourismus besondere Förderung.

On en profita également pour projeter un film, qui permit à l'assistance de se rendre compte quels prodigieux efforts les Pays-Bas accomplissent pour arracher toujours davantage à la mer des territoires dont ils ont un besoin urgent, la densité de la population croissant d'année en année. — V.



**Egla** QUALITÄTSWÄSCHE für HOTELS und PENSIONEN

EGGER & CIE., Weberei, Langenthal  
Telephon (063) 2 18 14

Wir zahlen auf Einlagen ab Fr. 2000.—

**5%**  
festen Zins

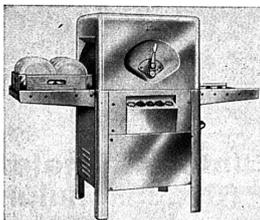
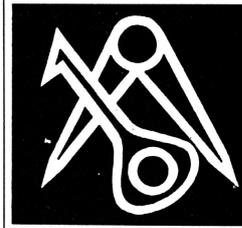
Verlangen Sie unverbindlich ausführlichen Prospekt und Details.

Aktiengesellschaft für Industriefinanzierungen  
Tafelstrasse 82, Zürich 1 Tel. (051) 27 92 93

**STIERLEN Geschirrwashmaschinen**

Von der kleinsten bis zur grössten Maschine stehen über 30 verschiedene Modelle für jeden individuellen Anspruch zur Verfügung.

Alle Modelle mit: Wahlweiser Programmschaltung und Druckknopfsteuerung — Wassermangelsicherung der thermostatisch geregelten Tankheizung — Glanztrocknungsapparat.



**Rohr-Röthelin + Co**

Bern Neugass-Passage 3  
Telephon (031) 914 55

Zürich 4 Schönthalstr. 28  
Telephon (051) 27 46 98 / 99

Weitere Servicestellen in Basel, Genf, Martigny

Verlangen Sie unverbindlichen Besuch, Referenzliste, Prospekt oder Offerte

Wir offerieren Ihnen

**Tischnelken**

zu den niedrigsten Tagespreisen. Sendungen ab Fr. 30.— franko.

**Blumen-Kummer**  
Baden, Tel. (056) 662 88



In Fremdenkurort im **TESSIN** gutgelegenes

**Hotel**

zu verkaufen  
Anfragen unter Chiffre TE 2153 an die Hotel-Revue, Basel 2.



In jedes Gästezimmer das unentbehrliche Bidet

keine Installationskosten  
Preis nur Fr. 34.—  
Rabatt bei grösseren Mengen

Prospekte und Spezialangebote durch Hermann Käser  
Küchenbau und Apparate  
Weissensteinstrasse 35, Bern  
Telefon 031 45 77 24

Zu verkaufen

**HOTEL**

von gewisser Bedeutung, das eine ruhige und unabhängige Lage besitzt. Gelegen in der Nähe von Chamonix, nahe einer grossen Verkehrsstrasse. Wunderbarer Ausblick vom Hotel. Das angrenzende Gebiet von 1800 m<sup>2</sup>, gestattet verschiedene Neuanbauten. Sehr interessantes, entwicklungs-fähiges Geschäft in Anbetracht des wachsenden Touristenverkehrs in dieser Gegend. Immo-Compa-Gabarel, 12, Pré-Jérôme, Genève. Telephon (022) 24 40 44 und 25 36 96.

**Hotel-Restaurant**

sehr gut eingerichtet, mit modernem, zweckmässigen Inventar, an schöner, ruhiger Lage in Industriestadt der Ostschweiz, wird an nachweisbar tüchtigen Fachmann

vermietet oder verkauft.

Interessanter, steigerungsfähiger Umsatz. Diskretion verlangt. Übernehmen. Anfragen unter Chiffre DZ 2173 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Kaffeemaschinen**



für jeden Betrieb

Auf der ganzen Welt «crema caffè FAEMA» ein Begriff!

Generalvertretung:

**cabaro ag Olten**  
Telephon (062) 5 03 03 (Servicestellen)  
Ziegelfeldstrasse 23-25

**MALKI'S SCOTCH WHISKY 41°**

per Carton à 12 Flaschen Fr. 120.— inkl. Wurst, per Nachnahme. Vorauszahlung auf Postkonto VII 53800 Fr. 116.50 (Per 5 C-3%, ab 5 C-5% Mengenrabatt)

Max Walch, Postfach Zürich 36

**Formschöne und bequeme Hotelstühle und Möbel**



Verlangen Sie Prospekte oder unverbindlichen Vertreterbesuch, es lohnt sich, wer sparen will kauft bei

**MÖBEL-VONBUN, SCHAAN/ Rheintal** Telephon (075) 2 17 25

**Neue Hotelschule Krattigen**

bei Spiez und Interlaken. — Tel. (033) 7 69 69 (Externat und Internat)

Unsere raschfördernden, aus der Praxis für die Praxis erteilten 5- und 10-Wochen-Kurse beginnen im Oktober/November, Januar/Februar.

1. Küche / 2. Service / 3. Hotelfach allgemein / 4. Bureau und Réception / 5. Gouvernanten-Hausboamtin-Directrice / 6. Sprachen

Verlangen Sie unser Schulprogramm.

### On a inauguré l'horloge de l'Escalade

L'Escalade est l'un des anniversaires les plus chers au cœur des genevois. Il s'agit de la commémoration de la victoire que, durant la nuit du 11 au 12 décembre 1602, leurs ancêtres tirés de leur sommeil par le son du tocain, remportèrent sur les troupes du duc Charles-Emmanuel de Savoie, qui avaient tenté d'investir la ville en franchissant ses remparts au moyen de hautes échelles dressées dans les fossés comblés de fascines. Chaque année, un cortège historique, dit de la proclamation, défille à cette date à travers la ville, pour finalement gagner la cour Saint-Pierre où, devant la cathédrale, une cérémonie a lieu.

Depuis quelques jours, grâce à la générosité de la compagnie des Montres Longines, Genève possède une horloge de l'Escalade. Celle-ci a été installée en plein centre de la ville, sur l'une des parois du passage Jean Malbuisson, que jalonne quantité de magasins et qui relie les rues du Marché et du Rhône. Il s'agit d'une rue couverte, très fréquentée.

Cette horloge se détache sur une vaste toile de fond, représentant la ville de Genève au XVII<sup>e</sup> siècle enfermée dans ses remparts, reproduction inspirée par une gravure d'époque originale du musée d'art et d'histoire.

L'horloge, dont le cadran a près d'un mètre de diamètre, actionne toutes les heures un carillon de seize cloches, dont le répertoire se compose de six mélodies typiques, et fait défiler sur une sorte de rail circulaire formant encorbellement, les principaux personnages et détachements du cortège historique de la proclamation reproduits dans le bronze (figurines de trente-cinq centimètres de hauteur).

Ces groupes apparaissent par une porte et, leur circuit accompli, disparaissent par une autre, percée à l'opposé du panneau.

Ce chef d'œuvre, qui fait honneur tant à ceux qui l'ont conçu et réalisé qu'à ceux qui l'ont offert, constitue tout à la fois un embellissement pour le passage Jean Malbuisson et une attraction pour les passants et les touristes. — V.

### Le Cercle de la presse et des amitiés étrangères s'est donné un nouveau président

Le Cercle de la presse et des amitiés étrangères joue un rôle important dans la vie internationale et culturelle genevoise. Au cours de dîners qu'il organise, dans les salons de l'Hôtel Richemond, et de réceptions qu'il donne, dans ceux de la Maison internationale des étudiants, le Cercle de la presse et des amitiés étrangères offre l'occasion à d'éminentes personnalités, de passage à Genève ou y résidant, de s'exprimer ou d'établir des contacts à la fois heureux et utiles.

Depuis huit ans, il était présidé par M. Albert Picot, ancien chef du gouvernement genevois et ancien parlementaire fédéral, qui, en raison de son grand âge — il vient d'avoir quatre-vingts ans — a décliné le renouvellement de son mandat. Pour lui succéder, le Cercle de la presse et des amitiés étrangères a fait appel à M. Raymond Deonna, qui a bien voulu accepter une candidature, ratifiée à l'unanimité par l'assemblée générale.

Il s'agit là d'un choix excellent. En effet, M. Raymond Deonna, âgé de cinquante-deux ans, est une personnalité dynamique et entreprenante, dont les

activités sont nombreuses et variées : directeur général de la Société pour le développement de l'économie suisse, député libéral au Grand Conseil, ancien conseiller national, président du conseil d'administration d'un quotidien genevois, et j'en passe.

C'est dire que l'accession de M. Raymond Deonna à la tête du Cercle de la presse et des amitiés étrangères est un événement très heureux pour celui-ci. — V.

### «Allons danser sous les ormeaux», avec Jean-Jacques Rousseau

Genève vient de fêter officiellement, avec tout le faste et la solennité qu'un tel événement méritait, le deux cent cinquantième anniversaire de la naissance de Jean-Jacques Rousseau, citoyen de Genève.

A cette occasion, l'Association des Intérêts de Genève vient d'éditer un disque de musique populaire, qui a été enregistré par l'ensemble choral «Genève Chante», que dirige Claude Vyoire.

La musique enregistrée, charmante et plaisante à l'écouter, est celle que Jean-Jacques Rousseau, dont on oublie parfois qu'il fut musicien aussi, avait écrite, en 1752, pour son intermède en un acte qui avait pour titre «Le Devin du Village».

Il s'agit de cette délicieuse ronde intitulée «Allons danser sous les ormeaux», que les Genevois connaissent bien puisque cette mélodie est l'une de celles que le carillon de la cathédrale de Saint-Pierre, à Genève, égrène à certains moments de l'année.

C'est dire que ceux qui connaissent déjà la musique de Jean-Jacques Rousseau auront plaisir à posséder cet enregistrement, tandis que les autres auront la joie de la découvrir, au gré de cet enregistrement de belle qualité. — V.

## Chronique valaisanne

### Les Jeux Olympiques en Valais ?

Depuis quelques mois, l'idée d'organiser des Jeux Olympiques en Valais, a gagné de nombreux milieux et l'on est disposé à poser la candidature. Mais cela ne va pas sans certaines réticences de la part de quelques personnes qui devraient pourtant tout mettre en œuvre pour que le Valais obtienne satisfaction. Quelle belle réclamation cela ferait pour le canton si les initiateurs réussissaient. Des intérêts particuliers sont mis en avant au détriment de l'intérêt général.

Une première commission a été créée pour élaborer les statuts de la société organisatrice. Ses travaux ne sont pas encore terminés. Une autre commission a fait un budget qui prévoit un déficit de cinq millions de francs mais les chiffres ne sont certainement pas le reflet exact de la réalité, ce qui veut dire que le déficit pourrait être plus élevé.

On cherche actuellement le moyen de trouver les assurances nécessaires pour couvrir le déficit financier d'une telle organisation. L'Etat du Valais s'est déjà penché sur le problème et soumettra au Grand Conseil, pour la session de novembre, un projet de décret allouant 500 000 fr. au comité et assurant la prise en charge de 40% du déficit mais pour une participation maximum de 2 500 000 frs. Il

faudra encore trouver d'autres garanties ailleurs et la candidature doit être déposée dans un délai de quelques jours l'auvent du Manoir de Villa, à Sierre. Il s'agit d'une pièce que l'on est parvenu à sauver de la ruée vers les choses anciennes et qui portera le numéro un dans le musée de la vigne et du vin que l'on se propose de créer à Villa. Cet endroit étant déjà un centre de dégustation reconnu bien loin à la ronde et abritant encore le musée des tireurs valaisans, sera encore bien plus connu par la suite. M. Zwissig, président de la fondation a remercié ceux qui ont permis l'achat et le transport de ce pressoir. Il se trouvait à Savièse et a servi jusque dans les années 40. M. Cachin, directeur de l'OPAV, organisateur du vernissage et de la manifestation, a eu des paroles aimables pour ceux qui aidèrent les initiateurs. M. Biollaz parla pour les marchands de vin du Valais, M. Frossard, pour Pro vins et M. Salzmann au nom de la ville de Sierre.

### En 1756...

... a été construit le vieux pressoir qui orne depuis quelques jours l'auvent du Manoir de Villa, à Sierre. Il s'agit d'une pièce que l'on est parvenu à sauver de la ruée vers les choses anciennes et qui portera le numéro un dans le musée de la vigne et du vin que l'on se propose de créer à Villa. Cet endroit étant déjà un centre de dégustation reconnu bien loin à la ronde et abritant encore le musée des tireurs valaisans, sera encore bien plus connu par la suite. M. Zwissig, président de la fondation a remercié ceux qui ont permis l'achat et le transport de ce pressoir. Il se trouvait à Savièse et a servi jusque dans les années 40. M. Cachin, directeur de l'OPAV, organisateur du vernissage et de la manifestation, a eu des paroles aimables pour ceux qui aidèrent les initiateurs. M. Biollaz parla pour les marchands de vin du Valais, M. Frossard, pour Pro vins et M. Salzmann au nom de la ville de Sierre.

### La série noire continue

Hélas, la série noire continue sur les routes valaisannes et le nombre des victimes s'accroît sans cesse. On a signalé cinq morts dont quatre membres de la même famille, près du Bouveret, deux morts dans deux accidents différents sur la route du Simplon et un autre mort sur la route cantonale. On se demande où cette série va s'arrêter.

### Costumes et festivités

Le Valais est le paradis des costumes et chacune de ses vallées apporte dans ce domaine une contribution très intéressante à l'ensemble du canton. La jeunesse actuelle s'intéresse à nouveau à ces costumes et, s'il elle ne les porte plus tous les jours elle ne se rebiffe plus pour les porter aux grandes occasions. Et les sociétés de costumes recrutent de nombreux jeunes ce qui constitue, pour eux, une garantie certaine de continuité. Samedi et dimanche, des milliers de personnes se sont rendues à St-Maurice pour assister à la fête cantonale qui coïncidait, à deux mois près, avec le 25<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de la fédération. Une telle journée a toujours un succès populaire important et dès samedi soir St-Maurice a vécu des heures magnifiques.

Le samedi, les jeunes danseurs de Sierre, encadrés par la Chanson du Rhône, les Rhodos de Chamoni et le Vieux Pays de St-Maurice ont animé une soirée folklorique internationale très réussie.

Dimanche, par un temps magnifique, les groupes valaisans participèrent à la messe solennelle à la Basilique avant d'animer les rues de la ville par un cortège haut en couleurs. C'est toujours un magnifique spectacle que de voir ces groupes accomplissant tous des efforts de présentation, déambuler dans les rues, chanter et danser, ou boire à même le barillon. Plusieurs groupes profitent de l'occasion pour présenter des produits de leur région.

Puis, ces groupes se produisent sur le podium et peignent ainsi une grande fresque en couleurs et en sonore de la vie valaisanne.

## Totental

### Frau Mengia Schmidt-Candrian †

In Flims-Waldhaus verstarb am 6. Juli Frau Mengia Schmidt-Candrian im biblischen Alter von beinahe 90 Jahren. Geboren am 25. April 1873 als Tochter des Walter und der Anna Candrian-Pazzell, führte sie in den 90er Jahren mit ihrer Mutter das Hotel Segnes in Flims. 1899 vermählte sich sie mit Daniel Schmidt, mit dem sie drei Jahre lang das Hotel Post und Viamaia in Thusis leitete. 1902/03 erbauten sie das Hotel Schweizerhof in Flims, das sich unter ihrer Führung von Anfang an eines ausgezeichneten Rufes erfreute. Der Ehe entsprangen zwei Söhne, die leider in frühen Jahren starben. 1946 wurde Frau Schmidt der Gatte durch den Tod



entrischen. Als Seele des Hauses führte sie den Betrieb mit Zähigkeit und Würde weiter. Noch in jüngster Zeit war sie neben ihrer Schwiegertochter im Hotel aktiv tätig. Mit ihr ist nicht nur die älteste Hotelière in Flims, sondern wohl der ganzen Schweiz ins Grab gesunken. Sie war, erfüllt von hohem beruflichem Verantwortungsbewusstsein, ein leuchtendes Beispiel einer stets um das Wohl ihrer Gäste sorgenden Hotelière.

### Konrad Küpfer-Walti, Baden †

Am 8. Juli ist in Baden unser langjähriges Mitglied Herr K. Küpfer einem Herzleiden erlegen. Schon seit einiger Zeit musste er sich grösste Schonung auferlegen, weshalb er sein Geschäft, das Hotel Schwanen, auf den 1. Juli 1962 verkaufte, in der Meinung sich dadurch entlasten und etwas für seine Gesundheit tun zu können. Leider hat sich diese Hoffnung nicht erfüllt. Die Sektion Baden SHV verliert in ihm ein geschätztes Mitglied, einen tüchtigen, initiativen Hotelier.

Konfitüren Portionen-Gobelets  
preisgünstig

KÜNDIG + SPIESS Tel. 051/906044  
KÜSNACHT/ZH

Durchschnittspreis 19 Rp.

Zu verkaufen, eventuell zu verpachten

### Hotel mit Restaurant

direkt an Durchgangsstrasse Uri-Wallis-Bern im Raum grosser Kraftwerkbauten gelegen. Der Ort ist das Ziel immer wieder zurückkehrender Ferienkolonien und Platz militärischer Kurse. Für junges Ehepaar vom Hotelfach sehr günstig, da die Gegend für den Fremdenverkehr erschlossen wird. 16 Fremdenzimmer, Speisesaal, Restaurant, Parkplatz und Einstellräume. Ernsthaft Interessierten wollen sich melden unter Chiffre F 14749 Z an Publicitas Zürich 1.

## Petit hôtel

avec restaurant (30 lits)

à vendre (éventuellement à louer).

Situation de 1er ordre à la croisée de 2 routes principales, dans station des Préalpes vaudoises. Prix intéressant.

Faire offres sous chiffre PK 39225 L à Publicitas Lausanne.

Küchenchef sucht

### Kauf oder Pacht eines kleineren Hotels Pension oder garni

Graubünden oder Tessin. Offerten unter Chiffre KP 2154 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu kaufen oder mieten gesucht

### mittleres Hotel-Restaurant oder -Garni evtl. Tea-Room

Offerten unter Chiffre HT 2200 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Reklame-Verkauf!

### 1000 Service-Tücher

Halbleinen gebleicht, 45/55 cm, Einwegung: «Service» 3466

Tel. (041) 238 61 per Stück nur Fr. 1.90

Abegglen-Pfister AG Luzern

Restaurantstühle

ab Lager. 5 Jahre Garantie.

Mod. Nr. 600 Fr. 25.—  
Buchen hell u. nussbaumfarbig  
Weitere günstige Modelle  
Tische direkt ab Fabrik.

Restaurantstühle

ab Lager. 5 Jahre Garantie.

Mod. Nr. 600 Fr. 25.—  
Buchen hell u. nussbaumfarbig  
Weitere günstige Modelle  
Tische direkt ab Fabrik.

Restaurantstühle

ab Lager. 5 Jahre Garantie.

Mod. Nr. 600 Fr. 25.—  
Buchen hell u. nussbaumfarbig  
Weitere günstige Modelle  
Tische direkt ab Fabrik.

Restaurantstühle

ab Lager. 5 Jahre Garantie.

Mod. Nr. 600 Fr. 25.—  
Buchen hell u. nussbaumfarbig  
Weitere günstige Modelle  
Tische direkt ab Fabrik.

Restaurantstühle

ab Lager. 5 Jahre Garantie.

Mod. Nr. 600 Fr. 25.—  
Buchen hell u. nussbaumfarbig  
Weitere günstige Modelle  
Tische direkt ab Fabrik.

Internationales Institut für Hotelausbildung  
(Grundschulung: Leysin)

Ausbildung in allen Berufsgruppen des Hotelbetriebes (die administrative Tätigkeit ausgenommen) auf internationaler Grundlage.

Kursgegenstände: Küche, Service, Ökonomet, Cafeteria, Wäscherei, Etage.

Dauer: 2 Jahre, wovon jährlich 4 Monate Theorie in Leysin und 7½ Monate Praktikum in vom Institut ausgewählten Betrieben (Taschengeld).

Beginn des Schuljahres: 15. Oktober 1962.

Eintrittsalter: Minimum 16 Jahre.

Schulgeld: Fr. 2000.— jährlich (Unterkunft und Verpflegung inbegriffen).

Abschlusszeugnis.

Internationales Fortbildungsinstitut für Hotellerie und Fremdenverkehr (Glion-Montreux)

Heranbildung des höheren Kadres für Hotellerie, Fremdenverkehr und interessierte Berufszweige.

Kursdauer: 1 Jahr, wovon 8 Monate Theorie in Glion-Montreux und 4 Monate Praktikum in vom Institut ausgewählten Betrieben.

Beginn des Schuljahres: 15. Oktober 1962.

Eintrittsalter: Minimum 22 Jahre.

Schulgeld: Fr. 4800.— jährlich (Unterkunft und Verpflegung inbegriffen).

Abschlussdiplom.

Auskünfte und Prospekte durch

Internationales Ausbildungszentrum für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Weissenbühlweg 6, Bern  
Telephon (031) 45 91 85

Gastronom

der tausendfach bewährte  
Geschirrpülautomat

Generalvertretung und Service:

### W. Gfeller & Co., Zürich 3/55

Sallenbachstrasse 5 Telephon (051) 33 79 53  
(hinter Birmensdorferstrasse 430)

Diverse Modelle

**Petites nouvelles**

**La commission romande de la ligne du Simplon**

Fondée en 1924 dans le but de défendre les intérêts de la ligne et du tunnel du Simplon, cette organisation a tenu son assemblée générale (la 37<sup>e</sup>) à Martigny le 30 juin. Elle groupe les représentants des gouvernements cantonaux du Valais, de Vaud, de Genève et de Fribourg, ceux des chambres de commerce et des organisations touristiques, de diverses villes, stations et entreprises de transport.

Sous la présidence de M. G. A. Chevallaz, syndic de Lausanne et conseiller national, les délégués ont approuvé les comptes de l'exercice écoulé et adopté le rapport d'activité présenté par le comité; ils ont ensuite pris acte de divers changements survenus dans les organes de la commission à la suite du renouvellement de quelques autorités.

L'assemblée a entendu avec un vif intérêt un exposé de M. P. Gorin, directeur du 2<sup>e</sup> arrondissement des postes, qui - à l'aide de plans et de maquettes - a présenté la gare postale de Lausanne, actuellement en construction. M. Gorin a clairement exposé l'urgence nécessaire de la création de cette gare postale et justifié le montant des crédits accordés par les chambres fédérales; il a relevé que 16 millions de paquets transitent chaque année par Lausanne; le public aura 19 guichets à sa disposition et 1500 cases postales; ce sera une véritable usine, dont les installations mécaniques - à elles seules - auront coûté 13 millions de francs.

Le comité de l'association en faveur du Simplon a reçu pleins pouvoirs de ses membres pour poursuivre ses démarches auprès des organes responsables des CFF; la situation actuelle ne donne pas satisfaction, qu'il s'agisse de l'absence de la double voie sur 38 km, des arrêts trop longs de certains trains internationaux, de l'insuffisance de voitures directes en provenance de l'Allemagne, des Pays-Bas et de la Belgique, de l'absence d'un train TEE vers l'Allemagne avec départ de Genève et de l'insuffisance des installations ferroviaires à Domodossola et à Brigue.

La ligne du Simplon et les importantes régions touristiques qu'elle dessert ne sauraient être moins bien traitées que d'autres lignes importantes. A.

**Tunnel du Grand St-Bernard S. A.**

Les actionnaires de la société du tunnel du Grand St-Bernard S. A. se sont réunis en assemblée générale (la 3<sup>e</sup>) le 27 juin à l'Hôtel de Ville à Martigny. Ils étaient au nombre de 41, représentant 23 458 actions, soit le 96% du capital social. M. A. Maret, président, ancien conseiller d'Etat (Vaud), après avoir rendu hommage à la mémoire de Maurice Troillet, a soumis à l'assemblée le rapport et les comptes de l'exercice 1961; ils furent approuvés sans discussion.

De nouveaux membres furent élus au conseil d'administration, qui représenteront l'Etat de Vaud et la ville de Lausanne, en remplacement de magistrats ayant quitté leurs fonctions; ce sont MM. J. M. Ravussin et P. Graber, conseillers d'Etat (Vaud), Gros, conseiller d'Etat (Valais) et A. Bussey, municipal (Lausanne).

La présidence du conseil d'administration est maintenant assumée par M. Marcel Gros, conseiller d'Etat (Sion) qui a remercié son prédécesseur, M. A. Maret pour sa longue collaboration.

A l'issue de l'assemblée, les actionnaires se sont rendus sur le chantier, où ils ont constaté avec beaucoup de satisfaction l'avancement des travaux de la gare routière et de la gare couverte qui, depuis Bourg St-Pierre, conduira à l'entrée du tunnel. On prévoit que ce premier tunnel routier permettant de franchir en toute saison la barrière des Alpes, sera ouvert à l'exploitation durant l'automne de l'année prochaine. A.

**Offizielle Einweihung des restaurierten Schützenhauses Basel**

(Ausführlicher Bericht über die Geschichte des Hauses siehe Seite 17)

Aus Anlass der Restaurierung des Schützenhauses, dessen Fassade ebenfalls aufgeführt wurde, fand kürzlich die offizielle Einweihung statt in Anwesenheit zahlreicher Behördenvertreter, Delegierter befreundeter Schützengesellschaften aus Genf, Bern und Zürich sowie Vertreter von Industrie, Handel und Gewerbe. Oberschützenmeister Kurt Girard hiess die Gäste willkommen und der amtierende Schützenmeister Dr. Theo Michel gab seiner Genugtuung Ausdruck über die gelungene Renovation des Gesellschaftshauses und dankte allen, die das Werk finanziell unterstützt hatten. In seiner 400jährigen Geschichte, führte er aus, habe das Haus allen Gefahren: Truppeneinquartierungen, Niederreissung der Stadtmauer und Expansion der Stadt getrotzt. Zwar musste die Schützenmatte, die jahrhundertlang als Schiessplatz gedient hatte, 1898 entschlängelt werden, die Stadt abgetreten werden. Doch sei die heutige Regierung viel aufgeschlossener. Mit dem Baurechtsvertrag von 1949 habe sie den Willen der Gesellschaft der Feuerschützen das Haus als Treuhänderin von ganz Basel zu erhalten und in stand zu stellen anerkannt.

Einen besonderen Dank zollte er Herrn Dr. h. c. H. Küng, der sich um die Schaffung der finanziellen Basis für die Verwirklichung der Renovation in entscheidender Weise verdient gemacht hat. Er dankte auch dem staatlichen Denkmalpfleger sowie den beiden Architekten und gedachte lobend Herrn und Frau Vitus Baumgartner-Willi, die durch die vorbildliche Führung dieser ausserordentlich schönen Gaststätte mithelfen, den Ruf des Schützenhauses als eine Stätte gepflegter Gastronomie in alle Welt hinaus zu tragen. Mit dem nach der Besichtigung servierten kalten Buffets war der Beweis erbracht, dass Schützenhaus Basel und kulinarische Qualität synonyme Begriffe sind.

**Zahlungsverkehr**

**Verschärfte Devisenbestimmungen in Argentinien**

Wie Pressemeldungen zu entnehmen war, hat Argentinien die Devisenbestimmungen verschärft. Dies kann dazu führen, dass Reiseagenturen in Argentinien, denen kreditiert worden ist, Mühe haben werden, die Zahlungen zu leisten. Es wird daher ratsam sein, die Annahme von Bestellungen argentinscher Firmen von Vorauszahlung abhängig zu machen. Wenn die Bestellungen von argentinschen Zweigstellen in Europa aufgegeben werden, ist es ebenfalls ratsam, den Zahlungsmodus vorher genau zu fixieren.

**Veranstaltungen**

**Festival Mieczyslaw Horoszowski in Zermatt**

Das Organisationskomitee der Zermatter Meisterkurse für Musik, die in diesem Sommer wegen anderweitiger Verpflichtungen von Pablo Casals eine Unterbrechung erfahren, veranstaltet in der Zeit vom 20. August bis 2. September 1962 ein Festival Mieczyslaw Horoszowski zu Ehren dieses bedeutenden Pianisten und Musikers, der demnächst seinen 70. Geburtstag begeht, ein Anlass, der in den Vereinigten Staaten bereits durch verschiedene Feiern gewürdigt wurde.

Der Jubilar hat sich im Rahmen dieses Festivals in Zermatt zu mehreren Konzerten verpflichtet, die er mit einem Klavierabend eröffnet, der Werken von J. S. Bach, Franz Schubert und Frédéric Chopin gewidmet ist.

In weiteren Konzerten, die unter Mitwirkung von Maria Stader, den Festival Strings Lucerne und dem Trio Hanszeng Schneeberger, Walter Kägi, Rolf Looser stattfinden, tritt der Künstler als Kammermusiker und Orchestersolist auf, und zwar mit Werken von Gabriel Faure, Ludwig van Beethoven und W. A. Mozart.

Die Veranstaltung steht unter dem Patronat von Pablo Casals und findet in der Pfarrkirche von Zermatt statt.

Auskunft erteilt das Sekretariat der Zermatter Meisterkurse für Musik, Zermatt.

**Erste Golf-Konkurrenz auf dem neuen Gstaader Golf**

(P. V.) Am 14. und 15. Juli findet auf dem neuen Gstaader Golfplatz, Saanenwald ob Saanenmösser, die Eröffnungskonkurrenz um den Wanderbecher des Fürsten Rainier von Monaco statt, der am 29. Juli der Hotelier-Cup; am 5. August der Gstaader Palace-Cup; am 1. September die «Saanenmösser-Platte» und am 2. September die «Saanenland-Meisterschaft» als weitere Wettkämpfe folgen werden. P. V.

**Verschiedenes**

**Echter geht es nicht mehr!**

5000 Flaschen schottisches Leitungswasser wurden von Glasgow nach Paris exportiert. Sie waren für einen Nachtclub bestimmt, der seinen Gästen zum schottischen Whisky auch schottisches Wasser vorsetzen will.

**Hedi Olden auf dem Gerüst**

Im Zivilstandsregister figuriert Hedi Olden unter dem Namen Frau Hedi Donizetti-Müllener. Sie ist die Tochter des Hoteliers vom Olden in Gstaad. Was sie hier auf dem Gerüst malt, sind Ornamente, die sie bereits vor 10 Jahren mit dem Pinsel auftrug und nun im Zuge der Erneuerung des Hauses auf-



(Photo Villiger, Gstaad)

frisch. Mit viel Talent hat Frau Hedi auch das Innere des Hauses mit Bauernmalerei ausgeschmückt. Jeweils am Abend steht Hedi in der Olden-Bar und unterhält die Gäste mit Gesang und Handorgel. Im letzten Winter wurden im Keller neue Bar- und Toilettenräumlichkeiten erstellt, die Hedi zum Entzücken der Gäste originell mit lustigen Sprüchen und Bildern verschö. Vor einigen Jahren war sie in Amerika und hat dort unter dem Namen Hedi Olden im Fernsehen gesungen.

**Swissair-Mitteilungen**

**Die Verkehrsergebnisse der Swissair im Mai**

Im Mai bot die Swissair eine Transportkapazität von 34,8 Millionen Tonnenkilometern an. Gegenüber dem gleichen Monat des Vorjahres entspricht das einer Zunahme von 25%. Das gesteigerte Angebot ist unter anderem auf die Erweiterung des Liniennetzes zurückzuführen. Als neue Anflugsziele werden seit 2. Mai Lagos (Nigeria) und Accra (Ghana) sowie seit 17. Mai Montreal und Chicago bedient.

Die verkaufte Leistung erreichte 17 Mio. Tonnenkilometer und war damit um 16% höher als im Mai 1961. Die Nachfrage stieg somit weniger stark an als das Angebot; der mittlere Auslastungsgrad entspricht von 52,8% auf 48,9% zurück. Während der Passagierverkehr um 20% zunahm, war bei den Fracht- und Posttransporten der Zuwachs etwas schwächer.

**Arn's Universal-Transportkarren**

Umwälzung in der Beförderung von Gütern im Gewerbe und Landwirtschaft.

Ersetzt überall die Schubkarren und ähnliche Transportmittel. Vielseitige Verwendungsmöglichkeiten. Einfach und ohne Werkzeuge verstellen Sie diesen Karren von einem Verwendungszweck auf den andern.

Verlangen Sie unverbindlich meine Offerte!

**Hans Arn, Strengelbach AG**  
landw. Maschinen Telephone (062) 822 59

**Aus den Wolken**

fallen Sie nicht bei der Ansicht unserer wirkungsvollen Flugaufnahmen von Ihren Gebäuden, Fabriken, Ländereien usw. Aber die Photos leisten Ihnen unschätzbare Dienste für Propagandazwecke, Verkauf, Kataloge, Grundstückplanung. Günstige Preise. Verlangen Sie Prospekt und Musteraufnahmen.

**FOTEDITION BEIER, ZÜRICH 8**  
Feldeggstrasse 22 Tel. (051) 24 15 65

**Direktionswagen**  
Umstände halber zu verkaufen

**Dodge-Dart**

Mod. 1961, 4türig, Hardtop, autom. Getriebe, garantiert nur 1800 km. Neupreis 27500 Fr. Einschlag 9000 Fr. Evtl. Teilzahlungskonditionen. Anfragen an Telephone (032) 2 88 22.

**Hotel-Restaurant**

an Hauptdurchgangsstrasse des Berner Oberlandes, am See, neben Schiff- und Bahnstation

**zu verkaufen**

65 Betten, schöne Restaurantkümmlichkeiten, Terrassen und Garten. Umsatz etwa 500 Plätze total. Bedeutender Umsatz. Größere Anzahlung erforderlich. Anfragen an Hotel-Immobilien, Seidengasse 20, Zürich. Telephone (051) 23 63 64.

**zu kaufen gesucht**  
von solventem Selbstinteressenten

**Hotel garni**

evtl. mit Tea-Room, Jahresbetrieb bevorzugt. Zu schreiben erbeten unter Chiffre HG 2196 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**HOTEL**  
(2-Saisons)  
**zu verkaufen**

in welbekanntem Sportplatz des Berner Oberlandes. Gut eingeführtes, modernes Haus mit erstklassiger internationaler Kundschaft. 70 Betten. Auskult an kapitalkräftige Interessenten unter Chiffre BO 2169 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht von Wirte-Ehepaar**  
auf Anfang oder Frühjahr 1963

**Hotel-Restaurant od. Tea-Room**  
in Pacht

Bevorzugt Platz Basel. Offerten unter Chiffre WE 2204 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Internationale Bar-Schule**

Einzigartige und älteste Bar-Schule in der Schweiz! Deutsch, Französisch, Italienisch, Tages- und Abendkurse. Auch ohne Einschränkung der Berufstätigkeit.

**L. Spinelli, Zürich 6**  
Bockenhofstrasse 10  
Telephone (051) 26 87 68

**Günstig abzugeben**

**Bodenreinigungsmaschine**

Marke Suter-Strickler  
Tunier  
mit Zubehör Fr. 495.-  
E. Bisang, WIBIS-Bodenreinigungsmaschinen,  
Affolten a. A., Telephone  
(051) 99 63 36.

A vendre à Plan-Corrier,  
au-dessus de Martigny VS

**un ancien mazot valaisan**

en très bon état, comprenant une chambre, cuisine, carnotet, eau, électricité. Vue imprenable sur la plaine du Rhône. Prix Fr. 16000.- S'adresser au tél. (026) 60220.

**zu verkaufen**

**National-Kasse**

4 Services, elektrisch, 8 Spar-ten, 9 Bezeichnungen, 800 Fr. Kassenschrank, 150 cm hoch, 70 x 60 cm, 800 Fr. Offerten unter Chiffre ZK 1352 an Mosse Annoncen, Zürich 23.

**Bar-Pianist**

nimmt kurzes Ferienengagement ab ca. 16. Juli. Off. Offerten unter Chiffre ZF 1312 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

**Deutsch-/Engl. Korrespondentin**

sucht baldmöglichst Stelle im Hotel/Bach, Sondergasse 42, Strass (Dänemark).

**Offerten von Vermittlungsbüro** auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen.

**MOËT & CHANDON EPERNAY**

le grand CHAMPAGNE le plus vendu dans le MONDE

IMPORTATEUR: ERNEST FAVRE S.A. - GENÈVE

**Staubsauger- und Blocher-Reparaturen**  
prompt und zuverlässig durch das Fachgeschäft

**ELEKTRO-POL AG, LUZERN**  
Lindenstrasse 15, Telephone (041) 2 39 40.

**zu verkaufen**

**Hotel garni**

Nähe Bahnhof Genf-Cornavin. Sofort baubar für ein Hotel garni mit etwa 180 Betten, evtl. auch Geschäftshaus. Seriöse Offerten sind zu richten unter Chiffre HG 2190 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**zu verkaufen**  
wegen Nichtgebrauch

**Personenwagen**

Ford-Edsel, Limousine, schwarz, Jahr 1959. Sehr gepflegter Wagen in neuwertigem Zustand. 22000 km, 6 Plätze, Preis sehr günstig. Interessenten wenden sich an Alpha AG, Nidau. Telephone (032) 2 46 92.

**Serveuse**

capable, de bonne présentation, parlant les langues, cherche place saison ou à l'année, éventuellement au bar. Région Suisse française, de préférence. Faire offres sous chiffre SE 2161 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Zu verkaufen**

in bester Verkehrslage an Hauptstrasse, See und vis-à-vis des Bahnhofs

**Hotel-Restaurant**

mit 60 Fremdenbetten, diversen Wirtschaftslokalitäten, Dependenzgebäude und vermieteten Geschäftsräumen. Das Objekt mit Jahrespatent wird aus langjährigem Besitz von Erbschaft verkauft.

Ernsthafte, kapitalkräftige Kaufinteressenten melden sich bei G. FRUTIG, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, Bern.

**LUGANERSEE**

Zu vermieten

**Strandhotel mit Restaurant und Lido**

herrliche Lage, modern eingerichtet, 70/80 Betten, grosse Kundschaft. Kapitalkräftige Fachleute wenden sich unter Chiffre LS 2125 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht (Kauf oder Pacht)**

**Hotel, Hotel garni, Motel**

in Lugano oder Umgebung (evtl. Zentralschweiz). Offerten erbeten unter Chiffre HG 2155 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Koch-Ehepaar ist Gelegenheit geboten, auf 1. August

**Gasthof-Motel**

an guter Verkehrslage des Kt. Bern in Góranne, evtl. Pacht oder Kauf zu übernehmen. Bevorzugt Bern, angenehm Fribourg, Biel oder Thun. Schriftliche Anfragen beantwortet unter Nr. 2259 G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, Bern.

In allen Sparten versierte Tochter sucht Stelle als

**Barmaid, Anfangsgouvernante, Hilfsgerantin oder II. Gerantin**

Off. erb. unter Chiffre TS 2164 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Konditor 25jährig, und Koch**

19jährig, suchen gemeinsame Arbeitsstellen in der Schweiz oder Ausland. Angebote an W. Freitag, bei Benzinger, Schwabstrasse 177, Stuttgart.

**Conciere**

35 Jahre alt, sucht Jahresstelle. Sprachen: Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch. Offerten an W. Eugster, c/o Mrs. Jeffery, 10 Prince Regent's Close, Brighton, Sussex (England).

Junge, sprachkundige

**Sekretärin**

sucht interessante Stelle in Hotel (Jahresstelle bevorzugt). I. Hüwlyer, bei Sidler, 3, Chemin d'Ombrevail, Prilly/Lausanne.

HILDEBRAND-Geschirrwashmaschinen führend in der Schweiz. Wir verkaufen unter anderem weitere 26 verschiedene MEIKO-Modelle.

**ED. HILDEBRAND ING. Apparatbau**

Seefeldstrasse 45 Zürich 8 Telefon (051) 34 88 66

**Barmaid**

sucht Stelle in gutgehende Bar, evtl. als **Serviertochter**

in gutem Speiserestaurant. Sprachen: Deutsch, Englisch und Französisch. Zürich oder Umgebung bevorzugt. Offerten unter Chiffre BS 2172 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Im Hotel- und Restaurationsfach ausgebildete und auf langjährige Erfahrung zurückblickende Kraft sucht eine selbständige Stelle als

**Gerantin oder Betriebsleiterin**

Eintritt nach Übereinkunft. Zuschriften unter Chiffre GL 2161 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Chef de service**

33jährig, verheiratet

**Chef de réception**

31jährig suchen sich zum Herbst oder Winter zu verändern. Langjährige Erfahrungen in besten Häusern, 3 Sprachen. Freundliche Angebote unter Chiffre SR 2180 an die Hotel-Revue, Basel 2.

21jährige Deutsche, z. Zt. als

**Economat-Gouvernante**

in der franz. Schweiz tätig, sucht ab 15. Oktober neue Jahresstelle. Offerten unter Chiffre ZG 2140 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Chef de cuisine**

36 ans, catégorie internationale. Certificats de tous pays, cherche place stable. Ecrire à Renato Genovesi, Piazza Liguria 9, Albisola-Savona (Italia).

Jüngere Frau sucht in Zürich für 2 Abende pro Woche Beschäftigung in der Hotelbranche:

**Ablösung an Kaffeebar, Empfang, Bureau etc.**

kein Service, Sprachgewandt Offerten unter Chiffre AK 2130 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Commis de cuisine**

19 Jahre alt, sucht für 15. Oktober Jahresstelle in einem guten Hotel-Restaurant. Zwischenzeitlich wenn möglich Spezialitätenküche. Bestenfalls gute Referenzen unter Hotels und Restaurants. Angebote mit Gehaltsangaben, Kost und Wohnung, sind zu richten an Gero Stütz, Europ. Hof, Engelberg OW.

**Küchenchef**

sehr tüchtig und fachkundig, sucht sich zu verändern auf den Platz Zürich. Kleine bis mittlere Brigade. Gute Referenzen sind vorhanden. Eintritt Anfang September. Offerten sind erbeten unter Chiffre FK 2129 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**II. Barman**

(20 Jahre alt), Deutsch, Englisch, etwas Franz., sucht Engagement für Wintersaison 1962/63 in Erstklasshotel (Graubünden). Offerten unter Chiffre BN 2126 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zwei Deutsche, fach- und sprachkundig, zurz.

**Chef de rang Demi-Chef de rang**

suchen gute Posten, ab 15. Oktober bis 31. März, evtl. länger. Angebote mit Garantieföhnen an Rainer Dittmar, Manfred Belka, Hotel St. Gotthard, Luzern.

Suche Stelle als

**Portier oder Kondukteur**

eigenes Auto, gute Zeugnisse zu Diensten. Offerten unter Chiffre PK 2098 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Chef de cuisine**

Ire force, cuisine internationale, libre de suite, cherche place en Suisse ou à l'étranger. Offres sous chiffre CC 2101 à l'Hotel-Revue, Basel 2.

**Versierter Chef de réception**

sucht sich auf Herbst oder Winter zu verändern. Jahresstelle bevorzugt. Schweiz oder Ausland. Offerten unter Chiffre VR 2103 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Hotelsekretär (25 Jahre alt), mit guten Referenzen, sprachkundig (Deutsch, Franz., Engl., Spanisch), sucht verantwortungsvolle Stelle als

**Empfangssekretär**

in mittelgrossem Erstklasshotel. Offerten erbeten unter Chiffre OFA 2726 Zm an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Konditor mit guten Kochkenntnissen und Fähigkeiten, sprechkundig (Deutsch, Franz., Engl., Spanisch), sucht führende Stelle als

**Stütze des Patrons oder Gerant**

Offerten unter Chiffre OFA 1479 B an Orell Füssli-Annoncen AG, Bern.

Demoiselle 22 ans, allemande, cherche place de

**réception**

dans hôtel région Montreux-Lausanne. Parle et écrit couramment le français et l'anglais, sténo et dactylo allemande, ferait apprentissage. Faire offres avec détails au Restaurant du Pré-Vert, Chambrélin NE.

Ehepaar, sprachkundig, sucht Stelle auf 1. Nov. als

**Mitarbeiter in guten Betrieb, Mann als Küchenchef, versiert im Bankett- und à-la-carte-Service.**

Frau zur Mithilfe am Buffet, **Economat oder Bureau.**

Offerten unter Chiffre ES 2197 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizer, 22jährig, in ungekündigter Stelle, sucht Stelle in lebhaftem Hotelbetrieb, in

**RECEPTION**

oder zur Ausbildung als

**HOTELSEKRETÄR**

Auslandstelle vorgesehen. Eintritt nach Übereinkunft. Steckbrief: Sprache Deutsch, Englisch, Französisch, habe gute Umgangsformen, liebe selbständiges Arbeiten. Abgeschlossene kaufm. Lehre, Erfahrung als Schalterbeamter sowie ca. 450 Flugstunden als Steward. Angebote unter Chiffre RS 2165 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige, seriöse

**Barmaid**

sucht Engagement in Dancing-Bar oder Bar mit Musik. Offerten gefl. unter Chiffre TB 2202 an die Hotel-Revue, Basel 2.

junger Österreicher, Absolvent der Hotelfachschule Wien, sucht Arbeitsstelle als

**Empfangssekretär**

Jahresstelle, möglichst franz. Schweiz. Sprachen: Englisch perfekt, gute Französischkenntnisse. Eintritt 1. September. Zuschriften unter «Anpassungsfähig» an Ostig, Wien 1, Singerstrasse 12.

**Koch-Commis**

19jährig, bisher in erstrangiger Spezialitätenküche Süddeutschlands, zweites Gehälftenjahr, sucht Stelle in bestem Hause zum 15. September oder 1. Oktober, am liebsten als Sautier oder Gardemanger. Zuschriften erbetet Walter Klotz, Murggaltstrasse 7 (Kolzenbergers Adler), Raasdorf i. B.

**Wir suchen**

für unser Hotel und Bahnhofbuffet tüchtigen

**Koch Serviertochter Zimmermädchen**

Für gutausgewiesene Bewerber Dauerstellen mit gutem Lohn. Offerten mit den üblichen Unterlagen an Hotel Bahnhof, Frauenfeld.

On cherche pour date à convenir

**GERANT**

en possession du certificat de capacité hôtelier pour l'exploitation d'un MOTEL au centre de Valais. Faire offre avec références sous chiffre CV 2144 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Hôtel 1er ordre à Lausanne**

cherche

**économome et caviste**

Entrée de suite ou à convenir. Faire offres sous chiffre HR 2134 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Restaurant «Au grand Due», Genève**

cherche

**un cuisinier**

Se présenter: rue Ph.-Plantamour (derrière le casino), téléphone (022) 32 74 73.

**B M I X Bar KURS**

**der Barfachschule KALTENBACH**

für Damen und Herren.

Kursbeginn 6. August

Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neueste, fachmännische Ausbildung, Auskunt und Anmeldung: Büro Kältenbach, Leonhardstrasse 5, Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Telefon (051) 47 47 91.

Älteste Fachschule der Schweiz.

**Ehepaar**

sucht Position für Wintersaison

**Chef de rang**

Österreicher, Sprachen: Englisch und Deutsch

**Réceptionistin od. Zimmermädchen**

Nur Englisch sprechend. Angebote an W. Klette, Goine-Villa, Collingard, Guernsey C. I (England).

Mit nur **5 Rp.**

offenes Couvert frankieren! Sofort erbeten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, diskret d. interess. illust. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an Drogerie Schaefer, St. Jakobstrasse 39, Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr. ....

Adr. ....

Ort. ....

**Hotel-Restaurant St. Peter, Zürich**

sucht in Jahresstelle:

**Chef de partie Commis de cuisine Restaurantkellner Serviertochter**

(auch Anfängerin). Eintritt spätestens 15. Juli. Offerten erbeten an Walter Rügner, Hotel St. Peter, Zürich.

**Tessin Pension Nähe Locarno mit 35 Betten sucht umständehalber zu möglichst baldigem Eintritt selbständige**

**Köchin**

evtl. auch Koch. Hilfspersonal vorhanden. Geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen unter Chiffre TK 1699 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

per 15. August für à-la-carte-Küche:

**Alleinkoch oder Köchin und Commis de cuisine**

Offerten an Restaurant Steindler, Schaffhausen.

Die gastronomische Station Bleu Léman in St. Julien bei Lausanne Tel. (021) 24 71 42, sucht qualifizierte, erfahrene

**Barmaid**

Cutes Aussehen, Französisch sprechend. Offerten oder Vorstellung erbeten.

**Chef de cuisine**

cherche place saison ou fixe. Bons certificats. Téléphone (022) 36 06 96, Genève.



Zebra ist ein hocharomatischer koffeinfreier Kaffee, mit einem sehr reichen Bouquet. Verlangen Sie bitte unsere Muster oder einen unverbindlichen Vertreter-Besuch.



**COUPON**

Ich bitte Sie um unverbindliche Bemusterung  
Firma \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_

Zebra Kaffee und Tee Quellenstrasse 25, Zürich 5, Tel. (051) 42 31 31

**Hotel Bellerive au Lac, Zürich**  
sucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen

**Gouvernante**  
(für Economat-Office)

**Chasseur-Tournant**

**Nachtportier**  
(sprachkundig)

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Frau M. Simmen, Bellerive au Lac, Zürich 8.

**Tea-Room Huguenin, Basel**  
sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**Küchenchef**  
(der einen sehr sorgfältigen Tellerservice beherrscht)

**Entremetier** (Chefablöser)

**Buffettochter** (tüchtige Kraft)

**Serviertochter**

Jahresstellen, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo oder telefonische Anfragen zwischen 12 und 20 Uhr an die Direktion. Telefon (061) 23 05 50.

**Gesucht**  
nach Übereinkunft

**Buffettochter oder -bursche**

Schichtbetrieb. Gläserwaschmaschine vorhanden. Offerten mit Bild an Hotel Schweizerhof Bahnhofstrasse, Wetzikon ZH.

**Gesucht**  
in schönes Restaurant mit Gartenbetrieb am Vierwaldstättersee

**Buffettochter**

evtl. Anfängerin. Gute Bezahlung, Kost und Logis im Hotel. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Evtl. auch Mithilfe im Service möglich. Offerten erbeten an O. A. Bammer, Seehotel du Lac, Weggis. Telefon (041) 82 11 51.

**Gesucht**  
junge, tüchtige

**Barmaid**

für neue, originelle Bar. Eintritt 15. Juli, sowie

**Saaltochter**

Eintritt 15. Juli oder nach Vereinbarung. Offerten an Posthotel, Valbella. Telefon (081) 4 22 12.

**Gesucht**  
in sehr lebhaften Hotel- und Restaurantbetrieb der Stadt Bern, per 1. August oder früher:

tüchtiges

**Bürofräulein**

sprachkundig, für Réception, Kontrollen und allgemeine Bureauarbeiten

erfahrene

**Buffetdame**

Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugnissen an Hotel Volkshaus, Bern. Tel. (031) 3 85 91.

**Gesucht**  
auf 1. September oder nach Übereinkunft ein tüchtiger

**Confiseur**

welcher bestens bewandert ist in Pralinen, Schokoladen- und Confitürearbeiten. Offerten mit Photo und Zeugnisschriften an Confiserie Spillmann, Eisengasse 1, Basel.

**Hotel Metropol, St. Gallen**

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft, bei gutem Verdienst:

**Buffetdamen**

**Buffettöchter**

**Koch**  
(Entremetier)

**Commis de cuisine**

**Servier-Lehrtochter**  
(für 1. Oktober)

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeits- und Freizeit für verantwortungsbewusste, fachkundige Arbeitskräfte.

Offerten mit Unterlagen über bisherige Tätigkeit und Angabe der Verdienstanforderung oder persönliche Vorstellung erbeten an Dir. Ch. Delway, Hotel Metropol, St. Gallen. Telefon (071) 23 35 35.

**Hotel Metropol, St. Gallen**

**Hotel Belvoir, Rüslikon**  
sucht per sofort:

**Patissier**

**Commis de cuisine**

**Kochlehrling**

**Sekretärin**  
(sprachkundig, auf 1. September, zur selbständigen Führung des Bureau)

Offerten an W. Elsener, Hotel Belvoir, Rüslikon. Telefon (051) 92 03 02.

**Gesucht**  
per 15. Juli oder nach Übereinkunft

**Hotel-Praktikantin**

sowie junge

**Tochter**

zur Mithilfe im Geschäftshaushalt (wird angelehrt).

Offerten an Hotel Montana Garni, beim Hauptbahnhof, Zürich. Telefon (051) 42 69 00.

**FLUGHAFEN-RESTAURANT ZÜRICH-KLOTEN**  
sucht per 15. August oder nach Übereinkunft

freundliche, sprachkundige

**Telephonistin**

Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten sind zu richten an Flughafen-Restaurant, Postfach Zürich 58.

**Gesucht**  
Für unser gepflegtes Speise- und Weinrestaurant benötigen wir noch eine

**Buffettochter oder -bursche**  
(wird auch angelehrt)

Verantwortungsvoller Posten mit entsprechendem Lohn und Einzelzimmer. Einer intelligenten Tochter bieten wir für später gerne Gelegenheit, sich im erstklassigen Speisesevice einzuarbeiten oder als Hotelpraktikantin tätig zu sein. Vollständige Offerten an E. Schriber, Hotel-Restaurant «Le Mazon», Baden.

**Gesucht per sofort jüngere**

**Büropraktikantin**

Gefl. Offerten an Hotel Jura, Basel.

**Gesucht**

**Saaltochter**

für 6 bis 8 Wochen

Offerten an Hotel-Pension Alpina, Grindelwald.

**Hôtel Touring au Lac Neuchâtel**  
cherche

**filles ou garçons d'office**

Places stables et à l'année. Faire offre à la Direction.

**Gesucht**  
per 1. August tüchtige, restaurationskundige

**Serviertochter**

Offerten erbeten an J. Lüthi, Hotel-Pension Bären, Resch BL. Telefon (061) 82 32 01.

**Gesucht**  
per sofort oder nach Übereinkunft

**Jungkoch oder Köchin**

mit guten Kenntnissen. Geboten wird guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit. Offerten sind zu richten an Hotel Raben, Linthal GL. Telefon (058) 7 24 06.

**Parkhotel, Vitznau**  
sucht per sofort exakte, tüchtige

**I. Glätterin**

Offerten sind zu richten an die Direktion. Telefon (041) 83 13 22.

**Badhotel «TAMINA», Bad Ragaz**  
sucht für sein schönes Hotel-Restaurant wegen Ausscheiden der bisherigen Inhaberin (infolge Todesfall in deren Familie) freundliche, gewandte

**Restaurations-tochter**  
per 15. Juli. Guter Posten und ebensolches Arbeitsklima, sowie

**Saaltochter**

**Saalausbildungstochter**

Offerten erbeten an J. C. Laporte, Bad Ragaz. Telefon (085) 9 16 44.

**Gesucht**

**Saaltochter**

nach Lenk, Berner Oberland. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Telefon (030) 9 24 22.

 **Sporting Restaurants Biel**

**Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft** in gutbezahlte Jahresstellen

jüngere

**Chef de partie**

**Commis de cuisine**

**Buffettochter**

Offerten sind erbeten an Sporting Restaurants, Biel. Telefon (032) 3 92 44.

**Hotel Stadthof, Bern**  
seit 1. 5. 1962 neu eröffnet, sucht:

freundliche, intelligente

**Barmaid**

fach-tüchtige

**Restaurations-tochter**

**-kellner**

**Lingère (oder Glätterin)**

**Kellerbursche**

**Service-Lehrtochter**

**oder Kellner-Lehrling**

Stellenanträge nach Vereinbarung. Offerten an: R. Homberger, Hotel Stadthof, Bern. Telefon (031) 2 77 27.

**Posihotel Rössli, Gstaad**  
sucht zuverlässigen und sprachkundigen

**Alleinportier**

Guter Verdienst, Eintritt sofort. Offerten an Familie M. Widmer-Ammon.

**Gesucht**  
selbständige

**Buffettochter**

Gutbezahlte Vertrauensstelle. 40 Bahnminuten von Zürich. Offerten bitte unter Chiffre BT 2033 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Wir suchen:**

per sofort oder nach Übereinkunft:

**2 Commis de cuisine**

geregelte Arbeitszeit, abwechslungsreiche, interessante Arbeit. Sowie

**Demi-Chef de bar**

Wenden Sie sich an Herrn Dir. Maurer, Mövenpick, an der Überlandstrasse 166, Zürich, Tel. (051) 41 33 33



**Hotel Schweizerhof, Bern**  
sucht auf kommenden Herbst:

**Chef de rang**

**Demi-chef de rang**

**Commis de rang**

**II. Economat-Gouvernante**

**Officegouvernante**

**Kaffeeköchin**

Offerten sind an die Direktion erbeten.

**Hotel Bären, Ostermündigen**  
(Stadtmitte von Bern)

sucht per sofort oder Übereinkunft:

**Buffetdame, Buffettochter**

**oder auch Anfängerin**

**evtl. Schankbursche**

**Serviertochter**  
(für Gaststube)

Es handelt sich um gutbezahlte Jahresstellen mit sehr geregelter Arbeitszeit. Offerten an Hotel Bären, Ostermündigen. Telefon (031) 65 50 47.

**Gesucht**  
per 31. Juli oder nach Übereinkunft:

**Küchenchef**  
tüchtig, selbständig, muss eine signierte Küche mit Spezialitäten führen können.

**Buffetdame oder -tochter**

**Kellner oder Serviertochter**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an C. Straub, Restaurant «Zur Batterie», Rappenhofweg 18, Bettlingen bei Basel.

**Ersiklasshotel in Zürich**  
sucht in Jahresstellen, Eintritt Herbst 1962:

**Zimmermädchen**

**Etagenportier**

Sprachkundige und Schweizer Bewerber erhalten den Vorzug. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre EH 2141 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
zu sofortigem Eintritt oder nach Übereinkunft:

**Saucier**

**Patissier**

**Rotisseur**

**Commis de cuisine**

**Chef de rang**

**Demi-Chef**

**Commis de rang**

**II. Kaffeeköchin**

**Aide-Gouvernante-Economat**

**Argentier**

**Hilfskontrollleur**

**Hausmädchen**

**Wäscherin**

**Lingeriemädchen**

Offerten erbeten an Hotel du Lac, St. Moritz.

Da unser langjähriger Küchenchef ein eigenes Geschäft übernimmt, suchen wir auf den 15. September oder nach Übereinkunft, in Jahresstelle zu kleiner Brigade

**Küchenchef**

Offerten von restaurations- und bankettkundigen Bewerbern sind erbeten an A. Graf,

**Hotel Bahnhof, Schaffhausen**

**Per sofort gesucht:**

**Büropraktikantin**  
(sprachkundig)

Offerten sind zu richten an Parkhotel, Rovio TI.

**WERKZEUG-KOFFER**

**für Chefs, Köche, Lehrlinge.** Verlangen Sie kostenlos Prospekte mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrzehntelang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaften Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den folgend, soliden u. praktisch installierten Fibex-Koffer nach Belieben.

**JOSEF HUBER, SCHÖNENWERD, Tel. (064) 3 13 13**  
Spezialgeschäft für Küchen-, Konditor- und Metzgerartikel

Stellen-Anzeiger Nr. 28
Moniteur du personnel

Offene Stellen
Emplois vacants

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft Restauranttochter.
Offerten an Alfa-Hotel, Spezialitätenrestaurant, Basel-Birsfelden. (645)
Gesucht für Sommeraison, evtl. ab sofort bis Oktober von neuem...
Gesucht für Erklären-Spazierrestaurant vorerster Alleenkocht...

Stellengesuche
Demandes de places

Salle und Restaurant
Buffetdamen geseteten Alters, fachkundig, tüchtig und fink, sucht Stelle, evtl. auch Aushilfe. Offerten unter Chiffre 839
Restaurant- oder Oberaalkocher, ges. Alters, tüchtig, sprachkundig, sucht Saisonstelle. Offerten unter Chiffre 942

Cuisine und Office
Küchenchef, erfahren, frei für kurze Aushilfsstelle. Anfragen an Postfach 972, Luzern 2. (122)

Etage und Lingerie
Zimmermädchen, sprach- und fachkundig, sucht Saisonstelle. Offerten unter Chiffre 943
Zimmermädchen, fleissig, sprachkundig, wünscht per sofort Stelle in Berghotel. Offerten unter Chiffre 944

- 6014 Restauranttochter oder Kellner, Alleenkoch oder Köchin, Haus-Anfangszimmermädchen, 30 B., Wädli.
6015 Serviertochter, sof., Bahnhofbuffet, Kt. Solothurn.
6016 Kellerpraktikant, Küchenbursche, sof., Küchenchef, Mitte September, 80 B., Ostschweiz.
6017 Commis de cuisine oder Köchin, Buffettochter oder -dame, Serviertochter, sof. oder n.U., Bahnhofbuffet, Ostschweiz.
6018 Chef-Pâtissier, sof. oder n.U., Bahnhofbuffet, Ostschweiz.
6019 Koch oder Köchin, sof., kleineres Hotel, Waadt.
6020 Commis de cuisine, Chef de partie, n.U., Bahnhofbuffet, Kt. Bern.
6021 Serviertochter, sof., kleines Hotel, Zentralschweiz.
6022 Restauranterkeller, Ende Juli, Passantenhotel, Genfersee.
6023 Küchenmädchen, Zimmermädchen, sof., kleineres Hotel, n.O.
6024 Allein-üvl. Hilfskoch, Serviertochter, sof., 40B., Kt. Zürich.
6025 Chef-Kontrollleur, Kellerbursche, Hilfskellner, Heizer, Officebursche, Commis Pâtissier, Commis communal, Economatgouvernante, Lingerieämchen, Glätzerin, Angestelltenzimmermädchen, sof. oder n.U., Erstklasshotel, Zürich.
6026 Koch, Gouvernante (Ehepaar), sof. oder n.U., kleineres Hotel, Aargau.
6027 Küchenchef oder Köchin, sof., 30 B., Zentralschweiz.
6028 Sekretärin-Telephonistin, 1. S., 80 B., Zürich.
6029 Saal-Restauranttochter, sof., 120 B., Zürich.
6030 Chef de cuisine, Commis de cuisine, sof., 80 B., Zürich.
6031 Serviertochter, sprk., sof., 120 B., Zürich.
6032 Economatgouvernante oder Hilfs-gouvernante, 15. 7.
6033 Restauranterkeller, Anfangsserviertochter, Commis de cuisine, Chef de partie, sof., 80 B., Zürich.
6034 Commis de cuisine, Commis de cuisine, sof., 80 B., Zürich.
6035 Serviertochter, Hallentourant-Telephonistin, sof., 100 B., Zürich.
6036 Serviertochter, Deutsch sprechend, sof., 40 B., B.O.

Sommersaison-Stellen
Places d'été - Posti estivi

- 6036 Commis de cuisine oder Chef de partie, Serviertochter, sof., 100 B., Graub.
6037 Saalkocher, sof., 50 B., Graub.
6038 Chef de part. Hilfskoch, Commis de cuisine, Saalkocher, Saalkellner, Zimmermädchen, sof. oder n.U., 110 B., B.O.
6039 Serviertochter oder Kellner, sof., 40 B., Viewr.
6040 Commis de cuisine, Bahn-Hallenportier, sof., 70 B., B.O.
6041 Hilfskoch, Anfangsserviertochter, sof., 60 B., B.O.
6042 Saalkocher oder Kellner, Hausbursche, Zimmermädchen, Chef de partie, sof., 80 B., B.O.
6043 Commis de cuisine, 80 B., Waadt.
6044 Küchenmädchen, Commis de rang, sof., 180 B., Viewr.
6045 Hausbursche, Serviertochter, sof., 30 B., B.O.
6046 Serviertochter, sof., kleineres Hotel, B.O.
6047 Restauranterkeller, sof., 30 B., B.O.
6048 Serviertochter, sof., 70 B., B.O.
6049 Zimmermädchen, sof., kleineres Hotel, B.O.
6050 Commis de cuisine, sof., 100 B., Viewr.
6051 Buffetdamen oder -tochter, sof., 70 B., Kt. St. Gallen.
6052 Officebursche oder -bursche, sof., Erstklasshotel, Engadin.
6053 Saalkocher, Hilfskellner, Sekretärin, sof., 160 B., Tessin.
6054 Hilfskellner, sof., 120 B., Wallis.
6055 Koch, sof., 180 B., Graub.
6056 Bureaupraktikant, sof., 50 B., Graub.
6057 Zimmermädchen, Küchen-Officebursche, sof., 140 B., Graub.
6058 Anfangskoch oder Commis de cuisine, sof., 80 B., Graub.
6059 Saalkellner oder -tochter, sof., 60 B., Zentralschweiz.
6060 Oberkellner, Kellner, Kellnerpraktikant, Officebursche, Serviertochter, Saalpraktikantin, Saalkocher, 80 B., Zentralschweiz.
6061 Küchenmädchen, 60 B., Graub.
6062 Koch, 100 B., Graub.
6063 Saalkellner oder Commis de rang, Restauranttochter, Zimmermädchen, sprk., Lingerieämchen, Etagenportier, Koch, 150 B., Viewr.
6064 Sekretärin-Praktikantin, Buffetdamen, Buffettochter, sof., Bahnhofbuffet, Zentralschweiz.
6065 Servicepraktikantin, sof., 30 B., Kt. Bern.
6066 Commis de rang, Kellner, sof., 30 B., B.O.
6067 Zimmermädchen, sof., 50 B., Viewr.
6068 Commis de cuisine, sof., Erstklasshotel, B.O.
6069 Commis de cuisine oder Hilfskoch, Economathilfe, Anstaltswärter, sof., Erstklasshotel, Interlaken.
6070 Commis de cuisine, Lingerie, Saalkocher, sof., 80 B., Interlaken.
6071 Chef de partie oder Commis de cuisine, Serviertochter, evtl. Praktikantin, sof., Tea-Room, B.O.
6072 Etagenportier, sof., 100 B., Interlaken.
6073 Saalkocher, evtl. Kellner, sof., 100 B., Interlaken.
6074 Commis de cuisine, sof., 70 B., Interlaken.
6075 Chef de partie oder Commis de cuisine, sof., 60 B., Interlaken.
6076 Buffettochter, sof. oder n.U., 150 B., B.O.
6077 Commis de rang oder Demi-Chef, Küchenbursche, sof., 90 B., B.O.
6078 Restauranterkeller, Demi-Chef, Serviertochter, Chasseur, Praktikant für Economat, sof., Erstklasshotel, Graub.
6079 Koch, 100 B., B.O.
6080 Portier-Conducteur-Chauffeur, sof., 40 B., B.O.
6081 Lingerie, sof., 50 B., B.O.
6082 Saalkocher oder Kellner, Zimmermädchen, sof., 80 B., B.O.
6083 Pâtissier, Zimmermädchen, sof., Erstklasshotel, Graub.

- 6084 Chef de partie oder Commis de cuisine, Officebursche oder -mädchen, Saalkocher evtl. Anfängerin, Zimmermädchen, Anfangs- oder Hilfs-gouvernante, sof., 100 B., Lugano.
6085 Gardemanger, Commis de cuisine, Hilfszimmermädchen, sof., 150 B., B.O.
6086 Lingerie, Zimmermädchen, sof., 40 B., Graub.
6087 Commis de cuisine, Restauranttochter, Saalkocher oder Kellner, Lingerie-Stopferin, sof., 150 B., Wallis.
6088 Saalkellner, sof., 60 B., Lago Maggiore.
6089 Küchenchef, sof., 80 B., B.O.
6090 Buffettochter, Hausmädchen, sof., kleines Hotel, Lago Maggiore.
6091 Kellner, Commis de rang, Chef de rang, Casserolier, sof., Erstklasshotel, Luzern.
6092 Küchenbursche, sof., 30 B., Graub.
6093 Zimmermädchen, sof., kleines Hotel, Lago Maggiore.
6094 Nachtportier, Zimmermädchen, Kellner, Erstklasshotel, Graub.
6095 Chasseur, Sekretärin, Köchin, sof., 120 B., Lugano.
6096 Serviertochter oder Kellner oder Commis de rang, sof., 60 B., Wallis.
6097 Argentinier, Zimmermädchen oder Hilfszimmermädchen, sof., 110 B., Thunersee.
6098 Portier, Officeburschen, sof., 60 B., Wallis.
6099 Zimmermädchen, Portier, Erstklasshotel, Genfersee.
6100 Alleenkoch, Serviertochter, sof., 30 B., Wallis.
6101 Saalkocher, Hilfskellner, Küchenmädchen, sof., 30 B., Tessin.

- 6140 Zimmermädchen, Serviertochter, Commis de cuisine, sof., 50 B., B.O.
6141 Alleenkoch-Chef de cuisine, sof., 40 B., Viewr.

Lehrstellen
Aushilfsstellen

- 6142 Kellerlehrling, n.U., 50 B., Nähe Basel.
6143 Kochlehrling, sof., Bahnhofbuffet, B.O.
6144 Kochlehrling, n.U., Restaurant, Basel.
7038 Serviertochter, jeweils von Montag bis Freitag über die Mittagszeit, Restaurant, Basel.
7039 Kellner, sof., als Pensionist, Pensionat, Basel.
7040 Koch, ab sof., mittl. Grosses Hotel, Luzern.
7041 Gérant oder Chef de service, evtl. Ehepaar, n.U., für 3-4 Wochen als Fortbildung, grösseres Hotel, Kt. Solothurn.
7042 Küchenchef, sof., für einige Wochen, 50B., Ostschweiz.
7043 Commis-Gardemanger, für ca. 4-6 Wochen, während Juli/August, Erstklasshotel, Kt. Graub.
7044 Sekretärin, sof., 70 B., Viewr.

Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Hôtel-Bureau 17, rue Hallmard (Place Bel'Air), Lausanne tel. (021) 23 67 61

- 9693 commis de cuisine expérimenté, de suite, hôtel moyen Valais
9700 cuisinier, de suite, grand hôtel, Genève
9701 commis de cuisine, de suite, buffet de gare, lac Léman
9706 Valais cuisinier, fille de salle, sommelière, de suite, petit hôtel, Valais
9709 garçons ou filles de salle, de suite, grand hôtel, Oberland bernois
9711 portier de nuit, de suite, grand hôtel, lac Léman
9712 maîcourantier, de suite, hôtel moyen, lac Léman
9714 femme de chambre, parlant français, de suite, petit hôtel, lac Léman
9719 garçon üvl. de buffet, de suite, hôtel moyen, lac Léman
9725 fille de salle, femme de chambre, fille de cuisine, de suite, petit hôtel, Valais
9730 sommelier, garçon de buffet, de suite, hôtel moyen, lac Léman
9734 portier, de suite, hôtel moyen, lac Léman
9735 commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, lac Léman
9736 portier, lingère, aide-lingère, garçon de cuisine-casserolier, de suite, hôtel moyen, lac Léman
9740 une secrétaire-aide directrice, garçon de maison, fille de salle, de suite, hôtel moyen, Valais
9747 fille de salle, de suite, hôtel moyen, lac Léman
9772 fille de salle ev. déshabille, de suite, petit hôtel, lac Léman
9786 femme de chambre-tourante, de suite, hôtel moyen, lac Léman
9785 garçon de cuisine, de suite, petit hôtel, Valais
9786 chef de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais
9771 garçon de salle, de suite, hôtel moyen, lac Léman
9789 sommelier, garçon de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais
9774 jeune portier, de suite, hôtel moyen, lac Léman
9779 portier, cuisinier, de suite, hôtel moyen, Valais
9782 garçon d'office, de suite, hôtel moyen, Valais
9783 garçon d'office, garçon de cuisine, commis restaurant, de suite, hôtel moyen, Valais
9787 garçons d'office, de suite, hôtel moyen, Fribourg
9796 cuisinier, 23 juillet, hôtel moyen, Fribourg
9797 chef de rang, de suite, petit hôtel, Valais
9798 fille ou garçon de buffet, fille ou garçon de salle, sommelier, garçon de restaurant, garçon d'office, de suite, hôtel moyen, Montreux
9803 garçon üvl. de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais
9806 femme de chambre, 15 juillet, hôtel moyen, lac Léman
9808 fille de salle, de suite, hôtel moyen, Valais
9809 fille de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais
9811 garçon de cuisine, femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Valais
9817 cuisinier de rang, garçon ou fille d'office, de suite, hôtel moyen, lac Léman
9820 femme de chambre, de suite, hôtel moyen, lac Léman
9823 garçon de cuisine, garçon de cuisine, de suite, petit hôtel, région Neuchâtel
9825 chef de cuisine, juillet-aout, petit hôtel, Valais
9826 secrétaire ev. déshabille, de suite, hôtel moyen, Neuchâtel
9827 pâtissier, femme de chambre, casserolier, de suite, hôtel moyen, Valais
9830 garçon de cuisine-office, de suite, hôtel moyen, Oberland bernois
9837 femme de chambre ev. rempl., sommeliers, de suite, une secrétaire expérimentée (langues), 30 août, hôtel moyen, Neuchâtel
9840 commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais
9842 commis de cuisine, commis pâtissier, de suite, buffet de gare, lac Léman
9844 garçon d'office (frère) 2 langues, de suite, petit hôtel, VS
9849 commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais
9850 aide-jardinier, de suite, grand hôtel, lac Léman
9851 commis de salle, de suite, grand hôtel, Valais
9852 garçon d'office, de suite, hôtel moyen, Valais
9853 chef de cuisine, (er août), hôtel moyen, Genève
9856 lingère, de suite, hôtel moyen, lac Léman
9857 maîcourantier (un ou deux), de suite, grand hôtel, Genève
9858 portier hall (langues), chasseur (langues), fille de salle, de suite, hôtel moyen, Oberland bernois
9861 commis de rang, lingère expérimentée, casserolier, 15 juillet, hôtel moyen, lac Léman
9864 garçon de cuisine, sommelière, de suite, hôtel moyen, Valais
9869 une secrétaire, dame de buffet, sommeliers, de suite, restaurant, Fribourg
9872 chef d'étage, garçon de cuisine, de suite, grand hôtel, Oberland bernois
9874 apprenti cuisinier, commis de rang, hôtel-restaurant, région Fribourg
9880 garçon d'office, garçon de cuisine, de suite, grand hôtel, Valais
9888 une secrétaire, de suite, hôtel moyen, Genève
9918 commis de salle, commis de cuisine, aide-jardinier, (parlant français) 15 juillet, hôtel moyen, région Vevay
9914 fille de maison, fille de salle, chef de rang ev. bon commis, de suite, petit hôtel, région Montreux
9925 fille de lingère ev. rempl., de suite, grand hôtel, Valais
9926 chef de cuisine ou chef de partie, de suite, hôtel moyen, Valais
9927 une secrétaire, fille de salle, femme de chambre, de suite, hôtel moyen, lac Léman
9932 cuisinier seul, de suite, hôtel moyen, Valais
9933 femme de chambre, fille de salle, de suite, hôtel moyen, Valais
9947 sommelier (frère), de suite, hôtel moyen, Valais
9952 commis de cuisine, commis de bar, hôtel moyen, région Montreux
9952 commis de rang, commis de salle, de suite, hôtel moyen, Valais
9955 commis de rang, de suite, grand hôtel, lac Léman
9960 commis de restaurant, garçon de cuisine, nettoyeur de jour, aide-caféier, de suite, grand hôtel, Genève

Vakanzenliste
der Stellenvermittlung
Liste des emplois vacants
Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Passphoto und 40 Rp. in Briefmarken lose beigelegt (Ausland: ein Internationales Postkartei-Coupon) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97
Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non collés (étranger: 1 coupon réponse International) à Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle. (061) 34 86 97
Le offerte dengan nomor de lista, copie de certificats, photo de passeport et 40 centimes in francobolli non-incollati (per l'estero: buono-risposta internazionale) a devono essere indirizzate al Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea. (061) 34 86 97

Jahresstellen
Places à l'année - Posti annuali

- 5969 Koch, Commis de cuisine, sof., Restaurant, Basel.
5970 Serviertochter, Buffettochter, sof., Passantenhotel, Basel.
5971 Saucier, r./15. Sept., Restaurant, Basel.
5972 Commis de cuisine, Chef tournant, Buffettochter, evtl. Anfängerin, sof., Restaurant, Basel.
5973 Entremetteur, evtl. Commis de cuisine, Lingerieämchen, sof., Passantenhotel, Basel.
5974 Koch oder Köchin, üvl. Mädchen mit Kochkenntnissen, sof., Restaurant, Basel.
5975 Etagenportier/Tourant (Telephonist), sof., Passantenhotel, Basel.
5976 Hausbursche, sof., Restaurant, Nähe Basel.
5977 Buffettochter, sof., Restaurant, Nähe Basel.
5978 Commis de cuisine, evtl. Chef de partie, Kellner, Deutsch sprechend, Buffetbursche, Bureaupraktikantin, sof., Restaurant, Basel.
5979 Serviertochter, sof., Serviertochter, 1. S., Küchenchef, 1. S., Restaurant, Basel.
5980 Kellner oder Serviertochter, Buffetbursche, Buffetdamen, Commis de cuisine, sof., Küchenchef, Ende Juli, Restaurant, Nähe Basel.
5981 Köche, sof. oder n.U., Hotel-Restaurant, Basel.
5982 Buffettochter, Serviertochter, sof., Hotel-Restaurant, Nähe Basel.
5983 Koch, Kellner, sof., Restaurant, Nähe Basel.
5984 Küchenmädchen, sof., 40 B., Zentralschweiz.
5985 Casserolier-Küchenbursche, sof., 50 B., Ostschweiz.
5986 Commis de rang, sof., 50 B., Aargau.
5987 Commis de cuisine, sof., Bahnhofbuffet, Aargau.
5988 Restauranterkeller, Badoert, Aargau, (fach- und sprk.), Buffetdame, sof., kleines Hotel, Kt. Solothurn.
5989 Portier, Zimmermädchen, sof., 60 B., Badoert, Aargau.
5990 Küchenbursche oder -mädchen, sof., 40 B., Graub.
5991 Zimmermädchen, Economatgouvernante, sof., Erstklasshotel, Bern.
5992 Küchenchef, Chef de partie, Commis de cuisine, Buffettochter, sof. oder n.U., Restaurant, Kt. Bern.
5993 Oberkellner, Saalkellner, Etagenportier, Hilfsportier, sof., Erstklasshotel, Badoert, Aargau.
5994 Portier, sof., 80 B., Badoert, Aargau.
5995 Buffetdamen, Serviertochter, Kellner, Commis Pâtissier, sof., Grossrestaurant, Bern.
5996 Buffetbursche oder -mädchen, Zimmermädchen, Kellner, sof., 70 B., Kt. Bern.
5997 Saalkocher, Oberaalkocher, sof., 90 B., Badoert, Aargau.
5998 Commis de cuisine, sof., 70 B., Kt. Bern.
6000 Gouvernante, n.U., Klinik, Davos.
6001 Buffetbursche, Küchenbursche, sof., kleines Hotel, Zentralschweiz.
6002 Serviertochter, Hausmädchen, sof., kleines Hotel, Kt. Glarus.
6003 Sekretär (in)-Journalführer (in), sprk. 1. S., 70 B., Genf.
6004 Lingerieämchen-Mithilfe im Zimmerdienst, Office-mädchen-Buffettochter, Serviertochter, sof., 50 B., Kt. Glarus.
6005 Alleenkoch, Restauranttochter, sof., Hotel-Restaurant, Kt. Solothurn.
6006 Servicepraktikant, sof., kleines Hotel, Baselland.
6007 Commis de cuisine oder Chef de partie, Sekretärin-Praktikantin, sof., kleines Hotel, Aargau.
6008 Buffetpersonal, sof., kleineres Hotel, Aargau.
6009 Chefs de partie oder Commis de cuisine, Hilfskellner, Buffettochter, Commis de cuisine, Chef de partie, Ende Juli, Lingère, Saucier, Pâtissier, Mitte September, kleines Hotel, Ostschweiz.
6010 Zimmermädchen, Küchenburschen, sof., 30 B., B.O.
6011 Sekretärin, sof., 40 B., Kt. Bern.
6012 Serviertochter, Zimmermädchen, sof., 50 B., Kt. Bern.
6013 Alleenkoch oder Köchin, Haus-Küchenmädchen, Zimmermädchen, sof., 50 B., B.O.
6014 Serviertochter, Zimmermädchen, Hausmädchen mit Kochkenntnissen, sof., 50 B., Zentralschweiz.

Grand Hotel Europe, Luzern
sucht für sofort bei sehr gutem Verdienst:
Stopferin
Wäscher od. Wäscherin
Office-Küchenmädchen
Casserolier
Küchenbursche
Zimmermädchen
(mit Englischkenntnissen)
Offerten mit Lohnansprüchen, Zeugniskopien und Photo sind an die Direktion zu richten.

Hotel St. Gotthard-Terminus, Luzern
sucht per sofort:
ehrlichen, kräftigen
Kellerburschen
Officeburschen
Lingerie-tochter
Offerten mit Zeugnisschriften und Foto sind zu richten an:
Direktor M. Nützi, Hotel St. Gotthard-Terminus, Luzern.

Gesucht
zu sofortigem Eintritt für Sommeraison mit sehr gutem Verdienst:
Serviertochter
Saalkocher oder Kellner
Koch-Commis
Offerten mit Zeugnissen an Hotel Kurhaus Rietbad (Toggenburg), Telefon (074) 7 68 91.

Gesucht
in gepflegten Restaurationsbetrieb mit geregelter Arbeits- und Freizeit:
Buffettochter
(evtl. Anfängerin)
Lingere
Restaurations-tochter
Offerten erbeten an Hotel Ochsen Bad, Zuzschach.

Hotel Baur au Lac, Zürich
sucht für sofort oder nach Übereinkunft:
Chef-Kontrollleur
Kellerbursche (für Service)
Commis-Pâtissier
Commis-Communard
Hilfs-Elektriker
Economat-Gouvernante
Kaffeeköchin
Glätzerin
Angest.-Zimmermädchen
Offerten erbeten an die Direktion.

L'Hôtel Hermann Geiger à Sion
cherche de suite (places à l'année):
sommelière
fille d'office
Faire les offres à la Direction.

Hotel Schiller
LUZERN TEL 041-24821
sucht:
Zimmermädchen
(per sofort)
Saalkocher
(Eintritt 1. August 1962)
Eilofferten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an das Personnbureau, Hotel Schiller, Luzern.
Gesucht
in Jahrestelle sprachkundige
Restaurations-tochter
tüchtiger Koch
Offerten an Grossrestaurant Kornhauskeller, Bern.

**Hotel Central, Zürich**

Telephon (051) 32 68 20

sucht in Jahresstellen, per sofort oder nach Übereinkunft

für Küche:

**Commis de cuisine**

Stadtrestaurant:

**Serviertochter**

(sprachkundig)

Grill-Room:

**Commis de rang**

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, zeitgemässe Entlohnung und bei Eignung Dauerstellen mit Fürsorgemöglichkeit. Offerten sind an die Direktion zu richten.

**Hotel Baur au Lac, Zürich**

sucht für seine kaufmännische Abteilung per Mitte August oder nach Übereinkunft

**Administrations-Sekretärin**

für Reisebüro-Abrechnungen, Mithilfe im Lohnwesen und administrative Bureauarbeiten. Etwas Sprachkenntnisse erwünscht. Geregelter Arbeits- und Freizeit.

Bewerberinnen mit Freude an abwechslungsreicher Tätigkeit, auf Dauerstelle mit Altersfürsorge reflektierend, werden um Offerte mit neuerer Photo, Schriftprobe, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen (ohne Kost und Logis) gebeten.

**HOTEL BAUR AU LAC, ZÜRICH**  
Administration, Telephon (051) 23 38 88.

**Kulm-Hotel, St. Moritz**

sucht für Sommer- evtl. auch Wintersaison:

**Demi-Chef de rang  
Commis de rang**

Offerten sind erbeten an die Direktion, Kulm-Hotel, St. Moritz.

Gesucht per sofort

tüchtige, im Speisesevice gewandte

**Serviertochter oder Kellner**

in schönes Restaurant mit Gartenbetrieb.

**Saaltochter oder Saalkellner**

Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten erbeten an Seehotel du Lac, Weggis. Telephon (041) 82 11 51.

Gesucht nach Lugano

**Saaltochter oder  
Anfangs-Saaltochter**

Offerten an E. Fassbind, Hotel Continental, Lugano.

**Hotels Belvédère und Post  
Bad Scuol-Tarasp-Vulpera**

suchen für sofort:

**Commis de rang  
Anfangssekretärin  
evtl. Sekretär  
Glätterin**

Offerten an Dir. Hugo Ferr, Hotels Belvédère & Post, Scuol-Tarasp-Vulpera, erbeten.

**Hotel Bernerhof, Kandersteg**

(Berner Oberland) sucht für sofort:

**Commis de cuisine  
Chef de rang  
Commis de rang  
Lingère oder  
Lingeriemädchen**

Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Direktor M. P. Boillat. Telephon (033) 9 61 42.

**Hotel Ländte, Oberhofen**

sucht für baldmöglichsten Eintritt, oder nach Übereinkunft.

**Zimmermädchen**

Jahresstelle, guter Verdienst. Offerten sind zu richten an E. O. Blaser, Hotel Ländte, Oberhofen.

**Palace-Hotel, Luzern**

Unser langjähriger Empfangschef übernimmt in Kürze die Direktion eines bekannten Hauses.

Wir suchen deshalb baldmöglichst oder nach Übereinkunft einen

**Chef de réception**

in Jahresstelle.

Sie sollten gute Sprachkenntnisse haben, sich über Erfahrung in Erstklasshäusern ausweisen können und Sinn für moderne Arbeitsmethoden besitzen.

Offerten an die Direktion.



**Carlton Elite Hotel, Zürich**

Bahnhofstrasse 41

Wir suchen zum baldigen Eintritt oder nach Übereinkunft

für die Küchenabteilung:

**tüchtigen Chef de partie (Saucier)  
Commis Gardemanger  
Commis de cuisine**

für die Serviceabteilung:

**Buffetdame  
Buffettochter  
Buffetlehrtochter (Praktikantin)  
Chef de rang (evtl. auch Demi-Chef)  
Restaurationstochter  
für die Locanda ticinese  
Etagenkellner  
Commis de rang**

Wir bieten gute und sichere Position, gutes Arbeitsklima mit geregelter Freizeit und guter Entlohnung.

Interessenten, welche an selbstständiges und zuverlässiges Arbeiten gewöhnt sind, senden bitte Offerte oder rufen an: Willi Studer, Dir., Tel. (051) 23 66 36.

**Hotel Kreuz, Balsthal**

sucht in Jahresstelle fachkundigen, seriösen

**Saucier-Rôtisseur**

sowie

**Restaurationstochter oder -kellner**

sprachkundig

Sehr guter Verdienst. Eintritt nach Übereinkunft, auf Wunsch könnte schöne Wohnung zur Verfügung gestellt werden.

Gut ausgewiesene Bewerber werden gebeten, ihre Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien und Photo zu richten an E. Bader-Grieder, Hotel Kreuz, Balsthal SO, Tel. (062) 2 74 12.

**Carlton-Hotel Tivoli, Luzern**

sucht für sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen:

**Buchhalter  
Hotelschreiber**

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an die Direktion.

Gesucht

per anfangs August oder nach Übereinkunft jüngere, tüchtige und zuverlässige

**Gouvernante**

evtl. Buffettochter, zum Anlernen in erstklassig geführtes Restaurant. Hoher Lohn, geregelte Arbeitszeit, nettes Arbeitsklima. Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbeten unter Chiffre GO 2056 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hôtel moyen 50 lits à Genève**

cherche pour le 1er août:

**cuisinier seul**

Place à l'année. Faire offres sous chiffre HG 2090 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.



**FLUGHAFEN-RESTAURANT, ZÜRICH-KLOTEN**

sucht für sofort oder nach Übereinkunft

**Chef de rang  
Commis de rang**

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, guter Verdienst, vermehrte Freitage.

Zuschriften mit Beilage von Zeugnisabschriften, Foto und Angabe des frühesten Eintrittsdatums sind zu richten an: Personalchef, Flughafen-Restaurant, Postfach, Zürich 58.

**City-Hotel, Basel**

sucht auf Ende des Jahres einen neuen

**Direktor**

Das Haus ist auf das modernste eingerichtet mit jeglichem Komfort, hat 130 Betten. Evtl. kommt auch Verpachtung in Frage. Bewerber, die in allen Sparten Erfahrung haben, sich lückenlos ausweisen können, richten ihre detaillierten Offerten mit Schriftprobe unter Chiffre CD 2124 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Gesucht zum Eintritt nach Übereinkunft

**Serviertöchter**

(Schweizerinnen)

in Bahnhofbuffet SBB, I. und II. Klasse.

Anfragen erbeten an:  
Buffet SBB Aarau, Telephon (064) 2 56 21.

Gesucht nach Zürich

in erstklassigen, grösseren Restaurations- und Bankettbetrieb bestausgewiesenen, initiativen

**Chef de cuisine**

Eintritt möglichst bald oder nach Übereinkunft. Wir bieten gute Jahresstelle in gesicherter Position bei gutem Arbeitsklima und geregelter Freizeit. Gute Entlohnung.

Offerten mit Zeugnisabschriften sind zu richten unter Chiffre D. R. 2185 an die Schweizer Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in erstklassiges Spezialitäten-Restaurant

**jüngere Buffettochter**

Gelegenheit, sich als Gouvernante auszubilden. Gutes Salär. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre B U 2055 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel am Zürichsee sucht

**Küchenchef-Saucier  
(Stütze des Patrons)**

zu kleiner Brigade in sehr gepflegten Betrieb, restaurationskundig und bankettkundig. Sehr gut bezahlte Jahresstelle, geregelte Freizeit. Offerten unter Chiffre KS 2036 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Infolge Berufswechsel  
unseres langjährigen

**Küchenchefs**

wird bei uns in nächster Zeit die Stelle (Jahresstelle) frei. Mittlere Brigade, neuzeitlich eingerichtete Küche, hoher Lohn. Eintritt erfolgt nach Übereinkunft.

Offerten sind zu richten an H. Schaerz, Restaurant Heinerüti-Rank, Widen AG. Telephon (057) 7 62 88.

**Grand Hotel Europa au Lac  
Lugano-Paradiso**  
Telephon (091) 3 36 21

sucht:

**Economat-  
Hilfsgouvernante**

Saisonstelle oder Aushilfe. Eilofferten erbeten an obgenannte Adresse.

**Gesucht tüchtiges Ehepaar**

**zur Leitung  
unseres Berghauses**

(kleiner Restaurations- und Pensionsbetrieb)  
Gute Verdienstmöglichkeit. Offerten mit Zeugnis-  
abschriften und Photo unter Chiffre EL 2174 an die  
Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

auf 1. September oder 1. Oktober:

**Chef de réception  
II. Journalführer(in)  
Officegouvernante  
Zimmermädchen  
Chef de rang  
Demi-Chef de rang  
Bar-Lehrtochter**

Jahresstellen. Offerten unter Chiffre ZH 2171 an die Hotel-  
Revue, Basel 2.

**Gesucht per sofort**

(Sommersaison)

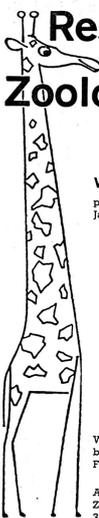
**Nachtportier**

(sprachkundig)

**Koch-Tournant oder  
Commis de cuisine  
Zimmermädchen  
Saaltochter  
Saalkellner**

Offerten mit Unterlagen und Photo erbeten an Grand Hotel  
Schweizerhof, Lenzersheide.

**Restaurant  
Zoologischer  
Garten**



Wir suchen

per sofort oder 15. Juli in gutbezahlte  
Jahresstelle:

**Partiekoch  
Koch-Commis  
Restaurationstochter  
Buffettochter  
Buffetanfängerin**

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima  
bei vorzüglich geregelter Arbeits-  
und Freizeit.

Anfragen und Offerten erbeten an M. Bölle,  
Zoo-Restaurants, Basel 11, Telephon (061)  
38 26 60.

**Gothardloch, Luzern**

sucht auf Mitte August 1962 tüchtigen, ehrlichen, in  
der Service-Einteilung bewanderten

**Geranten**

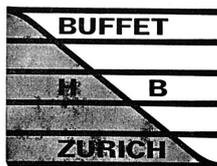
Wirpatent nicht erforderlich. Offerten mit Zeug-  
nisabschriften, Foto und Referenzen an Direktor  
M. Nüzi, Hotel St. Gothard, Luzern.

**Gesucht**

**TESSIN**

**Restaurationskellner  
oder -kellnerin  
Commis de cuisine  
oder junge Köchin  
Zimmermädchen**

Guter Lohn. Offerten an Albergo-Ristorante della Cam-  
pagna, Locarno-Minasio.



**Gesucht zu sofortigem Eintritt  
oder nach Übereinkunft:**

**Chef-Rotisseur  
Chef-Tournant  
I. Commis  
de cuisine**

Offerten mit den üblichen  
Unterlagen sind erbeten an

Rudolf Candrian, Bahnhofbuffet Zürich HB.

**Gesucht für Sporthotel**

(150 Betten)

in bekanntem Wintersportplatz Graubündens

**Direktions-Ehepaar**

in Wintersaison – evtl. Jahresstelle

Nur gut ausgewiesene, bereits in leitender Stellung tätig  
gewesene Bewerber wollen sich melden unter Chiffre DE  
2176 an die Hotel-Revue, Basel 2.

In grossen, vielseitigen Betrieb (Zürich) mit Restaurant  
und Dancing etc. wird tüchtiger

**Chef de service**

gesucht, welcher zudem noch fähig ist, auf der ganzen  
Linie als

**Aide du patron**

mitzuarbeiten. Für erste Kraft sehr interessanter Wir-  
kungskreis mit guten Aufstiegsmöglichkeiten.

Offerten mit Photo, Lebenslauf, Zeugnisabschriften und  
Schriftprobe unter Chiffre A. P. 1920 an die Hotel-Revue,  
Basel 2.

**Kongresshaus Zürich**

sucht zu baldigem Eintritt:

**2. Bankett-Oberkellner  
Chef de rang  
Demichef  
Commis de rang  
Chasseur (sprachkundig)  
Office-Küchen-Gouvernante  
Buffettöchter auch Anfängerinnen  
Chef-Portier (Schweizer, ital. sprechend)  
Saaldiener (für die Tonhalle)  
Bau- und Möbelschreiner**

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsangaben und Photographie  
sind erbeten an das Personalbureau.

Clinique

située au bord du Lac Léman, cherche pour entrée immé-  
diate ou à convenir

**chef de cuisine**

capable (bon organisateur (brigade moyenne))

Place à l'année. Excellentes conditions de salaire et travail.  
Faire offre sous chiffre C. H. 2192 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

**Gesucht**

in gepflegtes Speiserestaurant und Hotel tüchtiger

**Koch oder Köchin**

Gutes Hilfspersonal vorhanden. Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten erbeten an:

**Familie Frz. Kälin, Hotel Bären, Einsiedeln**  
Tel. (055) 6 18 76

**Gesucht**

per sofort oder nach Übereinkunft

**Gerant oder  
Gerantenpaar**

zur Führung eines neuzeitlichen Restaurants.

Verlangt wird: gute Kenntnisse in Küche, Keller, Service  
und allgemeinen Bureauarbeiten. Taktvolle Leitung  
des Mitarbeiterstabes.

Geboten wird: Interessanter, ausbaufähiger und abwechs-  
lungsreicher Posten. Zeitgemässe Entlohnung.

Ausführliche Offerten erbeten unter Chiffre G G 2065 an  
die Hotel-Revue, Basel 2.

**Bergbahn**

sucht per 1. November 1962 in Dauerstellung

**Schalter-  
beamten**

mit guten deutschen, französischen und englischen  
Sprachkenntnissen.

Offerten unter Beigabe von Zeugnisabschriften,  
Angaben von Referenzen und Gehaltsansprüchen  
sind erbeten an Chiffre OFA 3702 D, Orell Füssl-  
Annoncen AG, Zürich 22.

Die Köln-Düsseldorfer Rheindampfschiffahrt

sucht für eines ihrer modernsten Schiffe auf dem Rhein

**erstklassigen Koch**

sowie weiteres qualifiziertes Küchenpersonal

**Hilfsköche, Saucier, Traiteur**

usw., es kommen auch tüchtige weibliche Kräfte in Frage.  
Angenehmes Arbeitsklima und gute Bezahlung zugesichert.  
Eintritt sofort möglich.

Offerten sind zu richten an Rheinpassage Basel, Kling-  
entalgraben 19. Auskunft erteilt Telephon (061) 33 34 00.

**Hotel Seehof, Arosa**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**Chef de partie  
Aide de cuisine  
Commis de cuisine  
Saaltochter  
Saalkellner  
Zimmermädchen**

Offerten mit Zeugnisabschriften erbeten an A. Caduff.

Spezialitätenrestaurant am Murtensee sucht  
per sofort oder nach Übereinkunft tüchtigen

**KOCH**

in Jahresstelle. Gute Salarierung. Wir suchen  
einen jüngeren, im à la carte versierten Koch.  
Offerten sind zu richten an Bad Muntelier, Murten.

**Gesucht**

auf etwa 15. Oktober 1962:

**Chef de rang  
Commis de rang  
oder Obersaaltochter  
Saaltochter**  
in Jahresstellen.

Offerten bitte an Hotel Kraft am Rhein, Basel.

**Gesucht**

**Gerantenpaar**

zur absolut selbständigen Führung eines Tea-  
Rooms in Zürich 1. Offerten unter Chiffre GP 1900  
an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige, flinke,  
wenn möglich sprachkundige

**Serviertochter**

in gutgehenden Jahresbetrieb am Zürichsee.  
Zimmer im Hause, sehr guter Verdienst. Offerten  
sind zu richten an W. Guggenbühl, Hotel Sonne,  
Küssnacht ZH.

Erstklassiges Speiserestaurant auf dem Platz  
Zürich sucht jungen, willigen und strebsamen

**KOCH**

Es wird die Möglichkeit geboten, sich im Service  
unter persönl. Mithilfe des Patrons weiter auszu-  
bilden im Kochen vor den Gästen (Flambieren und  
Grillieren). Offerten mit Zeugnisabschriften  
sind zu richten unter Chiffre KO 2036 an die Hotel-  
Revue, Basel 2.

**Derby-Hotel Bahnhof, Wil SG**  
sucht in moderne, bestgeführte Küche, in Jahresstellen

**Entremetier  
Commis de cuisine**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten an Derby-Hotel Bahnhof, Wil SG.

Gesucht per sofort:

**Chef de partie  
Commis de cuisine  
Commis de garde  
Aushilfskoch  
Restaurationstochter**

Offerten erbeten an Robert Achermann, Hotel du Lac Hirschen, Brunnen.

Gesucht

**Hotelsekretärin**

nach Zürich. Jahresstelle, guter Lohn, geregelte Freizeit. Eintritt Anfang September. Offerten unter Chiffre HS 2080 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Kleines Hotel**

mit grossem Saison-Restaurationsbetrieb, sucht jungen, tüchtigen und selbständigen

**KOCH**

Es käme auch ein Ehepaar in Frage. Frau zur Unterstützung der Frau des Hauses.

**Buffet oder Service**

Wir bieten interessante Dauerstelle. Offerten sind zu richten an Hotel Ländle, Oberhofen B. O. E. O. Blaser, Besitzer.

**Haus zum Rüden, Zürich**

sucht tüchtigen, sprachkundigen

**Chef de service**

Eintritt nach Übereinkunft. Detaillierte Offerte bitte an Fritz Haller.

**Gesucht nach Lugano**

wegen Erkrankung

**Küchenchef**

per sofort, von Juli bis Oktober. Offerten mit üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen an Familie Hüber, Strandhotel Seegarten, Lugano-Lido.

Nach Zürich gesucht

erstklassigen

**Barman-Chef de service-Stellvertreter  
Saucier  
Buffetochter**

Offerten unter Chiffre N Z 1993 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

auf Anfang Juli tüchtiger, selbständiger

**Alleinkoch**

Geboten werden grosser Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten an Hotel Touring, Winterthur. Telefon (052) 6 28 42.

Gesucht freundliche, nette

**Serviertochter**

in neuen Landgasthof, Nähe Bern. Guter Verdienst, Zimmer im Hause. Offerten mit Bild an Familie Wenger, Gasthof Rössli, Gassel bei Bern.

**GENÈVE**

On cherche pour le Restaurant des Délégués au Palais des Nations Unies:

**commis de rang**

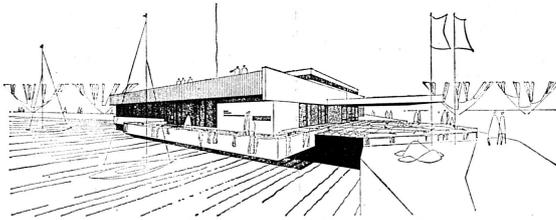
entrée de suite

**chef de rang**

**demi-chef de rang**

Places à l'année, entrée à convenir. Offres complètes sont à envoyer à la Direction des Restaurants du Palais des Nations, Genève.

**Seerestaurant Rorschach**



Wir suchen auf das Frühjahr 1963 einen

**Gerant**

für die Führung dieses grossen, modernsten und gegenwärtig im Bau befindlichen Restaurants an bester Lage direkt am See. Es kommen aber nur erstklassig ausgewiesene Bewerber in Frage.

Wir verlangen:

Der Bewerber muss in der Lage sein, einen vielseitigen Betrieb mit Stosszeiten (Bar, Dancing, verschiedene Restaurationsräumlichkeiten, Kiosk, Selbstbedienungsterrasse, Minigolf, Kegelbahnen souverän zu überblicken und zu leiten.

Fähigkeit, einem grossen Personalstab mit Autorität, Verständnis und Organisationstalent vorzustehen.

In den kaufmännischen und administrativen Belangen ausgewiesene und erfahrene Persönlichkeit.

Einwandfreier Charakter, Initiative, Einsatzbereitschaft, Erfahrung, gute Umgangsformen, Fremdsprachenkenntnisse sind selbstverständliche Voraussetzungen.

Wir bieten:

Den Forderungen angepasste, gute Honorierung mit Beteiligung am Geschäftsergebnis.

Wohnung in unmittelbarer Nähe des Restaurants in schöner Aussichtslage steht zur Verfügung. Angenehme Zusammenarbeit.

Interessenten haben ihre Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften, Handschriftprobe und Photo zu richten an: Sekretariat Seerestaurant AG, Advokaturbureau Dr. J. Riedener, Marienbergstrasse 24, Rorschach SG.

Gesucht

**Direktions-Ehepaar**

für Berghotel in der Zentralschweiz, Zweisaison-Betrieb, 120 Fremdenbetten, grosse Restauration. Stellenantritt auf Wintersaison 1962/63.

Offerten unter Chiffre DE 2152 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen in Jahresstelle initiativen, selbständigen

**Küchenchef**

(neben Commis und Lehrlinge)

welcher fähig ist, eine gute Küche mit Spezialitäten zu führen. Angemessener Lohn bei geregelter Arbeitszeit. Offerten an Bahnhofbuffet, Liestal BL.

Gesucht

wegen Krankheit des Betriebsinhabers in gut-geführtes, neu renoviertes Hotel-Restaurant

tüchtiges

**Ehepaar**

(Gouvernante, Bureau, Koch)

Nach Eignung mit späterer Fachbeteiligung oder Kauf. Offerten unter Chiffre EP 2059 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

**Bäcker-Konditoren**

vom 6.-24. September (Comptoir Suisse, Lausanne) und 25. Oktober bis 12. November (Herbstmesse Basel). Evtl. permanente Anstellung vom 6. September bis 12. November. Offerten mit Lohnansprüchen bei Kost und Logis unter Chiffre A 7376 Q an Publicitas AG, Basel.

Gesucht von Klinik

**Commis de cuisine**

(evtl. Chef de partie oder Köchin)

ab 20. Juli, für etwa 2 Monate, als Ferienvertretung. Guter Lohn, externe Stelle. Anfragen an Telefon (051) 32 70 80 (Hausbeamten verlangen).

Gesucht

tüchtiger

**KOCH  
Commis de cuisine**

Sehr guter Lohn. Eintritt 1.-15. September.

Offerten an:

Hotel Speer, Rapperswil am See

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft

**Commis de cuisine**

oder auch

**Köchin**

Guter Lohn, geregelte Freizeit. Offerten an Hotel Touring, Winterthur. Telefon (052) 6 28 42.

LAUSANNE

Etablissement important cherche

**chef de cuisine**

qualifié et dynamique. Place à l'année. Entrée fin septembre. Faire offres sous chiffre OFA 6868 L à Orell Fussli-Annonces, Lausanne.

Gesucht

nach Übereinkunft freundliche und ehrliche

**Serviertochter**

evtl. Anfängerin, sowie ein

**Küchenmädchen**

(Jahresstellen). Offerten bitte richten an Hotel Schwanderhof, Schwanden GL, Tel. (058) 7 14 28.

Junger

**Koch**

**oder Küchenhilfe**

gesucht

für etwa 2 Monate. Eintritt baldmöglichst. Hotel Niesen, Reschi ob Thunsee. Tel. (033) 7 59 21.

Gutpräsentierende, selbständige

**Tochter für Service**

in erstklassigen Tea-Room mit Bar

gesucht per sofort

Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Ausführliche Offerten mit Photo an Confiserie H. Nadelhofer, Burgdorf.

Pour le 15 août on demande une

**file de buffet**

Adresser les offres avec photo, copies de certificats et prétentions de salaire à Confiserie-Tea-Room Wodey-Suchard, Neuchâtel.

Wir suchen

per sofort oder nach Übereinkunft eine

**Diätköchin od. Köchin**

die in die Diätküche eingeführt würde. Gute Anstellungsbedingungen, Sozialleistungen, Pensionskasse etc. Offerten an Direktion Klinik Hirshlanden, Witellikerstrasse 40, Zürich 8. Tel. (051) 32 70 80.

Gesucht

junger, tüchtiger

**Koch oder Koch-Pâtissier**

an selbständiges Arbeiten gewöhnt und der die besten Referenzen vorweisen kann. Schriftliche Offerten an H. R. Diem, Resident Manager, Harlow Mill Restaurant, Harlow/Essex (England).

Hotel Reina Cristina Algeciras, Spain

requires

**Stagiaire Receptionist**

minimum age 22, must speak English, French, and if possible Spanish, minimum contract one year.

Please apply to General Manager, in writing, with full particulars and photograph.

**La chronique littéraire de Paul André**

**Proverbes, maxims, sentences . . .**

Le proverbe, c'est une maxime brute, comme la transmet la sagesse populaire, à travers pas mal de siècles et toutes sortes de pays. La maxime possède en revanche du style: elle a passé par le cerveau et par la plume d'un écrivain - d'un bon écrivain, car il faut savoir bien manier sa langue pour y exprimer incisivement quelque vérité générale. Et la sentence? Voyons-y une maxime plus individuelle et plus savante. Elle porte avant tout sa signature; elle s'impose moins par soi-même; il faut y réfléchir, pour l'admettre ou pour la récuser - et, quelquefois, on reste dans l'expectative, en envisageant toutes les éventualités que comporte cette proposition dense mais discutable. En résumé, et d'une façon imagée, on pourrait dire que le proverbe, c'est une bûche dans la cheminée du bon sens; la maxime, un bois travaillé en forme d'outil; la sentence, un objet d'art, qui porte à la méditation.

Ces distinctions ne sont peut-être pas superflues, pour définir la littérature offerte par la feuille que vous jetez au panier, après avoir constaté qu'aujourd'hui n'est plus hier, mais que s'y prolongent toutefois quelques certitudes vieilles comme le premier colloque entre l'homme et sa raison. Où donc les puisent nos obligants calendriers? Dans des recueils jamais à court - ou, tout simplement, dans les éphémérides des années précédentes. Précieuses, quoique non révolues, quant aux facteurs qui tissent derrière les jours l'étoffe délicate des relations humaines et y dessinent la trame où apparaît l'intervention de certaines lois.

Avec son Dictionnaire des proverbes, sentences et maxims, qu'il vient de publier (1), M. Maurice Maloux comble une lacune - car aucun, d'après sa propre bibliographie, n'avait paru depuis 1842. Et les antérieurs se bornaient à recenser l'héritage français, tandis que ce volume embrasse non seulement tous les temps, mais encore tous les pays de tous les continents. Le précepte grec ou latin cotoie celui qui vient de l'antiquité chinoise, d'un dialecte africain, de l'hébreu, du yiddisch, ou des langues européennes. Diversité qui permet de piquants rapprochements et vous montre la réaction des époques et des peuples devant les problèmes courants de l'existence. On ne tarde pas à découvrir de singuliers aperçus dans ces phrases souvent banales, tant elles ont dans leurs formes variées l'accent d'une expérience prosaïquement commune.

1) Larousse, Paris

L'originalité de leur présentation consiste à les avoir groupées - plusieurs milliers - par ordre alphabétique de matières. Ainsi l'inventaire commence par une parole de Saint Jean Chrysostome, classée sous la rubrique abnégation. «L'abeille est honorée parce qu'elle travaille non pour elle seule mais pour tous.» Racine de notre devise nationale? La Suisse a d'ailleurs fourni son petit contingent, et vous serez probablement surpris de nous voir prononcer telle assertion pas si fréquente dans nos parages: «Ce qui ne brille pas le jour, brille la nuit» - ou: «La femme qui aime à laver trouve toujours de l'eau». Suisse française, Suisse allemande, Suisse italienne? Précisions qui n'essent pas été de trop. Manque en revanche le fameux: «Il n'y en a point comme nous» - lequel, au surplus, n'est que l'écho d'une galéjade toulousaine: «Pour l'humilité, il n'y en a point comme moi». Propos également absent, mais qui n'avait, par son caractère subjectif, nul droit à être reproduit. Au demeurant, humoriste ou non, le brave homme n'inventait rien. Ferdinand Cortès l'avait précédé, en faisant graver ces mots sur une perle rapportée du Mexique: «Entre les fils des hommes, il n'y en a point de pareille». Sa grossier, paraît-il, était celle d'une poire.

Il y aurait tant de bijoux à prendre, dans cette vaste collection - et, pour la troisième fois, je vais cueillir ailleurs un exemple. Allons cependant à la dernière page. Elle se termine avec la rubrique rom. «Le valet du diable fait plus qu'on ne lui demande» - notait en 1878 le Dictionnaire de l'Académie. Heureusement que M. Maurice Maloux n'a pas la prétention de ne rien laisser à désirer, dans un domaine où la mémoire du lecteur peut toujours contenir la pièce omise. Mais il a fait beaucoup, pour réunir un maximum de documents, pour guider les recherches, pour favoriser les trouvailles. Une table analogique, suivie d'un index des mots caractéristiques, établit maintes relations entre les termes principaux de chaque texte. Et, presque toujours, la source en est indiquée - parfois avec un résumé des faits ou des anecdotes qui se rapportent à cette origine.

Si la plupart conservent leur actualité, quelques autres, en revanche, sont dépassées par l'évolution des mœurs. Ainsi le dicton arabe: «N'achetez pas la lune ni les nouvelles: elles seront bientôt évidentes.» Ce qui n'a pas empêché les agences spécialisées de faire fortune en achetant et en vendant

des informations - les douteuses comme les sûres. Quant à la lune, au point où en est la navigation aérienne, le terrain qui en deviendrait propriétaire ne serait pas si mal loti. Arabe aussi - oui, mahométhan! - un témoignage lucide et courageux: «Celui qui cherche à s'instruire est plus aimé d'Allah que celui qui combat dans une guerre sainte. «Notion à graver dans les écoles, quelle que soit la religion dominante, et en lettres de feu pour le degré supérieur - ou, hélas! ne font jamais défaut les âmes assez obscures, dans leur savoir trop frais, pour suivre les propagandes insinuant que la fin justifie les moyens.

D'où vient cette énormité, qui fausse l'intelligence collective, après avoir exercé ses ravages au plus profond de l'individu? Un Romain, Publius Syrus, a écrit un siècle avant notre ère ce qu'accepte volontiers, sans oser l'avouer, la pratique habituelle de l'assassinat moral: «Le crime est juste pour une cause juste. «Ovide, l'élégant Ovide, approuvait doucement, mais en augmentant la dose de venin: «Le résultat justifie l'acte.» Ce qui, traduit en allemand, aura la sérénité d'un prône: «La fin sanctifie les moyens.» Et sous quelle plume? Celle de Goethe, miséri corde! Avec davantage de discrétion, et moins de mystique, mais tout autant de cynisme, un manuscrit français du XIVe siècle opinera: «Le bois torédu fait le bois droit.» Entendez: un dessin honorable doit parfois recourir à des méthodes détournées. Tristes concordances d'une perversion qui considère comme inélectable et saines es infâmes - alors que toute histoire en subira fatalement la grave contrecoque. Toutes il n'y pas d'entorses gratuites à l'éthique. Toutes se paient, et cher lorsque renla dissimulation était odieuse. Quelle maxime rendra sensible et péremptoire cette expiation dont on ne dicerna pas toujours la cause exacte? J'ai en vain cherché l'avertissement de Rabelais, qui renferme une leçon parallèle, et qui convient à notre époque menacée de multiples façons par sa technique redoutable: «Science sans conscience n'est que ruine de l'âme en ruines, où agonise le sens des valeurs, comment s'étonner qu'une civilisation allie tous les raffinement culturels aux preuves les plus indubitables qu'elle régresse vers la brute?

Pour n'avoir trouvé, dans l'index, ni sous le mot diable, ni sous celui d'ermite, un renvoi à l'assertion «Quand le diable est vieux, il se fait ermite», j'allais en conclure qu'elle avait échappé à l'enquête. Erreur: c'est la rubrique vieillesse et sagesse qui l'a prise en charge. Parce que, dans ces conditions, le sage reste toujours un diable? Ou que le diable est pour de bon devenu un sage? Petites questions, auxquelles on répondra, comme en jurisprudence: Il n'y a que des cas d'espèce. Une réserve sur la

date de l'adage, rapportée à un dictionnaire de 1821. Mais Brantôme déjà le signalait - au sujet de Charles-Quint, revêtant le froc après avoir fait passablement de dégâts dans le monde: «De jeune diable, vieux ermite» (2) Nuance non négligeable! Il s'agit d'un démon encore vert, qui vous donne un pénitent tout plein d'énergie. Reste à savoir ce qui, dans ses œuvres, tiendra du pied fourchu ou de la tête auréolée . . .

Le même Brantôme a d'ailleurs consacré tout un ouvrage aux mots des Espagnols, qui ont aisément du panache, fût-ce dans la bouche de ce capitaine déclarant avec toute la superbe du plus prestigieux torero:

Monsieur, j'aime mieux que le monde dise de moi, un tel s'est enfui d'ici, plutôt qu'il ne dise un tel mourut ici . . . (3)

Plus généreuse en héros pareils, l'histoire compterait moins de grands noms, mais elle serait moins sanglante, et finalement moins bête.

Savez-vous à qui appartient cette parole: «Il faut être maître de soi pour être maître du monde»? A Charles-Quint, qui ne fut ni l'un ni l'autre. Corneille s'en souviendra dans ses tragédies. Et c'est peut-être au contact de ces reminiscences qu'Alexander Vinet a formulé son magnifique: «Le veu l'homme maître de lui-même afin qu'il soit mieux le serviteur de tous». Axiome qui aurait été digne d'être ici présent. Et l'hypothèse d'une étrange filiation nous eût sauté aux yeux - le souverain catholique jetant, à lointaine distance, dans le plus classique des français, son coup de téléphone à un prince de la pensée protestante, sans que celui-ci éprouve le sentiment de recevoir la communication.

Il y a une lacune dans l'introduction, pourtant fouillée, que M. Maurice Maloux a mise au seuil de son riche catalogue. Lui qui cite abondamment la Bible, et qui puise jusque dans le Talmud et dans d'autres traités juifs, il n'a pas attiré l'attention sur le caractère tout à fait particulier des proverbes hébraïques. Hétons-nous de l'en excuser, car les théologiens ne manquent pas, qui les réduisent aux maxims d'une sagesse terre à terre. Eh, bien, non! Au cœur de chacun d'eux travaille le mystère de la vie. Ils font écho à une vérité qui dépasse toutes les vérités. Là, est leur originalité foncière; là, le secret de leur permanence.

2) Oeuvres du seigneur de Brantôme, tome IV: Charles-Quint, empereur, Discours I. Le même discours rapporte la phrase gravée sur la porte de Ferdinand Cortès. (J.-F. Bâstien, Paris 1787)  
3) Oeuvres du seigneur de Brantôme, tome IV: Charles-Quint, empereur, Discours I. Le même discours rapporte la phrase gravée sur la porte de Ferdinand Cortès. (J.-F. Bâstien, Paris 1787)

**WILLIAMS & HUBERT'S  
DRY SACK  
SHERRY**



SPANISH PROVERBS  
**El amigo y el vino, antiguo  
Friends and wine should be old**  
Extract from Spanish Proverb Booklet published by Williams & Humbert Ltd.

**DRY SACK—Spain's Medium  
Dry Sherry—famous for over  
50 years.**

*Sole distributor  
for Switzerland:*

**HENRY HUBER & Cie.,  
Zurich 5.  
Tel: (051) 42 25 00**

**BODEGAS: JEREZ DE LA FRONTERA  
SOUTHERN SPAIN**



**Kiefer  
Glas Porzellan Silber**

**Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-  
einrichtungen**

**Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:**

**BASEL**  
Gerbergasse 14  
Tel. 061 23 00 60

**ZÜRICH**  
Bahnhofstrasse 18  
Tel. 051 23 39 67

**2x200 Liter Kühlraum  
im zweitürigen Thermo-Metallkühlschrank**

2 Abteile zur einwandfrei getrennten Lagerung geruchsempfindlicher und stark geruchbildender Lebensmittel; auf jeder Höhe verstellbare Tableare; grosses Gefrierfach für 3 kg Eis, auch als Tiefkühlfach verwendbar; Ganzmetall-Konstruktion; vollautomatische Kältemaschine mit grosser Leistungsreserve für Tropentage.

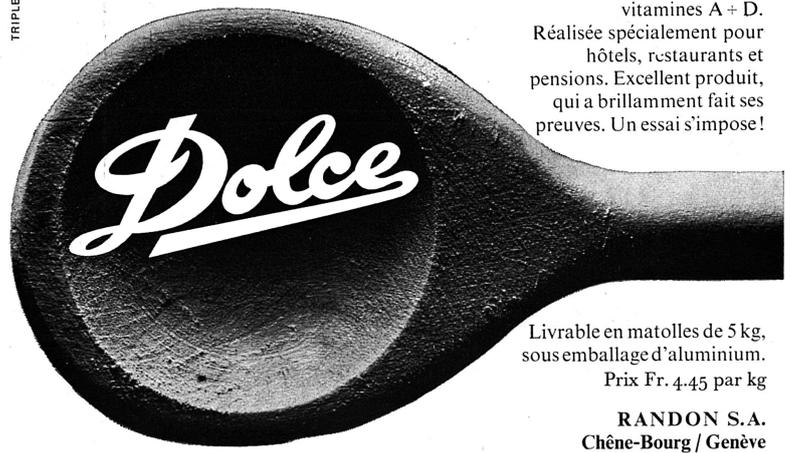
Unsere Kältespezialisten erteilen Ihnen gerne nähere Auskunft.

Therma AG, Schwanden Kältebüro Zürich 6/57  
Hofwiesenstrasse 141, Tel. 051/26 16 06 Büros in  
Bern, Basel, Lausanne und Genf

**therma**



TRIPLEX 61601



Margarine végétale  
avec 10% de beurre et  
vitamines A + D.  
Réalisée spécialement pour  
hôtels, restaurants et  
pensions. Excellent produit,  
qui a brillamment fait ses  
preuves. Un essai s'impose!

Livrabre en matolles de 5 kg,  
sous emballage d'aluminium.  
Prix Fr. 4.45 par kg

**RANDON S.A.**  
Chêne-Bourg / Genève  
première fabrique  
suisse de margarine.

# Vierhundert Jahre Schützenhaus Basel

Neben dem Rathaus, dem Spiesshof und der Gellenzunft ist auch das Schützenhaus an der Schützenmattstrasse ein bemerkenswertes Beispiel baslerischer Renaissance-Baukunst. Begonnen im Jahre 1561, wie uns die Kartusche über dem nördlichen Eingangsportal berichtet, «zu Ehren der Stadt Basel und gemeiner Xellschaft» war das Haus 1564 bezugsbereit. Als einzig erhaltenes städtisches Schützenhaus der Schweiz aus früherer Jahrhunderten ist es heute ein modernes Erklarungsrestaurant und immer noch das Gesellschaftshaus der Basler



Feuerschützen, einer Schützenkorporation auf zünftmässiger Basis, die ihr Entstehungsjahr nach der ältesten erhaltenen Schützenordnung vom Jahre 1466 datiert, mit grosser Wahrscheinlichkeit aber mehr als ein Halbjahrhundert älter ist.

Seiner ursprünglichen Zweckbestimmung entsprechend, diente das Erdgeschoss zur Aufbewahrung der Schusswaffen in den «Känsterli» der übrigen zum Schiessen benötigten Materialien, während sich im ersten Stock seit jeher der grosse Schützensaal befand, dessen Fenster von drei Seiten mit den Standesscheiben der Dreizehn Alten Ort sowie zahlreicher Obrist- und Mitmeisterscheiben geschmückt sind.



Der Gartensaal (Tagesrestaurant)

Garten. Das Parterre unterteilte man 1861 in einzelne, dem Wirtschaftsbetrieb dienende Lokalitäten. Nach der Auffüllung des Teuchelweihers im Jahre 1874 verlegte man das Dependencegebäude, das unterteilt wurde. In den Jahren 1890 und 1906 erfuhren einzelne Räume eine gründliche Überholung, und in den Kriegsjahren 1915/16 erfolgte eine bedeutende Umgestaltung der Liegenschaft. Ein Gartensaal ersetzte die Kegelbahn, die ihrerseits unter den Boden verlegt wurde; eine neue Pächterwohnung entstand, der Schützensaal und der «Schluuch» wurden renoviert. Im Jahre 1951 ist, sich dem alten Bau harmonisch einfügend, der Küchen- und Pächterwohnung, Büro- und Personalräumen im ersten Stock gebaut worden. Der Garten erfuhr 1951 eine Neugestaltung, und zwei Jahre später befreite man die Zimmer im Erdgeschoss von den Jugendstilzutaten und legte das schöne Balkenwerk frei.

## Die Schützenknechte

Die Schützenknechte waren die Vorläufer der späteren Schützenwirte. Seit dem Ende des 16. Jahrhunderts bis zum Jahre 1673 wurden sie von der Schützengesellschaft mit vier Pfund im Jahr besoldet und erhielten zudem den Grasnutzen aus dem Schützensaal, die Einkünfte vom Betrieb des Kegelplatzes und waren an den Schiessen, wie die Herren Vorgesetzten, doppelt. Bei ihrer Wahl oder Amtesbestätigung hatten die Schützenknechte zu geloben, ihre «Ordnung» strikte einzuhalten. Sie verpflichteten sich, «den Herren Obersten Schützenmeistern fleissig, getreulich und mit schuldigem Respekt aufzuwarten und ihnen in allen gebührenden Sachen gehorsam zu sein, alle Schlaghandel, Gezänke, Schmähworte, das grausame Fluchen und Schwören, und alle andere, so strafwürdig sein möchte, ohne Ansehen der Person den Vorgesetzten anzuzeigen.» Auch durften sie ohne Erlaubnis keinen Wein für die Gesellschaft einkaufen, der nicht zuvor von einem Mitmeister begutachtet worden war. Zu ihren Obliegenheiten gehörte auch die Bereitstellung des Schützenmahls an jedem Schiessstag zum Preis von fünf Schillingen das Gedeck, bestehend aus einer Mass Wein und einem Weiss-

## Auszug aus einer Ausstellungs-Urkunde eines Schützenknechtes vom Jahre 1806

1. Das Er der Schützenknecht sowohl Tags wie Nachts des Schützenhauses getreulich warten solle.
2. Soll Er und die Seinen den Vorgesetzten stets gehorsam und gewärtig sein.
3. Soll Er mit gutem Wein zu allen Zeiten versorgt sein. Die Vorgesetzten so wenig als die Schützenknappen Irte übernehmen; Gegenteils sei in Ansehung der Bezahlung stets gelinder und billiger als andere Gäste halten.
4. Soll nicht nur Er und seine Familie freundlich und bescheiden den E. Vorgesetzten, sowie den Schützenknappen begegnen, sondern auch durch seine Hausfrau verschaffen, dass keine Magd, welche die Schützenknappen zu bedienen hat, älter als 18-24 Jahr, von gutem Anstand und gesundem Leib seyn solle.
5. Soll er der Schützenknecht in Bedienung der Schützenknappen sich immer der alt biederer deutschen Sprache bedienen und seine angehörenden französischen Schlagwörter Comment plait-il? N'est pas vrai? mässig gehen und sich selbiger zum Aergerniss deutscher Ohren nicht mehr bedienen; Bei einer Strafe von Einem Mark vollgewichtigen Goldstandes in jedem Wiederhandlungsfall.
6. Ist Er der Schützenknecht verpflichtet, wenn der Zeiger wegen Alter oder Unvermögen in dem Kolllein-Männer-Kleid nicht erscheinen könnte, «sich» in seinem Namen anzuziehen, die Schützengesellschaft zu bedienen und zu beistellen.

## Merkwürdige Eigentumsverhältnisse

Die Eigentumsverhältnisse lassen sich bis zur Stellungnahme des Regierungsrates im Jahre 1877 nicht genau definieren. In dieser Botschaft wird ausgeführt, dass die Bürgergemeinde Eigentümer, die Gesellschaft Mieter ist. «Dieser (d. h. der Mieter) darf das Haus nicht andern als in der hergebrachten Weise und zu einem ganz bestimmten öffentlichen Zweck benutzen; eine bestimmte Dauer der Miete ist nicht vorgesehen, ebensowenig ein Kündigungs-termin. Es besteht überhaupt kein Pachtvertrag.» Die Gesellschaft zahlte auch keinen nennenswerten Zins. Der Staat hatte bei Verbesserungen und Reparaturen für den Betrag aufzukommen, welchen der Mieter nicht aufbringen konnte. «Innerhalb dieser Grenzen verfügt die Gesellschaft frei darüber, was in Haus und Hof zu tun und zu lassen ist.» Dieses eigentümliche Rechtsverhältnis lässt sich nur aus der Aufgabe erklären, welche Schützenhaus und Gesellschaft seit Jahrhunderten erfüllen hatten. Hier und auf der Schützenmatte übte sich die wehrhafte Bürgerschaft im Waffenspiel. Das Schützenhaus war auch der neutrale Ort, wo die Vermittlung der Beziehungen zu den benachbarten Städten, zu Adel und zur Eidgenossenschaft stattfand. Schützenhaus und Schützenmatte waren also «ein zu einem bestimmten Zweck vergangenes öffentliches Gut, dem sie nur im Einverständnis mit der berechtigten Gesellschaft entfremdet werden könnten.» Dieser Umstand kam auch in dem im Jahre 1942 mit der Einwohnergemeinde Basel abgeschlossenen Pachtvertrag auf 99 Jahre zum Ausdruck, in welchem es heisst: «Das Schützenhaus ist seit seiner Entstehung die historische Stätte der Feuerschützengesellschaft, und allen Verträgen des Staates und der Gesellschaft lag der Gedanke zugrunde, dass es sich nicht um ein gewöhnliches Geschäft, sondern um ein geschichtlich zu beurteilendes Verhältnis handle.» In diesem Pachtvertrag verpflichtet sich die Gesellschaft, das Schützenhaus als Wirtshaus und Gesellschaftshaus zu verwenden. Ferner übernahm sie die Kosten aller baulichen Veränderungen, die aber der Bewilligung des Regierungsrates unterliegen.

Im Jahre 1949 kam dann ein Baurechtsvertrag auf hundert Jahre zustande, ein grosses Verdienst der damaligen Geschäftsleitung.

## «Das Alte fällt und Neues spriest aus den Ruinen»

Die Renovation des Schützenhauses, die sich nun auftrugte, liess das Alte bestehen, denn es steht unter Denkmalschutz. Die Eigentümerin, die Gesellschaft der Feuerschützen, hätte auch ohnehin nicht an der Grundstruktur des Hauses zu rühren gewagt und sich einen Akt des Vandalismus herbeigeführt. Für sie stellte sich lediglich die Frage, wie die Renovation vorgenommen werden könne, ohne den baulichen Charakter des Hauses zu verändern.

## Restauration – nicht Neugestaltung

Das war die Zielsetzung der Gesellschaft der Feuerschützen, die denn auch in den Architekten Cavin und Riva jene Fachleute gefunden haben, die es mit grossen Geschick und eFingefühl verstanden, verborgene Schätze neu zur Geltung zu bringen und das «Schützenhaus» im Geiste seiner Schöpfer zu restaurieren. So wurde im wesentlichen das Alte aufgerichtet und die Räume möglichst wieder in ihrer ursprünglichen Eigenart herausgestellt. Selbstverständlich gilt das nur für die öffentlichen, nicht aber für die Betriebsräume, die auf beste durchrationalisiert und ihrer heutigen Funktion gemäss modernisiert wurden. Am stärksten fand die Restauration ihren Niederschlag im groschen Gesellschaftssaal. Hier wurden die alten, im Jugendstil übermalten Holzkästen, die die Decke quer überspannen, vom überflüssigen Beiwerk befreit, so dass sie sich wieder in natura dem Auge darbieten und als architektonische Dominante dem Raum jene Wärme verleihen, die das Naturholz immer ausstrahlt. Bei der Renovation entdeckte man auch rund um die Fenster aus dem Jahre 1860 stammende Originalmalereien, die durch ihre Phantasie verblüffen und nun wieder als schmuckes Ornament voll zur Geltung kommen. Einen weiteren wertvollen Fund bildete die Wiederentdeckung sämtlicher Basler Zunftwappen. Sie schmücken nun in historisch getreuer Reihenfolge den Saal, der durch all diese Entdeckungen ein neues reizvolles Cachet erhalten hat.

Im sogenannten «Schluuch» zieren alte Waffen und restaurierte Freskomalereien, in dezenten Farben gehalten, einen weiteren Restaurationsraum. Durch schlichte, saubere Gestaltung widerspiegelt sich hier eine Ambiance, die zum Verweilen einlädt und absolut dem ursprünglichen Charakter dieser Gaststätte gerecht wird.

Durch Schiefertische aus der Innerschweiz verstand es Vitus Baumgartner – ein Freund alles Alten, Bodenständigen und Schönen – das Mobiliar gediegen zu bereichern.

## Vom Schützenknecht zum modernen Restaurateur

Wie schon in früheren Jahrhunderten mit ihren «Schützenknechten», hatte die Gesellschaft mit ihren Wirten im Laufe des 19. Jahrhunderts nicht immer Glück gehabt. In lakonischen Worten sagt das Protokoll vom 11. September 1949, dass Lucas Heusser-Braun «anstelle des demissionierenden und bald darauf in Falliment geratenen L. Schwörers» gewählt wurde. Der Schützenwirt Hertner erhält im Januar 1852 freie Wohnung im Schützenhaus und Stallung, Waschküche und Küche, Keller und Hühnerhof zur eigenen Benützung, mit der Bedingung, «dass während der Monate März bis Oktober wöchentlicherweises drei oder vier Tiere auf dem Territorium der Schützenmatte frei herumlaufen dürfen». Auch wird ihm der Grasnutzen gegen den Weiler und vor dem Hause bis zu den grossen Linden und Tanzbewilligung an besonderen Tagen nach polizeilicher Verordnung zugestanden. Bei militärischen und anderen Anlässen sind Markentender auf dem dem Wirt angewiesenen Platz nicht geduldet. Anno 1859 wird Hertner gekündigt, «da er die Pacht mehr zur Betreibung seiner landökonomischen und sonstigen Nebengeschäfte benützte; die Leute werden von der Schützenmatte vertrieben und grössere Geselligkeit verunmöglicht.» Für die Unterbringung von drei Pferden für die Schützen hatte der Wirt 1860 die kleinere Stallung einzurichten.

Erstmals wird 1860 von den Behörden ein Wirtschaftspakt verlangt, welches indessen noch unentgeltlich verabfolgt wird. Im 19. Jahrhundert war es zur Gewohnheit geworden, bei grösseren Reparaturen die Schützenwirte zur Beitragsleistung heranzuziehen, bis sich schliesslich die Meinung durchsetzte, dass ein Ausgleich mit dem Pachtzins den Verhältnissen besser entspreche.

Im «Schützenhaus» wird Gastronomie seit jeher gross geschrieben und es dominiert als ein Hort der Eskultur. Dieser alten Tradition fühlt sich auch der gegenwärtige Pächter verpflichtet. Tatsächlich bewegt sich der kulinarische Standard des Schützenhauses auf einem sehr hohen Niveau. Vor allem ist es das Bankettgeschäft, das Vitus Baumgartner, Mitglied der ERFA VI, auf höchste Stufe gebracht hat. Es gibt in der Schweiz wohl kaum einen Betrieb, der in kurzer Folge so viele Festanlässe mit solch hohen Ansprüchen an Küche und Service zu bewältigen hat. Eine Feine, Gast zu sein, weil man etwas Spezielles verlangt und erwartet. Den König Gast zu verwöhnen, reelle gute Betriebsführung,



Fresken 1562 (resauriert) im grossen Schützensaal

persönlicher Einsatz von früh bis spät... sind die dankbaren Aufgaben des Restaurateurs. Es bedarf hier keiner marktschreierischen Reklame. Im Schützenhaus werden sehr oft drei bis vier Bankette gleichzeitig serviert. Diese neben der starken à-la-carte-Restauration im Tagesrestaurant «Gartensaal» (genügend Räumlichkeiten sind vorhanden) bietet alle Gewähr für eine Gastlichkeit, die weit über unsere Landesgrenzen hinaus Anerkennung findet. Solche Grosstage machen Vitus Baumgartner keine Sorgen. Die Dankbarkeit widerspiegelt sich in der Erfüllung der Wünsche seiner Gäste. Ob Fürst oder König, ob Ausländer oder Besucher unserer Rhein- und selbst der «Bebbi», für sie alle bleibt das Schützenhaus seiner Tradition getreu und schenkt jedem ein warmes und herzlich «hoptalis». Ganz besonders heute, nachdem im ersten Stock ein nach modernsten Prinzipien konzipiertes Saaloffice eingerichtet worden ist, hat der Service eine solche Erleichterung erfahren, dass ein reibungsloses Zusammenspiel von Küche und Service gewährleistet ist. Durch eine neuzeitliche drahtlose Personalsuchanlage wird der Service stark vereinfacht und beschleunigt. Für das Wohlbefinden des Personals wurde bei der Renovation grosszügig geplant. Im Dachstock sind zeitgemässe Unterkunftsräume eingerichtet. Neue Ess- und Aufenthaltsräume entstanden in der alten Kegelbahn und werden von den Angestellten sehr geschätzt.

## Aus der Baugeschichte

Bemerkenswert ist auch das Nordportal des Hauses mit dem Tierschädelriesen; unverkennbar sind hier Holbeinsche Motive zu finden. Der Dachstock beherbergt eines der ältesten, wenn nicht das älteste handgeschmiedete Uhrwerk Basels. Es ist, wie die Inschrift besagt, Anno 1723 vom bekannten Stadtuhrmacher Hans Jakob Enderlin errichtet worden unter den Herren Emanuel Müller und Lucas Faesch «als oberste Schützenherren». Die dazu gehörende Glocke im Türchen auf dem Dach wurde 1724 von Hans Heinrich Weitnauer gegossen. Auf dem Glockenmantel steht der Spruch:

«Hab ich in schwarz geschossen,  
den Feind von seinem posten.»

Daraus geht hervor, dass Uhr und Glocke seinerzeit eigens für das Schützenhaus angefertigt wurden.

Ein glückhaftes Schicksal hat uns den prächtigen Bau, der unter Denkmalschutz steht, trotz allen Ansprüchen der Neuzeit, erhalten. Im Laufe seiner vierhundertjährigen Geschichte drohten dem Hause mannigfache Gefahren. Als der Birsig einst über seine Ufer trat und ein grosses Areal überschwemmte, diente der grosse Saal als Getreidemagazin, ohne dass die wertvollen Glasgemälde Schaden nahmen. Beim Durchzug der kaiserlichen, mit den Schweden im Kampfe liegenden Truppen im Jahre 1633 entstand ein Brand im Schützenhaus. Die Chronik berichtet ferner von einer schrecklichen Explosion im Schützenhaus, und dem tapferen Verhalten eines Feuerschützen: «Am 20. März 1663 ging Pulver auf der Schützenmatten in einem Kästli an, verursacht grosses Klepfen und unter den Gästen solche Angst, dass etliche derselben oben zu den Fenstern hinausprangen und dadurch geschädigt wurden. Der alte Fetzer aber hielt sich an seinem Meyel (Trinkgefäss), empfahl sich Gott und blieb sitzen.» Die Revolutionswirren in Frankreich nötigten die Behörden 1798, eine Reserve, bestehend aus einem Hauptmann, einem Leutnant, zwei Sergeanten und Korporalen, einem Tambour und dreundsiebzig Soldaten, im Schützenhaus einzuquartieren. Anno 1800 belegten alliierte Bombardiere das Haus, und 1803 befand sich im Erdgeschoss eine Reitschule. In neuerer Zeit sind zweimal wegen Unvorsichtigkeit kleinere Brände ausgebrochen; sie konnten aber jeweils bald bewältigt werden.

Im Laufe seines vierhundertjährigen Bestehens erfuhr das Haus mehrere Umbauten und Renovationen. 1577 erfolgte ein Innenumbau, grössere Reparaturen fanden 1750 statt, nachdem schon 1723 die grosse Uhr im Schützensaal erneuert worden war. In den Jahren 1847/48 entstanden die Trinkhalle, eine gedeckte Kegelbahn und ein Musikpavillon im

brot, Salat, Butter, Käse und Obst. Im Gegensatz zu diesem eher bescheidenen Menu erlabten sich die hochgeachteten Herren Obrist-Schützenmeister und Mitmeister jeweils am Exaudi-Bott, das der Schiesssaison voranging, an einer recht üppig garnierten Tafel, wie uns eine Abrechnung aus dem Jahre 1719 zeigt:

- «3 Blatten Salat
- 2 Blatten Hanen
- 3 Schweinebraten
- 2 Blatten Salmen
- 1/2 Lamb
- 2 Gänsse
- 2 Paß Dauben
- 2 Blatten geräuchte Schuncken
- 2 Blatten kalte Salmen
- 2 Blatten Albelen
- 2 Blatten Hüppen und Goffren
- 24 Kuchlein.»

Dürftig war hingegen das Hausinventar, das neben Tischen und Stühlen im Jahre 1666 folgende Gegenstände anführte:

- «6 handzvächeln (Handtücher)
- 6 salzbüxlin
- zwo Mausfallen
- 3 brotis spiess
- zwo für hünt
- zwo grosse fläschen, haltet 12 mass.»

Zahlreich waren die Verordnungen der Obrigkeit in jener Zeit, auch im Hinblick auf das Schiesswesen und Schützenhaus. So steht in einer Ordonnanz der gnädigen Herren aus dem Jahre 1706:

«Es wird jedermännlich bei Straf einer halben Mark Silbers verboten, zu keiner Zeit um oder in dem Schützen-Haus Taback zu rauchen, damit allem befahrendem Unheil von Funken und Feuer an einem solchem Ort möglichst vorgebogen werde. Endlich wird ein jeder, wes Standes, Condition und Würde er immer seyn mag, hiemit ernstlich ermahnet, bei villkürlicher Straf, auch wo nötig Verzeigung Höchstes Orts, vor allem unziemlichen und garstigen Worten, Werken, Händen und Schlägen, sonderlich aber vor dem leydigen Fluchen und Schwören sich alles Fleisses zu hüten, von Schaden und Straf befallen, gegen männlich sich Freud- und Nachbarlich zu betragen, denen Herren Obrist-Schützen und Mit-Meistern mit schuldigem Respect und Willfährigkeit zu begegnen, damit an diesem löblichen Ort nicht nur allein der rechte Gebrauch des Geschosses erlernt, sondern Bürgerliche Liebe und Vertraulichkeit gepflanzt, mithin der wahre Endzweck erreicht werde. Dabey wird auch jeder männlich ermahnet, bey Straf 5 Schilling, kein Wasser mehr bey und an dem Schützen-Haus abzuschlagen.»

MAGGI vous apporte

CROSSE & BLACKWELL de la cuisine du grand monde

Interrogez votre représentant Maggi

CROSSE & BLACKWELL PURE CURRIE POWDER

NET WEIGHT 4 OZ. (113g)

PREPARED IN SWITZERLAND

SHELLY BROS. LTD. LONDON, W.C.2

# Restaurant auf Gurten Kulm bei Bern stellt auf Selbstbedienung um

Es ist ein Zeichen der Zeit, dass ein an sich gut frequentiertes, allerdings stark vom Wetter abhängiges Restaurant wie jenes auf Gurten-Kulm bei Bern auf Selbstbedienung umstellen muss, weil das erforderliche Personal zur Bedienung der Kunden nicht mehr gefunden wird. Hat man es eingestellt, dann kommt es an ausgesprochenen Regentagen nicht auf seine Rechnung und die Verwaltung muss ausserdem die Löhne dann bezahlen, wenn es keinem Ausflügler einfällt, sich auf den Gurten zu begeben. Diese Erkenntnisse liessen die Direktion der Gurtenbahn AG den Entschluss fassen, es mit einer

unterbrochen werden muss, wurden zum Schutze der Gäste und der Warenauslage durchgehende Storen angebracht.

Nachdem man vorerst im Ausland, dann auch im Inland bereits Erfahrungen sammeln konnte, wurde die Selbstbedienungsanlage nach modernsten Grundsätzen errichtet. Die Zubereitung der Speisen erfolgt teils in der Hotelküche und teilweise in der Selbstbedienungsanlage. Fertige Speisen und Getränke werden in beheizten oder gekühlten Räumen in unmittelbarer Nähe der Ausgabestellen aufbewahrt, wodurch ein rationeller und speditiver Be-

warmen und ebenso vielen kalten Tellermenus zu wählen. Seine Bezüge aus der warmen oder kalten Küche bezahlt er bei Grossandrang an einer Hilfskasse und kann von dort direkt seinen Sitzplatz erreichen. Will der Gast noch ein Getränk oder Süsigkeiten zu seiner Mahlzeit, so marschiert er nach Bezahlung an der Hilfskasse durch die zweite Passage auf der Stadtseite. Dort wählt er aus einem reichhaltigen Angebot das Gewünschte und verlässt die Selbstbedienungsanlage nach Bezahlung seiner weiteren Bezüge an der Hauptkasse.

Wünscht der Gast lediglich Getränke oder Süsigkeiten, so kann er die betreffenden Ausgabestellen direkt durch einen von der Spielplatzseite unabhängigen Zugang in der Abschränkung erreichen. Der Betrieb der gesamten Selbstbedienungsanlage erfordert den Einsatz von sieben Personen, wovon fünf bei der Warenausgabe und zwei Angestellte an den Kassen beschäftigt werden.

Der grösste Teil des Küchen- und Bedienungspersonals musste aus Ausländerinnen und Ausländern rekrutiert werden.

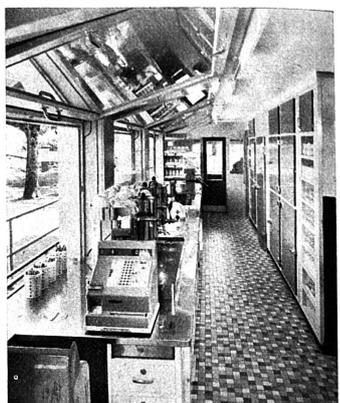
c) Im Nachmittagsbetrieb wird normalerweise die Spielplatzseite geschlossen und der Gast erreicht die Ausgabestelle direkt durch den zusätzlichen Eingang in der Mitte der Abschränkung. Bei grossem Andrang werden indessen die zusätzlichen Eingänge in der Mitte geschlossen und die Passage auf der Spielplatzseite dient als Auffangraum der Gäste.

Summarisch betrachtet, fällt der Vorteil auf, dass rund 700 Gäste plus eventuell 170 im ersten Stock des Hauses von sieben bis zehn Personen bedient werden können.

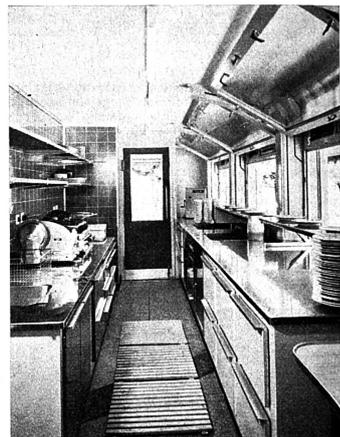
Das gebrauchte Geschirr wird mit Hilfe von speziell konstruierten Abräumwagen direkt zu einer schon in früheren Zeiten eingerichteten Geschirrwäscheanlage gefahren, dort gereinigt und sofort wieder zu den einzelnen Ausgabestellen weitergeleitet. Die Planung und Bauleitung der Selbstbedienungsanlage hatten die Firmen Rohr-Röthelin & Co., Bern, und Architekt Hans Vetsch inne. Für die Anlage bewilligte der Berner Stadtrat den Kredit von 140 000 Franken. In nur zwei Monaten konnte die ganze Einrichtung hergestellt und auf dem Gurten an Ort und Stelle eingebaut werden. Am 25. Mai 1962 stand sie bereits in Betrieb.

## Umbauten und Renovierungen im Hotel Gurten-Kulm

Am 4. November 1960 bewilligte der Berner Stadtrat einen Kredit von 390 000 Franken (bei über 400 000 Franken müsste das Anliegen vor das Volk) für einen Anbau auf der Südostseite, die Erweiterung der Heizung, eine Vergrößerung des Aufenthaltsraumes im ersten Stock und verbesserte Unterkünfte für das Personal. Ausserdem mussten ausserordentliche Unterhaltsarbeiten ausgeführt werden, worunter die Modernisierung der Telefonanlage, eine Renovation der Korridore und des Treppenhauses, die Verlegung der Lingerie, die Renovation von Zimmern, Bädern und sanitären Anlagen. Die erwähnten Arbeiten wurden in zwei Etappen ausgeführt, die bis zum 30. März dieses Jahres abgeschlossen werden konnten. Geschaffen wurde durch Anbau auf der Südostseite des Hotels eine grössere und heute attraktiv wirkende Eingangshalle, ein geräumigeres Büro für den Empfang, ein Direktionsbüro, eine Garderobe, eine neue, erweiterte WC-Anlage und ein Materialraum.



Innenansicht der Warenausgabe auf der Stadtseite (Getränke, Patisserie, Glace, Kaffeeküche, Hauptkasse)



Innenansicht der Warenausgabe Seite Spielplatz (kalte und warme Teller)

Das Gurten-Hotel präsentiert sich heute dem Gast mit seinen neu geschaffenen oder aufpolierten Einrichtungen sehr vorteilhaft. Es fehlt einzig noch eine Strasse, die es dem Gast ermöglicht, samt seinem Gepäck unabhängig von Fahrplänen der Gurtenbahn das Hotel zu jeder Tages- und Nachtzeit nach Belieben und eigenem Ermessen zu erreichen. Nach Erstellung dieses bereits ernstlich geplanten Strasschens von König auf den Gurten wird das Gurten-Hotel ganz zweifellos weit besser florieren als dies heute noch der Fall ist. Es wird erst dann zu den Hotels mit Hotelbetten der Stadt Bern gezählt werden können. — P. H.



Selbstbedienungsanlage zu versuchen, die zwar nicht als Provisorium gedacht ist, sondern dauernd bestehen soll. Direktor W. Jöhr von der Gurtenbahn AG lud gegen Mitte Juni die Fach- und Tagespresse zur Besichtigung der Neuanlage auf den Gurten ein, wo die Pressevertreter Gelegenheit hatten, die Anlage praktisch zu benutzen, indem ihnen am Selbstbedienungsstand ein warmes Essen mit Wein und andern beliebigen Getränken ausgehändigt wurde. Es zeigte sich bei dieser Gelegenheit, dass eine Selbstbedienungsanlage recht praktisch ist, weil man sich selbst schneller bedient, als wenn man warten muss, bis sich eine Serviertochter dem Tisch des Gastes nähert. Lange Wartezeiten — sofern man überhaupt noch etwas erhält — waren vor allem an Sonn- und Festtagen auf dem Gurten in Kauf zu nehmen. Die Tische im Garten mussten immer mehr eingeschränkt werden. Die Sitzplätze sanken auf ca. 400 zurück. Seit der Eröffnung einer Selbstbedienungsanlage auf dem Gurten können wieder rund 700 Stühle im Garten platziert werden. Im ersten Stock des bisherigen Restaurants stehen den Gästen weitere 170 Sitzplätze zur Verfügung, doch müssen die Speisen und Getränke auch in den ersten Stock hinaufgetragen werden. Ob es auf der

trieb gewährleistet ist. Die Hauptkasse wurde mit einem Münzautomaten ausgerüstet, der eine raschere Abwicklung des Zahlgeschäftes ermöglicht.

## Die Betriebsabwicklung

Der Gast behändigt beim Eintritt in die durch eine Abschränkung vorbezeichnete Passage ein Tablett und schiebt dieses über eine Gleitbahn. Beim Vorbeigehen an den verschiedenen Ausgabestellen wird er entweder bedient oder er bedient sich selbst. In der Mitte der Abschränkung kann je nach der Frequenz ein zusätzlicher Eingang geschaffen werden. Im Prinzip sind folgende Aufteilungen möglich:

a) Im Vormittagsbetrieb wird nur auf die Stadtseite hinaus bedient. Der frühere Gurtenbesucher kann dort sein Frühstück, den Frühlingschoppen oder einen Aperitif beziehen. Der Personaleinsatz umfasst in diesem Falle 2-4 Personen.

b) Zur Mittagszeit wird die ganze Anlage in Betrieb genommen. Auf der Spielplatzseite hat der Gast die Möglichkeit, zwischen 4-5 verschiedenen

## Le lait — un aliment important pour l'automobiliste

Dr. J. C. Somogyi

Notre époque est placée sous le signe d'une motorisation sans cesse croissante, qui a du reste amené d'importantes modifications dans notre façon de vivre. L'homme du XXe siècle fournit de moins en moins d'efforts physiques alors que son activité intellectuelle va croissant. Il faut à ce sujet relever que la concentration qu'une activité, qu'un travail impose, comme par exemple le fait de conduire une automobile, peut-être assimilée à une activité d'ordre intellectuel.

Que notre façon de nous alimenter doive y être adoptée à ces nouvelles conditions de vivre, cela saute aux yeux. Ainsi l'alimentation de l'automobiliste doit, dans la mesure du possible, être pauvre en calories. Elle doit par conséquent comporter peu d'hydrates de carbone (sucre, etc) et de graisses, mais être riche en albumines, en vitamines, en sels minéraux et de plus, être facilement digestible. Si l'on se base sur ces « impératifs » on doit admettre que le lait et les produits lactés répondent pleinement aux exigences énoncées plus haut et peuvent être qualifiés d'aliment idéal.

Car le lait contient les éléments nutritifs indispensables à l'organisme: les albumines et les hydrates de carbone ainsi que les graisses facilement digestibles. Quant aux sels minéraux contenus dans le lait ce sont avant tout le calcium et le phosphore auxquels il convient d'ajouter les vitamines les plus importantes.

Les éléments albumineux contenus dans le lait sont de haute qualité biologique puisqu'ils sont utilisés par l'organisme presque sans perte aucune. Par ailleurs l'albumine contenue dans le lait est digérée très facilement, bien plus facilement que celle contenue dans les autres aliments. L'albumine du lait en effet, n'est pas transformée complètement — les acides aminés notamment — car les produits moléculaires intermédiaires, les peptides, peuvent être résorbés en partie.

Le lait contient comme hydrate de carbone, environ 4,8% de sucre, énergétique puissant, 30% environ de toutes les calories du lait de vache est fourni par le sucre du lait, qui est assimilé très facilement. Ce sucre exerce par ailleurs une influence régulatrice indirecte sur l'activité intestinale. Il favorise l'assimilation et la fixation des minéraux qui servent à la formation des os, le calcium et le phosphore.

La teneur du lait en graisse est de 3,8 à 4%. Cette graisse se trouve sous la forme, de ce que l'on a appelé les « gouttelettes de lait » qui sont très bien réparties. Cette graisse est aussi, parmi les graisses animales, celle qui fond à la température la plus basse. En raison de ces deux caractéristiques cette graisse du lait est pleinement utilisée et se digère facilement.

Pour l'enfant et l'adolescent une absorption régulière et importante de lait est un élément des plus favorables au développement de l'organisme. Par contre, pour des personnes d'un âge plus avancé, et si ces personnes souffrent de maladies cardiaques ou de faiblesses vasculaires, la consommation de lait est plutôt à éviter. Mais il existe cependant un nombre très important de produits lactés tels que séré, yoghourt, lait écrémé, petit lait etc., qui, dans ces cas, peuvent être conseillés et recommandés en raison de leur teneur en albumine.

Quant aux sels minéraux, le calcium et le phosphore, sont à cela chequ'un le lait, de première importance dans le développement osseux et par conséquent dans la croissance. Calcium et phosphore sont richement contenus dans le lait. Lorsque nous aurons ajouté qu'un litre de lait couvre les besoins journaliers de l'organisme en calcium et en phosphore, nous aurons démontré l'importance essentielle du lait dans ce secteur.

Le calcium contenu dans le lait est si facilement

## La situation des marchés

### Abondance de légumes — Fraises du Valais

Le beau temps qui s'est enfin manifesté — mais surtout les nuits clémentes — ont favorisé le développement des cultures maraichères. En effet, en peu de temps l'offre de légumes d'été est devenue fort abondante. Dans la plupart des régions de production, les choux-fleurs ont atteint leur maturité. Des quantités assez importantes arrivent maintenant du Valais; l'offre croissant, les prix ont diminué. Quant aux livraisons des choux-raves, elles s'accroissent également. Outre les courgettes de serre, on récolte actuellement des courgettes de couches. Dans les régions les plus favorisées par le climat, on récolte également des salades pomées dont l'offre suffit à couvrir les besoins du marché. Ce temps chaud a d'autre part grandement stimulé la croissance des laitues, des bettes à côtes et des épinards, permettant ainsi de mieux approvisionner le marché. La même constatation s'applique aux carottes pour condiment et aux poireaux. L'offre de légumes comprend aussi des choux frisés et des choux pointus. Dans les régions favorisées du Tessin et des bords du Léman, les courgettes sont parvenues à maturité. Si ce temps clément persiste, les carottes de pleine terre ne tarderont pas à arriver sur le marché. En ce moment, celui-ci est très bien approvisionné et les prix sont favorables.

Sur le bords du Léman, la récolte de pommes de terre précoces bat son plein. La semaine prochaine,

assimilable que l'on peut sans crainte affirmer que le lait est pour l'homme la meilleure source de calcium. Il est bon de relever également que le lait contient beaucoup aussi de chlorure de sodium (sel).

L'influence des vitamines dans le maintien de la santé et dans la constitution d'un capital-résistance n'est plus à démontrer. Ce sont des éléments que l'organisme ne peut pas emmagasiner et qui de ce fait doivent chaque jour être fournis par les aliments afin d'assurer le bon fonctionnement de l'organisme. Comme le lait comporte presque toutes les vitamines on peut, avec raison, affirmer que le lait est réellement un aliment complet.

Pour celui qui est motorisé, la vitamine A est de toute importance, puisqu'une insuffisance de celle-ci a pour conséquence une diminution de l'acuité visuelle, de nuit surtout, ainsi qu'un affaiblissement de la faculté d'adaptation de l'œil à divers éclairages. Un litre de lait contient un tiers du besoin journalier de l'organisme en vitamine A.

Le lait, en résumé, n'est pas qu'un excellent aliment, un aliment complet, il est aussi une boisson savoureuse et rafraîchissante qui permet, ou devrait permettre à celui qui prend la route de s'abstenir d'absorber de l'alcool.

la récolte débitera sans doute également dans le Seeland bernois. Actuellement, la marchandise indigène de qualité permet de couvrir les besoins. Cela prend toute sa signification si l'on songe que les stocks de pommes de terre de l'ancienne récolte sont épuisés.

Avec un retard de 3 semaines par rapport à une année normale, les délicieuses fraises du Valais sont maintenant acheminées vers les grands centres de consommation. Si les conditions météorologiques demeurent favorables, la récolte sera sans doute de 3,5 à 4 millions de kg. Dans les régions privilégiées de la région bâloise et des bords du Léman, on cueille les premières cerises.

Durant les jours de grande chaleur, le lait froid est une boisson très appréciée. Fromage, oeufs, lait sont d'autres part les provisions idéales pour les randonnées estivales.

Ces derniers jours, l'offre de bétail de boucherie s'est quelque peu accrue. Il semble que les rendements fourragers assez faibles en plaine et la lenteur de la croissance de l'herbe exercent une influence sur le marché du bétail de boucherie. L'insuffisance des veaux de boucherie nécessite des importations complémentaires. En ce moment, le marché des porcs est caractérisé par une légère diminution de l'offre. Chaque été, les poules à bouillon sont offertes en abondance. Comme l'aviculture moderne tend à limiter la durée d'activité des poudeuses, les poules à bouillon ne sont nullement des sujets de rebut, mais constituent, bien apprêtés, un mets vraiment appétissant.



Treppe zu diesen Räumen bei Beibehaltung der Selbstbedienung auch in diesem Abschnitt nicht zu gefährlichen Kollisionen zwischen den Gästen kommen wird, bleibt abzuwarten. Praktisch wäre, wenn der Eingang nicht mit dem Ausgang zusammenfallen würde. Es könnte sonst bei schnittigem Gedränge leicht vorkommen, dass Speisen aller Art, Nidle und andere Herrlichkeiten sich auf den Ärmel und Rock des Kunden niederlassen. Im Garten dagegen ist Raum genug für alle und die neue Anlage wirkt elegant und praktisch in jeder Beziehung.

**Fachliteratur**

**Party-Guide-Handbuch 1962/63**

Sieben ist das Party-Guide-Handbuch 1962/63 für Car- und Reiseunternehmen erschienen. Dieses Auskunfts- und Reisehandbuch beschreibt in neuem Wege, als darin eingehende Auskünfte und Details über Hotels und Restaurants, Privatbahnbetriebe, Museen und Sehenswürdigkeiten enthalten sind, welche speziell für die Organisatoren von Car-Reisen in der Schweiz von Interesse sind. Das Buch wird deshalb in 850 nummerierten Exemplaren auf Grund einer speziellen Liste ausschliesslich denjenigen Car-Reisenunternehmen in der Schweiz und im Ausland gratis zugestellt, welche regelmässig Car-Reisen in oder nach der Schweiz organisieren.

Car- und Reiseunternehmen welche bei ein- oder mehrtägigen Fahrten für ihre Gesellschaften und Gruppen usw. Logier- und Verpflegungsmöglichkeiten suchen, sich über Fahrpreise von Privatbahnen oder Öffnungszeiten von Museen orientieren wollen, finden über jeden der Werbegemeinschaft Party Guide angeschlossenen Betriebe eine ganze Seite wertvoller Informationen. So sind über die betreffenden Hotels und Restaurants u. a. folgende Angaben enthalten: Sitzplätze im Restaurant, Saal, Garten, Preise für Tellerservice, Zobia- und Zvierplättli, sechs verschiedene Menüvorschläge, Preise für Zimmer und Frühstück, Bettenzahl, Details über die Aufnahme von Chauffeur und Reiseleiter sowie über Kommission und Service. Bei den Bahnen werden sich die Organisatoren von Gesellschaftsreisen speziell für die angegebenen Betriebszeiten, ermässigten Gesellschaftspreise, Verpflegungsmöglichkeiten bei der Endstation usw. interessieren. Bei Museen und Sehenswürdigkeiten sind die Öffnungszeiten, Eintrittspreise, die gebotenen Führungen usw. von Interesse.

Jedes Jahr reisen mehr Touristen mit in- und ausländischen Cars durch die Schweiz, sodass Car- und Reiseunternehmen immer wieder neue Ziele und Möglichkeiten für Unterkunft, Verpflegung und Unterhaltung suchen. Mit dem Party-Guide-Handbuch wird ihnen ein wertvolles Auskunfts- und Reisehandbuch gestellt, um diese Probleme zu lösen. Verlag Party Guide Wesemlinrain 9, Luzern.

**Büchertisch**

**Die Schweiz vor wichtigen Entscheidungen**

Wir leben in einer Zeit der ungeheuren, entfassenden Dynamik. Tägliche Schlagworte lassen uns nicht zu Ruhe kommen: steigende Preise, Hochkonjunktur, Konjunkturdämpfung, Personalalmangel, Boden- und Spekulation, europäische Integration.

Man liest zwar viel von diesen Dingen, aber man kann sie nur schwer im Zusammenhang beurteilen. So möchten wir es als verdienstvoll bezeichnen, dass vom «Gothardbund» eine Broschüre mit dem Titel «Wachstumsprobleme der schweizerischen Volkswirtschaft» herausgegeben wurde. Es handelt sich um eine Anleitung für Menschen, die sich in den heutigen Problemen zurechtfinden und Richtlinien für richtiges Verhalten in der Zukunft finden wollen. Besonders wertvoll ist das Büchlein für den Unternehmer, der sich den gesamtwirtschaftlichen Entwicklungen ja nicht entziehen kann und deshalb Anleitungen für sein eigenes Verhalten sucht, um so den eigenen Betrieb besser leiten zu können. Beschrieben wurde die neue Schrift zwar von einem Professor (Dr. F. Kneschaurek, St. Gallen), aber sie ist so übersichtlich und leicht verständlich aufgebaut, dass jeder Bürger und Kaufmann verstehen wird, um was es bei diesen Fragen geht. Die

Broschüre umfasst 88 Seiten und kostet Fr. 10.50; sie ist im Verlag Organisator AG (Zürich 50) erschienen und im Buchhandel erhältlich.

**Dr. Fr. Geigant, Die Standorte des Fremdenverkehrs,** in: Schriftenreihe des Deutschen Wirtschaftswissenschaftlichen Instituts für Fremdenverkehr an der Universität München. Heft 17, 1962.

Der Fremdenverkehr erfreut sich als raumbedeutsames Phänomen in der Öffentlichkeit zunehmender Beachtung. Seine wirtschaftliche Potenz hat ihm vor allem die Aufmerksamkeit der regionalen Entwicklungs- und Förderungspolitik gewonnen. Aber auch in seiner Eigenschaft als Erholungsfaktor beginnt er neuerdings die Raumplanungsbehörden zu beschäftigen. Gerade bei der Konfrontierung mit solchen Problemen erweisen sich aber die fremdenverkehrspolitischen Zielsetzungen häufig als unklar und die Planungen als unrealistisch. Man vermisst – selbst in Fachkreisen – oft eine umfassende Kenntnis der wachstums- und förderungspolitischen Bedingungen und Formen der räumlichen Entfaltung des Fremdenverkehrs.

Die vorliegende Arbeit soll nun diese Lücke füllen, indem sie das Phänomen Fremdenverkehr auf seine raumwirtschaftlichen Bezüge hin sondiert.

Die Grundkonzeption der Untersuchung lässt sich etwa so umschreiben: Die Fremdenverkehrsorte stehen nicht isoliert und ohne Beziehung im Raum, vielmehr sind sie hineinverflochten in einen Komplex interdependenter Tatbestände und Vorgänge, die in ihrer Gesamtheit den touristischen Markt bilden. Die Dominante dieses Marktes ist ein funktionales und räumliches Spannungsverhältnis, dessen Pole auf der einen Seite das Reizepublikum, auf der andern Seite die touristischen Anziehungsfaktoren sind.

Nach einleitender wissenschaftlicher Ortsbestimmung wird im zweiten Teil der Arbeit der Begriff dieses Spannungsverhältnisses mit konkretem Inhalt gefüllt, indem die Bestimmungsgründe der touristischen Nachfrage und des touristischen Angebots einer gründlichen Analyse unterzogen werden. Im dritten Teil folgt eine Darstellung des touristischen Marktes in seiner Gesamtheit, wobei gezeigt wird, dass sich die verworrene Vielfalt der Erscheinungen mit Hilfe raumwirtschaftlicher Überlegungen durchaus gedanklich ordnen lässt.

Es wäre zu begrüssen, wenn es dieser Studie gelänge, die Forschungen auf dem Gebiet der touristischen Standortfragen zu beleben und auch die Praktiker für eine stärkere Beachtung der raumwirtschaftlichen Zusammenhänge des Fremdenverkehrs zu gewinnen.

**Freudiger Schweizer Frühsommer**

Das erste Halbjahr 1962 schliesst im Kranz der prächtigen Bilderhefte «Schweiz», welche die Schweizerische Verkehrszentrale allen Bahnreisenden zum Betrachten und Lesen in den SBB-Wagen bereithält, mit einer Nummer ab, die schon allein durch ihr symbolisches Umschlagbild Spannung weckt. Da schwingt sich eine Taube zu den Bergen empor, und der offene Käfig unter ihr bedeutet wohl die vielen Türen von Bauen der Arbeit an, aus denen jetzt starkbeschäftigte Menschen der sommerlichen Ferienfreiheit entgegengehen. Von dem vielen, das sie in den einladenden Regionen unseres Landes erleben können, deuten die farbenleuchtenden Bilder von einer Fahrt in das Wallis und von den Eiskatarakten des Rhonégletschers, wie auch die frischen Aufnahmen manigfaltiger Sport- und Kurbetätigung immerhin etwas Weniges an. Wir könnten wetten, dass von hundert Besuchern der Stadt Genf kaum ... Nein, wetten wir lieber nicht, sondern

laden wir alle, die noch nie von der stillen Insel in der Rhone aus, den blauen Fluss hinströmen sahen, herzhafte ein, im Gedenkjahr für Jean-Jacques Rousseau einmal sein edles, formschönes Denkmal auf dieser Insel zu betrachten. Da und dort im Lande wird man Ausstellungen über Rousseau und seine Zeit geruhsam studieren können. Auch das Gedenkzimmer für Rudolf von Tavel im Schloss Jegenstorf bei Bern empfiehlt sich für eine poetische Wallfahrt. E. A. B.

**CH-Touring**

**Automobilführer der Schweiz  
Neuaufgabe 1962 – Fr. 9.80 – Verlag Hallwag, Bern**

Der Verlag Hallwag, der dieses Jahr auf sein 50jähriges Bestehen zurückblicken kann, ist mit der Entwicklung des Autourismus eng verbunden. Die erste Auflage des CH-Touring erschien bereits vor dem ersten Weltkrieg. Er ist also wohl der älteste und zweifellos der meist verbreitete Autoführer der Schweiz, der inzwischen in unzähligen Neuauflagen erschienen ist. Das Vertrauen des Automobilisten hat er sich vor allem dadurch erworben, dass er einen ausführlichen Textteil mit einem sorgfältig bearbeiteten Strassenatlas vereinigt. Der Kartenteil umfasst 23 achtfarbige Blätter mit Relief im Maststab 1:300 000 für das Gebiet der Schweiz und 7 Kartenblätter im Maßstab von 1:1 000 000 für die angrenzenden Gebiete, d. h. von Ulm-Augsburg im Norden bis Venedig-Turin im Süden und von München im Osten bis Dijon im Westen. 18 Stadtpläne mit eingekreisten Sehenswürdigkeiten ergänzen den Kartenteil. An Hand einer praktischen Leitkarte lässt sich jedes Kartenblatt schnell und mühelos aufschlagen. Die Karten selbst zeichnen sich durch sehr sorgfältige, klare Kartographie und schöne, harmonische Farbgebung aus, wobei die charakteristische Geländedarstellung mit deutlicher Hervorhebung von Gebirgszügen und Tälern besondere Erwähnung verdient.

Auch der Textteil ist einer vollständigen Revision unterzogen worden. Das einleitende Kapitel befasst sich mit dem Strassenverkehr und enthält u. a. auch genau Angaben über den Autoverlad und die Autofahrer. Besonderer Beliebtheit erfreut sich das Kapitel «Volksfeste und Volksbräuche», in dem in chronologischer Reihenfolge von Januar bis Dezember auf die bedeutendsten folkloristischen Veranstaltungen unseres Landes hingewiesen wird. Neben einer eingehenden Beschreibung der Alpenpässe und der einzelnen Landesteile und neben einem besonderen Kapitel über die schweizerischen Museen (mit genauer Angabe der Öffnungszeiten) bildet das ausführliche alphabetische Verzeichnis von Städten, Dörfern, Ausflugszielen und Sehenswürdigkeiten den Hauptabschnitt des Textteils.

Ebenfalls dem Bedürfnis nach Information dient das im Inseratenteil zusammengefasste Hotelregister. Ein Ortsindex mit Bezugnahme sowohl auf Text- wie auf Kartenteil schliesst den Band ab, der zudem in der hinteren Deckeltasche noch eine Übersichtskarte mit eingetragenen Kilometerentfernungen, eine Distanztabelle und eine farbige Zusammenstellung der Strassenverkehrsarten beinhaltet.

**«Das Beste aus Reader's Digest»**

Das Juliheft der Schweizer Ausgabe bringt eine Reihe von aktuellen Beiträgen, so über die neue Wissenschaft der Bionik, über die Gefährlichkeit radioaktiver Niederschläge (mit einem kurzen Geleitwort des Präsidenten der eidgenössischen Kom-

**Die PAHO gibt Auskunft**

**Ausserberufliche Arbeit**

Als zumtarig gilt jede Arbeit, die den berufs- oder ortsüblichen Bedingungen entspricht, den Fähigkeiten und dem Gesundheitszustand des Versicherten angemessen ist und ihn sittlich nicht gefährdet. Oberdies darf die Arbeit die künftige berufliche Tätigkeit des Versicherten nicht wesentlich erschweren, es sei denn, dass in absehbarer Zeit keine Aussicht auf Wiederbeschäftigung in seinem Beruf entsteht.

Für gastgewerbliche Angestellte ist zudem eine berufliche oder zumtarbare ausserberufliche Arbeit ausserhalb des Wohnortes zumtarbar, wenn der Versicherte täglich an seinen Wohnort zurückkehren kann oder wenn am Arbeitsort eine angemessene Unterkunft vorhanden ist und der Versicherte in der Erfüllung seiner Unterhalts- oder Unterstützungspflichten nicht erheblich beeinträchtigt wird.

Nicht zumtarbar ist Arbeit, die nicht berufs- oder ortsüblich entlohnt wird oder wenn der Lohn niedriger wäre als die dem Versicherten zustehende Arbeitslosenentschädigung.

Über die Zumtarbarkeit einer Arbeit entscheidet nicht die Arbeitslosenkasse, sondern das kantonale Arbeitsamt.

mission zur Überwachung der Radioaktivität, Prof. Huber, Basel). Über den amerikanischen Supermarkt, über Nutzen und Schaden der Sonne für die menschliche Haut, über Geistesgegenwart in der Unfallverhütung, über Kanada, über Dag Hammarskjöld. Dazu ein Buchauszug: «Was hat hier eine Frau zu suchen?» (Das Leben der Reporterin Dickie Chapell).

**Annonces et abonnements**

Le millimètre sur une colonne 37,5 centimes, réclames 1 fr. 30. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 24 fr., six mois 15 fr., trois mois 8 fr., deux mois 5 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 30 fr., six mois 18 fr., trois mois 10 fr., deux mois 7 fr. 50. Abonnements à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. – Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle 10. – Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Straiff. – Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112. Compte de chèques postaux No V 85. Téléphone (061) 34 86 90.

Rédaction: Ad. Pfister  
P. Nattermood

Administration des annonces: E. Kuhn



**EMMANUEL WALKER AG.**  
**BIEL**  
Gegründet 1858  
Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen

Tel. (032) 241 22

**Warum**  
desinfiziert und reinigt man Soft-Ice-Apparate und Glacemaschinen mit

**Sanipur und Ultima 10?**

**Weil**  
man nur mit einer bakterienfreien, sauberen Maschine einwandfreies, wohlschmeckendes Eis erhält.

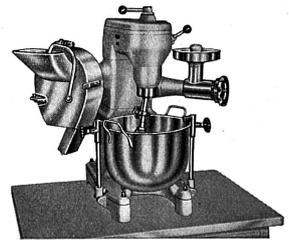
Verlangen Sie Muster und Gebrauchsanweisung.

Für die erste Bestellung erhalten Sie 5% Einführungsrabatt.

**Seifenfabrik Hochdorf AG.**

Telephon (041) 88 10 36

Herstellerin von BENEX / BENOL für Geschirrwaschmaschinen



**Küchenmaschinen**  
bis auf weiteres kurzfristig lieferbar

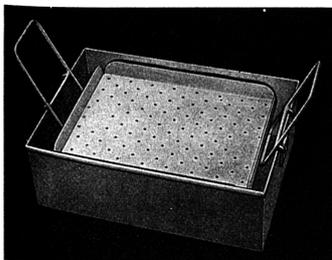
**Loephtien AG Bern**

Mattenhofstrasse 30, Telephon (031) 66 01 01  
an der ESPA, Stand 407, Halle 4

La machine à laver la vaisselle et à rincer les verres.  
Nous vous conseillons volontiers  
**GEHRIG**  
F. Gehrig & Co.  
Fabricate de machines et d'appareils électro-mécaniques  
BALLWIL/LU  
Tel. 041. 89 14 03

Rationell und schonend Silber reinigen mit

**Argentyl**



Wählen Sie praktische, bestwirkende ARGENTYL-Platten in der Ihnen zusagenden Form und Grösse von

**Walter Kid, SAPAG, Zürich**

Postfach Zürich 42, Telephon (051) 28 60 11, seit 1931 bekannt für besonders prompten und individuellen Dienst am Kunden.

**Revue - Inserate haben Erfolg!**

**Abfall-Boy**  
crème lackiert, Decke vernickelt, Einsatz emalliert, Treibmechanik, Höhe 44 cm  
Stück nur Fr. 71.-  
Bestellen Sie heute noch!  
Telephon (041) 2 38 61

Abegglen - Pfister AG Luzern

**Das Ei war, ist und bleibt eine praktische Beigabe zum Lunch!**

**Aber SCHWEIZER-EIER sollen es sein!**



**KAFFEEMASCHINEN**  
GAGGIA-KAFFEEMASCHINEN AG.  
BRAUERSTR. 102 - Tel. 256717  
ZÜRICH



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

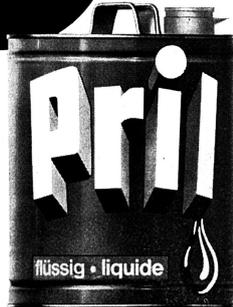
Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 221501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 237608



# neu: Pril flüssig

erleichtert das Abwaschen und Reinigen



rein und unparfümiert

ist Pril flüssig. Das Bouquet Ihrer Getränke kommt voll zur Geltung, unbeeinträchtigt durch einen «Nebengeschmack».

vorteilhaft

sowohl in der Dosierung wie im Preis; 10 l mit Gratis-Spritzflasche für sparsame Dosierung nur Fr. 23.90

Henkel & Cie. AG Pratteln, Grossverbrauch



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!  
W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
Telephon (031) 221 44

## Terylene-Steppdeckenanzüge

vollständig knitterfrei  
nicht zu bügeln  
leicht waschbar  
farbdurchsichtig u. doch  
hygienisch einwandfrei  
120/160 cm + Randsaum  
Fr. 25.-  
Bitte verlangen Sie  
Muster



& CIE.  
**PEEIFFER**  
MOLLIS  
Wäschefabrik  
Telephon (058) 4 41 65  
Ladengeschäft Zürich  
Pelikanstrasse 36  
Telephon (051) 25 00 93



von Ihren  
Gästen  
bevorzugt

Hans Giger & Co. Bern

Zu einer Tasse

## GIGER-KAFFEE

kommt man immer wieder

Verlangen Sie bitte unsere Offerte mit Gratismustern



Der Spezialist für alle Kaffee Probleme im Gastgewerbe

**HANS GIGER & CO., BERN**

Kaffee-Grossrösterei  
Gutenbergrasse 3, Telephon (031) 2 27 35

## A vendre hôtel-café-restaurant

dans une grande station du Valais. Magnifique établissement moderne, tout confort, 18 lits, balcon, terrasse, sur grand passage. Parc pour voitures. Prix Fr. 585000. Ecrire sous chiffre P 9196 S à Publicitas Ston.

Die ständigen Inserenten unserer Fachzeitung gelten als Vertrauens-Firmen des Schweizer Hotelier-Vereins!

## EGRO-Hotel-Kaffeemaschine

Modell «Simplex», in neuwertigem Zustande, mit Garantie.

günstig zu verkaufen.

Offerten unter Chiffre KE 2138 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Inserieren bringt Gewinn!

Einfach  
Klein  
Schnell  
Sicher



## Grosse Auswahl

Modelle mit 1-18 Service- und 1-9 Sparten-Addierwerken

Neue Kassen ab Fr. 880.-

## Zur Geldkontrolle Anker Kassen

Zürich 4

Tellstrasse 31  
Telefon 25 21 44



GE 3-61 K

## Connu au loin à la ronde..!

Pour le passant ignorant, le «Bellevue» est un hôtel comme tant d'autres qui jalonnent la grand'route. Mais, chaque soir, l'immense parc à voitures est comble et les hôtes débordants d'impatience envahissent le restaurant et la terrasse... Un mystère? — Pas du tout, le «Bellevue» offre tout simplement un choix de spécialités, un service soigné et des desserts glacés de premier choix qui lui ont fait sa renommée.

Donnons la parole à l'hôtelier:

«Moi, j'utilise Gelina pour mes glaces. Car où prendrai-je encore le temps nécessaire par la cuisson ennuyeuse? Gelina facilite mon travail tout en offrant une qualité quasi insurpassable: en un tour de main, elle est diluée et congelée. Le fondant, les parfums délicats enthousiasment mes hôtes les plus difficiles toujours à nouveau.»

Fabricant:  
S.A. Gattiker + Cie  
Rapperswil SG  
Tél. 055/214 41



Gelina contient justement tous les ingrédients nécessaires à la réussite d'une glace exquise!

Gelina, concentré de glace surfine pasteurisée et homogénéisée.

